KURI MALLKU

(Cóndor de oro)



KICHWA SHIMITA YACHASHUNCHIK

GRAMÁTICA KICHWA
VOCABULARIO KICHWA

A lo largo de las épocas de los pueblos de América del Sur han tomado como símbolo al Cóndor y los pueblos de Norte América al Águila.
El vuelo de altura del Cóndor representa la ciencia y la mística de los pueblos indígenas. El Cóndor simboliza los sentimientos, las emociones, la sensoperceptividad, la creatividad e imaginación (áreas del hemisferio derecho del cerebro)

Rafael Correa
Presidente de la República del Ecuador

Ramiro Noriega
Ministro de Cultura

Francisco Salazar
Viceministro de Cultura

Glenda Calvas
Subsecretaria Técnica

Esteban Gallegos
Subsecretario de Planificación

Tania Navarrete
Directora de Cultura de Tungurahua

Pablo Álvarez
Rodolfo Analuisa
José Andrade
Alberto Masaquiza
Patricia Sevillano
Activistas de la Dirección de Cultura de Tungurahua

www.ministeriodecultura.gov.ec
http://mctungurahua.blogspot.com

Dirección Provincial de Cultura de Tungurahua
Av. de los Shyris y Pasaje Luis Cordero Esq.
03 - 2417 - 487

AUTOR
Raúl Yungán Y.

REVISIÓN TÉCNICA
Luz Aurora Chinlle Vacacela
Erika Alexandra Lessa Da Silva
José Alberto Masaquiza
Gina Yamberla
María Cunduri

ISBN
978-9978-92-768-7

Diagramación Andrea Lara S.
Portada Diego Lara S.
Ilustraciones interiores Iván Narváez

Impreso en Ecuador

Ambato – Ecuador
2009

PRESENTACIÓN

Nos complace presentar esta primera colección de libros, fruto del proyecto "Incentivar la creación a través de la edición de obras literarias en la provincia de Tungurahua", estamos muy satisfechos con la calidad de las obras seleccionadas y muy agradecidos con los autores por confiar en el Ministerio de Cultura del Ecuador para la edición de sus obras.

Conscientes de que "La literatura y las artes son por excelencia expresión de las identidades iberoamericanas y de la riqueza de nuestra diversidad cultural, y representan una inmensa posibilidad de expresión que debe ser estimulada. La creatividad artística es fuente de sentidos, de identidad, de reconocimiento y enriquecimiento del patrimonio, de generación de conocimiento y de transformación de nuestras sociedades. Por ello, es fundamental el fomento de la producción literaria y artística, su disfrute por toda la ciudadanía y el acceso universal a la educación en las artes". (Ámbitos de aplicación de la Carta Cultural Iberoamericana de la XVI Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno de Montevideo, Uruguay, 2006, pag. 12).

Compartimos con ustedes amigas y amigos lectores estos frutos deliciosos en contenidos, que esta hermosa tierra nos ha entregado.

Dra. Tania Navarrete C.
Directora Técnica de Área
Dirección Provincial de Cultura de Tungurahua
Ministerio de Cultura del Ecuador
2009

PRESENTACIÓN

Durante el proceso de enseñanza - aprendizaje del Kichwa como lengua de muchísima importancia en los actuales momentos, los interesados kichwa y castellano hablantes siguen manuales que les van presentando puntos gramaticales y estructuras comunicativas de manera dispersa. Por eso es necesario disponer de un material con elementos primordiales que los recoja y organice de modo sistemático para su estudio básico inicial. Este es el papel que quiere jugar el presente manual "KURI MALLKU" (Cóndor de oro), que esta formado por:

A. Gramática
B. Vocabulario

A. Gramática.- su objetivo es ofrecer una guía que oriente el cumplimiento de normas establecidas del kichwa unificado, en base a fundamentos y argumentos de la cultura indígena.

Consta de siete Unidades básicas: Escritura y ortografía, Estudio de los morfemas, Grupo nominal y pronombres, Grupo numeral, Grupo verbal, Partículas y la Estructuración de la oración del kichwa.

B. Para fortalecer el estudio de una lengua, debe estar acompañado de un vocabulario amplio e integrado por lo que presento una compilación de unas 5000 palabras. (Español - kichwa)

Además usted encontrará informaciones básicas de nuestra ciencia andina.

Alli shamushka kaychik
Bienvenidos

El autor

DEDICATORIA

A quienes son mi fuente de mi inspiración, Mi familia.

A los que me motivan a esforzarme cada día, mis hijos: Raúl Fabricio, Gissela Elizabeth y mi esposa Gina.

A los progenitores de mi existencia: Francisco y Carmen.

A todos mis hermanos y hermanas indígenas kichwa y castellano hablantes que día a día vienen luchando por rescatar y valorar nuestro idioma, ciencia y tecnología.

Ñukapa kuyashka aylluman.

Pimantatak punchay punchay llamkani: ñukapa wawakunaman: Raúl Fabricio Gissela Elizabeth, shinallatak ñukapak warmi Gina.

Tukuy ñukapa wawki panikuna, kichwa, castellano shimita rimakkunaman, ñukanchik rimayta, kawsayta, yachayta paktachikushkamanta.

Raúl

AGRADECIMIENTO

Mi profundo agradecimiento a Dios, a mi familia y a la Dirección Provincial de Cultura de Tungurahua del Ministerio del Cultura del Ecuador en la persona de la Dra. Tania Navarrete, quien supo dar todo el apoyo necesario para que se concrete esta obra.

Tungurahua Marka runa kawsaymanta yanapak, mashi Dra. Tannia Navarrete payta yupaychani kay llamkay paktashkamanta.

Raúl

INDICE

I. ESCRITURA Y ORTOGRAFÍA

Alfabeto kichwa	15
Estructura silábica del kichwa	11
Ortografía del kichwa	17
Variantes fonéticos	20
Signos ortográficos	21

II. MORFEMAS

Clasificación de los morfemas	25
Morfemas nominales derivativos	27
Morfemas nominales flexivos	29
Morfemas Independientes	32
Nominales derivados de verbos	36
Morfemas verbales	37
Flexivos verbales	38
Derivativos (Devervalizadores)	40
Verbos derivados de verbos	44

III. GRUPO NOMINAL Y PRONOMBRES

El artículo	49
Género	49
Formación del plural	49
El adjetivo	50
Los demostrativos	51
Los posesivos	51
Pronombres personales	52
Los indefinidos	52
Pronombres relativos	53
Interrogativos y exclamativos	53
Los diminutivos y aumentativos	55

IV. GRUPO NUMERAL

Números cardinales	59
Números ordinales	60

V. GRUPO VERBAL

El verbo y la conjugación	65
Conjugación del verbo ser o estar	66
Conjugación de los verbos	67
Gerundio y participio	71

VI. PARTÍCULAS

Adverbios	75
La interjección	77

VII. ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN

Estructura de la oración en kichwa	81

Los modificadores 88
Oraciones interrogativas 90
Oraciones afirmativas 92
Oraciones exhortativas 92
Oraciones dubitativas 93
Oraciones desiderativas 94

VOCABULARIO (ESPAÑOL - KICHWA) 99

Colores 172
Dias de la semana 172
Meses del año 172
Puntos Cardinales 173
Partes del Cuerpo Humano 173
Animales 174
Nociones 176
Estaciones 176
Elementos de la Casa 177
Ciencia Andina 179
Astronomía Indígena 181
Calendario Andino 182
Kuya Raymi 183
Kapak Raymi 184
Pawkar Raymi 185
Inti Raymi 186
Pacha - Tiempo 187
Pacha - Espacio 188
Pachamamawanmi Kawsanchik 189
Pachamama 190
Tullpukuna - Colores de acuerdo a la Ciencia Andina 191
Pacha 192
Ayllu - Familia 193
Bibliografía 195
Himno Nacional en kichwa 197
Biografía del Autor 199

ESCRITURA Y ORTOGRAFÍA



TRANSITO AMAGUAÑA

Líder indígena kichwa

"Por eso yo les digo, compañeras/os, así hemos andado luchando, naciendo, creciendo en nuestra lucha. Ahora sí les diré compañeras/os: así vengan ramalazos, así vengan ejércitos, no hemos de correr. Muertos, muertos iremos, pero la sangre, pero la herencia han de coger las familias, ha de cosechar el pueblo."

"Yo caminaba luchando, pero nunca he negociado con la sangre de mi pueblo"

1. El alfabeto[1] del idioma kichwa consta de las siguientes letras

Uyaywakuna (vocales) : a, i, u.

Uyantinkuna (consonantes) : ch, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, (ts), w, y.

IMASHINA RIMANA

A	ch	i	h	k	l	ll	m	n	ñ	p	r	s	sh	t	ts*	u	w	y
A	cha	i	ha	ka	la	lla	ma	na	ña	pa	ra	sa	sha	ta	tsa	u	wa	ya

KICHWA KILLKAWAN SHIMIKUNA

a –	allku	perro	**p –** palu	lagartija
ch –	churi	hijo	**r –** rinri	oreja, oído
h –	hunu	millón	**s –** sara	maíz
i –	inti	sol	**sh –** shiwi	anillo
k –	kikin	usted	**t –** tawri	chocho
l –	larka	acequia	**(ts) –** tsutsuk	mirlo
ll –	llachu	azadón	**u –** urku	cerro
m –	misi	gato	**w –** wira	manteca
n -	nina	fuego, candela	**y –** yaku	Agua
ñ –	ñuka	yo		

Información básica:

* En el idioma kichwa tenemos 18 grafías y uno para las palabras protokichwas[2] (ts). Con sus respectivos fonemas.

1 Según la Academia de la Lengua Kichwua (ALKI), 2004.
2 Hasta el siglo XVIII, nuestros abuelos y abuelas hablaban varios idiomas: kichwa, puruwa, Quito Panzaleo y el Español. Todavía se escucha algunas palabras mezclado con el kichwa: shiri, tzira, etc.

2. Estructura silábica del kichwa

La estructura silábica[3] de las palabras de la Lengua Kichwa son las siguientes:

VOCAL	V	**u**-chu (ají)
VOCAL CONSONANTE	VC	**in**-ti (sol)
CONSONANTE VOCAL	CV	**mi**-si (gato)
CONSONANTE VOCAL CONSONATE	CVC	**taw**-ka (varios)

Kichwa shimipika shimikikunaka shinami awarishka rikurin

UYAYWA	Uw	**u**-chu (ají)
UYAYWA + UYANTIN	Uw + Ut	**in**-ti (sol)
UYANTIN + UYAYWA	Ut + Uw	**mi**-si (gato)
UYANTIN + UYAYWA + UYANTIN	Ut + Uw +Ut	**taw**-ka (varios)

Por lo tanto no es legítima una secuencia silábica de: CCV como en el caso de wa – kra y CVV como en el caso de tia – ri – na, como se escribía anteriormente.

Ruptura de la Secuencia Vocálica

Desde el punto de vista fonológico, no existe una continuidad silábica del tipo CCV o CVV, obligadamente entre un núcleo silábico y otro tiene que mediar por lo menos una consonante, es decir no se tolera secuencias de vocales. Razón que se elimina los diptongos y triptongos en la Lengua Kichwa.

Para la eliminación de los diptongos y triptongos, se utiliza los morfemas “w” en vez de “u” en el diptongo “au” y las “u” del triptongo “uau” y la “y” en vez de la “i” de los diptongos “ai”, “ui” y “i-i”.

Ejemplos:

kawka	=	cauca
wawki	=	huauqui

ANTES	AHORA	
huahua	**wa**wa	niño/a
huasha	**wa**sha	espalda
huiru	**wi**ru	caña
huiqui	**wi**ki	lágrima

ANTES	AHORA	
sama**i**	sama**y**	aire
ca**i**na	ka**y**na	ayer
ma**i**man	ma**y**man	a donde

[3] Según acuerdos del II Encuentro para la unificación del alfabeto kichwa, Tabacundo - Junio de 1998.

a**i**llu	a**y**llu	familia

ANTES	**AHORA**	
ta**u**ca	ta**w**ka	varios
ama**u**ta	ama**w**ta	sabio, filósofo
ta**u**ri	ta**w**ri	chocho
cha**u**pi	cha**w**pi	medio

ANTES	**AHORA**	
hua**i**ra	**w**a**y**ra	viento
hua**i**lla	**w**a**y**lla	verde
hua**u**qui	**w**a**w**ki	hermano
hua**i**cu	**w**a**y**ku	quebrada

ANTES	**AHORA**	
upia-**i**	upya**y**	bebe
miku-**i**	miku**y**	come
puri-**i**	puri**y**	camina
asi-**i**	asi**y**	ríe

3. Ortografía[4] del idioma kichwa

La h en kichwa tiene un sonido fonético al de la letra **“j”** del español, ejemplo hatun (grande) se pronunciará jatun y se escribe hatun.

Ejemplos:

ANTES	**AHORA**	
jampi	**h**ampi	medicina, remedio
jayac	**h**ayak	amargo, picante
jillu	**h**illu	goloso/a
jucu	**h**uku	húmedo, mojado

Uso de la K

El fonema “k” remplaza a los fonemas “c”, y “qu”, a excepción de las combinaciones con Ch.
Ejemplos:

ANTES	**AHORA**	
callu	**k**allu	lengua
camu	**k**amu	libro
cara	**k**ara	cuero



Cuando el chucuri – comadreja cruza por el camino que uno está transitando pronostica que alguien de la familia está proximo a morir.

[4] Según acuerdos del II Encuentro para la unificación del alfabeto kichwa y luego validado por la academia de la lengua kichwa.

cari	**k**ari	varón , macho

ANTES	**AHORA**	
quillu	**k**illu	amarillo
quipi	**k**ipi	maleta
quinti	**k**inti	colibrí
quiru	**k**iru	diente

Uso de la W

El fonema "w" remplaza a la "hu", a la "u" del diptongo "au" y la "u" inicial y final del triptongo "uau", para que responda a las estructuras propias de la Lengua kichwa.

Ejemplo:

ANTES	**AHORA**	
huakcha	**w**akcha	pobre
huahua	**w**awa	bebé
huaman	**w**aman	alcón
huasca	**w**aska	soga

ANTES	**AHORA**	
pa**u**car	pa**w**kar	marzo
ta**u**ca	ta**w**ka	varios
ta**u**ri	ta**w**ri	chochos
sa**u**na	sa**w**na	almohada
hua**u**qui	**w**a**w**ki	hermano

Uso de la Y

La "y" remplaza a la "i", de los diptongos "ai", "ui" y "i-i". Ejemplo:

ANTES	**AHORA**	
sa**i**hua	sa**y**wa	mojón
ta**i**ta	ta**y**ta	papá
ma**i**tuna	ma**y**tuna	envolver
a**i**cha	a**y**cha	carne

ANTES	**AHORA**	
cuchu**i**	kuchu**y**	corta (imperativos)
tarpu**i**	tarpu**y**	siembra (imperativos)
shamu**i**	shamu**y**	ven (imperativos)
cu**i**	ku**y**	cuy

ANTES	**AHORA**	
puri-**i**	puri**y**	camina (imperativos)
taki-**i**	taki**y**	canta (imperativos)
asi-**i**	asi**y**	ríe (imperativos)

Uso de la CH, TS, TZ y S

Las formas de "ts", "ch", "tz" y "s", se lo escribirá con "ch". Y con la finalidad de conocer la presencia de las lenguas de sustrato (preinkas), en kichwa, dichas palabras se las escribirán con "ts", por ser términos de localismos y toponimios.

Lexemas del kichwa con "ch"

ANTES	**AHORA**	
Chawar, **ts**awar, **tz**awar, **s**awar	**ch**awar	cabuya
Chukni, **ts**ukni, **tz**ukni, **s**ukni	**ch**ukni	lagaña
Charki, **ts**arki, **s**arki	**ch**arki	raquítico, flaco

Lexema de lenguas preincas uso de la "ts"

ANTES	**AHORA**	
mutsuna	mutsuna	necesitar
kuytsa	kuytsa	mujer, joven, adolescente
tsikaru	tsikaru	cortapelo, libélula
tsuntsu	tsuntsu	andrajoso

Por ser palabras preincas se respetan el mismo lexema "ts"

Uso de la "S" en vez de "Z"

ANTES	**AHORA**	
zampo	**s**ampu	calabaza
zarpa	**s**arpa	bonanza
pa**z**a	pa**s**a	áspero, cosas duras

Los vocablos que se desarrollan con "Z" se los escriba con "S" y en el nivel oral, cada uno pronunciará de acuerdo al dialecto de cada sector.

Uso de la "M" antes de "P" al interior de lexema

Esta secuencia (m, p) tiene que ser bilabializada. Por lo tanto se escribe m antes de p en el interior del lexema. Como en los siguientes términos:



Cuando las gallinas están conversando es para que existan chismes domésticos.

ANTERIOR	**ACTUAL**	
pa**n**pa	pa**m**pa	planicie
chu**n**pi	chu**m**pi	baja
chi**n**pa	chi**m**pa	al frente
ju**n**pi	hu**m**pi	sudor

En caso que el límite morfémico termina en "n" se mantendrá la secuencia (....np).

Ejemplo:

Kanpa	tuyo, suyo
Ñanpi	en el camino
Kunanpak	para hoy
Kikinpa	para ti

En el ejemplo anterior, se observa que cuando cualquier palabra termina en "n" y se agrega morfemas que inician con "p" no se cambia la "n" por la "m".

Uso de la "H" en vez de la "J"

La "**h**" se utiliza en vez de la "**j**", porque en la Lengua Kichwa los sonidos "**x**", "**j**", "**h**", se escribirá con el morfema "h", por las siguientes razones
- Es necesario que en todo el territorio de Abya Yala el Kichwa lleve una escritura unificada.
- Favorece a los estudiantes que aprendan cualquier lengua por cuanto el morfema "h" consta en el sistema de Fonética Internacional.
- Los escritos anteriores de la lengua kichwa es escrita con el morfema "h".
- En la escritura actual es normal utilizar la "h" en especial en la informática.
- Es necesario que sea distinta a la escritura kichwa del español.
- En la Lengua kichwa la "h" tiene el sonido de (x), como en los casos: hatun, humpi, hunta, otros.

4. Variantes fonéticos

Variantes que se escuchan con f, b, p,

Cuando se escucha hablar la Lengua Kichwa, con los sonidos **f**, **b**, **p**, se escribe con **p**.

Ejemplo:

ANTES	**AHORA**	
fuyu	**p**uyu	nube
chum**bi**	chum**pi**	faja

Cuando se escucha hablar o se encuentra escrito en un dialecto de la Lengua Kichwa con los sonidos c. g, q, k, se escribe con la letra k.

Ejemplo:

ANTES	**AHORA**	
cusa	**k**usa	esposo
man**g**a	man**k**a	olla
quilla	**k**illa	mes
curu	**k**uru	gusano

Cuando se escucha hablar o se encuentra un escrito en un dialecto de la lengua Kichwa con los sonidos **gu**, **hu**, se escribe con **w**. Ejemplo:

ANTES	**AHORA**	
gua**gu**a	**w**a**w**a	bebé
huasi	**w**asi	casa

Cuando se escucha o se encuentra escritos la Lengua Kichwa con los sonidos **d**, **t**, se escriben con **t**. Ejemplo:

ANTES	**AHORA**	
in**d**i	in**t**i	sol
tuta	tuta	noche

Cuando se escucha o se encuentra escritos la Lengua Kichwa con los sonidos **j**, **x**, **h**, se escribe con **h**. Ejemplo:

ANTES	**AHORA**	
jatun	**h**atun	grande
xaku	**h**aku	vamos
hunta	**h**unta	lleno

5. Signos ortográficos

, chupa	. iñu
; iñu chupa	- kaspiku
: ishkay iñu	( ) winku
… iñu katinakuy	¡ ! (sumakta rimachik)

Información básica:

- En kichwa no se utiliza los signos ¿ ? para interrogar, se utiliza morfemas de acuerdo a las diferentes situaciones (aprenderemos mas adelante)

6. Acento ortográfico

En el idioma kichwa todas las palabras llevan la mayor fuerza de voz en la penúltima sílaba, no existe el acento ortográfico (tilde) solamente acento prosódico.

Ejemplo:



Cuando las tórtolas lloran cerca de la casa predicen algunos fracasos, en la familia.

II
MORFEMAS



misi, mi**si**ku, misiku**ku**na misikuku**na**pash

MAMA: DOLORES CACUANGO

Líder indígena Kichwa

"Nosotros somos como los granos de quinua si estamos solos, el viento lleva lejos pero si estamos unidos en un costal, nada hace el viento bamboleará, pero no nos hará caer…"

"Somos como la paja del cerro que se arranca y vuelve a crecer y de paja del cerro cubriremos el mundo"

"Si muero, muero, pero uno siquiera ha de quedar para seguir, para continuar"

MORFEMAS

La palabra kichwa está formada por raíces (lexemas) y sufijos (morfemas). Las raíces llevan el significado básico de la palabra, mientras que los morfemas establecen una red de funciones referidas al papel dentro de una frase, oración o en el nivel del discurso.

Las raíces pueden ser libres o ligadas. Ejemplos:

- Raíces libres:	wasi	=	casa
- Raíces ligadas:	miku-na	=	comer

La aglutinación de un morfema depende de su función por lo que tenemos la siguiente clasificación:

- Morfemas nominales, se aglutinan solo a las raíces nominales.
- Morfemas verbales, anexables solo a raíces verbales
- Morfemas independientes, se aglutinan a raíces verbales y nominales.

También hay que tener en cuenta la posición que ocupa los morfemas dentro de la estructura de la palabra, así como el tipo de relaciones que ellos establecen, los morfemas de Kichwa pueden clasificarse en tres grandes categorías:

Flexivos, derivativas e independientes.

Los **flexivos**, también pueden aparecer tras la raíz, pero cuando concurren los derivativos, los flexivos pasan inmediatamente después de los derivativos.

Los **derivativos** se utilizan inmediatamente tras la raíz y tienen la particularidad de modificar la significación nuclear de la raíz formando nuevas palabras.

Finalmente los **independientes**, aparecen siempre clausurando al final de una palabra, frase u oración.
La estructuración de una palabra kichwa expandida al máximo puede esquematizarse de la siguiente manera.

Raíz o lexema	Sufijos Derivativos	Sufijos flexivos	Independientes
wasi	kamak	kuna	ka



Cuando los gatos se peinan es para que lleguen visitas de familiares.

Resumen de la clasificación de los MORFEMAS:

<table>
<tr><td rowspan="6">MORFEMAS</td><td rowspan="3">Nominales</td><td>Derivativos</td><td>Derivativos nominales
(sustantivos)
Nominales derivados del verbo</td></tr>
<tr><td>Flexivos</td><td>Número, caso</td></tr>
<tr><td>Independientes</td><td>Afirmación
Interrogación
Duda negación
No presencia</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Verbales</td><td>Derivativos</td><td>Derivativos verbales
verbalizadores</td></tr>
<tr><td>Flexivos</td><td>Persona, tiempo,
número, modo, aspecto</td></tr>
<tr><td>Independientes</td><td>Afirmación
Interrogación
Duda, negación,
No presencia</td></tr>
</table>

RAÍZ	DERIVATIVOS	FLEXIVOS		INDEPENDIENTES
NOMBRE		NUMERO	CASO	
Wasi	-yuk	-kuna	-pa	-mi
	-sapa	- nchik	-man	-shi
	-ku		-ta	-chu
	-kamak		-pi	-chari
	-lla		-rayku	-ari
	-washa		-wan	-tak
	-hawa		-pura	-ka
			-shina	-rak
			-ntin	-lla
			-manta	-pash
			-kama	
VERBOS	NOMINALIZADORES			
Miku	-k			
	-shka			
	-na			
	-y			

CLASIFICACIÓN DE LOS MORFEMAS DEL KICHWA
a. MORFEMAS NOMINALES DERIVATIVOS (SHUTIPA SHIMI-KUKUNA)

Los morfemas derivadores tienen la virtud de formar nombres a partir de otro nombre, estos sufijos son los siguientes:

-Yuk.- posesivo

Agregado a un nombre marca la posición, es decir, indica que alguien o algo se caracterizan por la posesión del referente mencionado, se traduce como "tener" ejemplos:

wasi = casa
wasi**yuk** = **dueño de la** casa

antawa = carro
antawa**yuk** = **dueño del** carro



Cuando el chirote (pájaro pecho rojo). Se presenta ante una persona predice buena suerte y amor.

-ku.- Diminutivo

Sirve para marcar el diminutivo, a veces este sufijo indica afectividad emocional, cariño y delicadeza. Ejemplo:

allku	=	perro
allku**ku**	=	perr**ito**
misi	=	gato
misi**ku**	=	gat**ito**

-lla.- afectivo

Indica afecto, ternura, aprecio. Ejemplo:

Ñuka mamaku**lla**	=	¡mi madrecita!
Sumak warmiku**lla**	=	¡mujercita hermosa!

-sapa.- Aumentativo

Marca el aumentativo y mayormente funciona con las partes del cuerpo humano y de los animales. Ejemplo:

Uma	=	cabeza
Uma**sapa**	=	cabezón
Ñawi	=	ojo
Ñawi**sapa**	=	ojón

-kamak.- Adjetivo

Indica ser o estar encargado de algo, o tener a cargo el cuidado de algo. Ejemplo:

Pacha	=	tiempo y espacio
Pacha**kamak**	=	cuidador del Universo, tiempo y espacio; **DIOS**
Wasi**kamak**	=	cuidador de la casa

- washa.- Personalizador

Este morfema personaliza con cosas y personas. Ejemplos:

wasi**washa**	=	**trás la** casa
yura**washa**	=	**trás el** árbol

- hawa.- Personalizador

Personaliza e indica el tiempo y el espacio. Se traduce sobre, encima, arriba. Ejemplos:

yura**hawa**	=	**sobre, encima, arriba del** árbol

b. MORFEMAS NOMINALES FLEXIVOS

FLEXIVOS DE NÚMERO

-kuna.- Pluralizador

Nos indica el plural de los nombres y de los adjetivos.
Ejemplo:

wasi	=	casa
wasi**kuna**	=	casas
antaru	=	tren
antaru**kuna**	=	trenes

Información básica

- Cuando un sustantivo tiene delante un numeral no es necesario pluralizarlo el sustantivo. Ejemplo:

Kimsa kuchi	=	tres cerdos
Pichka misi	=	cinco gatos

- Señalamos que muchos nombres no necesitan de este sufijo "kuna", por ser ambiguos en número, es decir el nombre indica uno o más unidades. Ejemplos:

papata tarpuni	=	siembro papas
sarata kamchay	=	tuesta maíz

-nchik.- Pluralizador

Con este morfema pluralizamos la primera persona gramatical.
Ejemplos:

ñuka**nchik** tushunchik	=	nosotros bailamos
ñuka**nchik** puñunchik	=	nosotros dormimos

FLEXIVOS DE CASO

-ta.- Acusativo

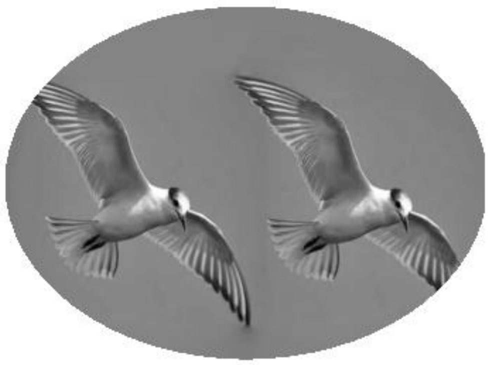
Este morfema tiene varias funciones:

-**ta**.- sirve para marcar el complemento directo, indirecto.
Ejemplo:

chay warmika	papa**ta**	yanun
S	C.D.	V

Tanta**ta** mikuy	=	come pan
Papa**ta** yanuy	=	cocina papas
Ñukaka tanta**ta** nini	=	yo quiero pan

-**ta**.- en el caso enumerativos se añade en cada uno de los



Cuando dos y cuatro curiquingues nos visitan predicen que habra matrimonio; pero si visita uno solo pronostica que va haber muerte de alguien y quedará solo, uno de ellos.

complementos directos, en una oración puede aparecer varias veces. Ejemplos.

Papa**ta**, aycha**ta** katuni	=	vendo papas, carne
Misi**ta**, allku**ta**, kuchi**ta**pash charini	=	tengo gato, perro y chancho

ta.- como marcador adverbial expresa ciertas cualidades de la acción verbal, como cantidad, tamaño, calidad, forma etc. Ejemplos:

Sumak**ta** wiñan	=	crece bonito
Hatun**ta** munani	=	me gusta grande
Mashna**ta**tak charinki	=	¿cuánto tienes?

ta.- también marca la ruta por donde se desplaza el actor, es decir, es marca de Complemento circunstancial de tránsito. Ejemplos:

Ñan**ta** shamuy	=	ven por el camino
Wasi**ta** rinki	=	irás por la casa

-man.- Direccional

Marca la dirección o el lugar hacia donde se va. Por ello se denomina direccional se traduce "**a**", "**hacia**". Ejemplos:

wasi**man**	=	a la casa
antawa**man**	=	hacia el carro

-manta.- Origen, procedencia, tema

Marca el punto de partida u origen de regreso en el tiempo y en el espacio, se traduce "**de**, **desde**, **por**, **acerca de**", cumple varias funciones:

wasi**manta**	=	**de la** casa	(origen)
antawa**manta**	=	**desde el** carro	(origen)
Riobamba**manta**	=	**desde** Riobamba	(procedencia)
kan**manta**	=	**por** ti	(tema o argumento)
kichwa**manta**	=	**acerca de** kichwa	(tema o argumento)

-kama.- limitativo

Este sufijo –kama- marca el término o punto final de una acción, a veces, este sufijo limita la acción en el tiempo y en el espacio. Se traduce "**hasta**" Ejemplos:

Wasi**kama**	=	**hasta la** casa
Kaya**kama**	=	**hasta** mañana

-pi.- locativo

Indica la localización espacial o temporal en que se realiza la acción, se traduce "**en**" Ejemplos:

Yura**pi**	=	**en el** árbol
Tuta**pi**	=	**en la** noche

-pa.- posesivo

Este morfema generalmente se usa con los nombres y pronombres, para marcar, posesión o pertenencia, Ejemplos:

Ñuka**pa**	=	**mío**, **mía**, **mí**
Wakra**pa**	=	**del** ganado

-pak.- destinativo

Marca la relación de destino, se traduce "**para**". Ejemplos:

ñuka**pak**	=	**para** mí
wakra**pak**	=	**para el** ganado

-wan.- instrumentativo, compañía

Cumple varias funciones principales en la oración se traduce "**con**" ejemplo:

lampa**wan**	=	**con la** pala
mashi**wan**	=	**con el** amigo
pi**wan**	=	**con** quién

-pak+man.- Direccional

La unión de dos morfemas estudiados anteriormente, indica a las personas hacia quien se dirige alguien. Ejemplo:

Ñukanchik**pakman** shamunkichik	= vendrán **donde** nosotros
Juana mashi**pakman** rin	= va **donde** la compañera Juana

-rayku.- Causativo

El morfema –rayku, se utiliza en los siguientes contextos. Cuando se usa este morfema, con el pronombre interrogativo: ima = qué; pi = quién, sirve para pedir una explicación de la causa o motivo de la realización o ejecución de una actividad "**¿por qué?**" y "**¿por quién?**". Ejemplos:

ima**rayku**	=	por qué (causa o motivo)
pi**rayku**	=	por quién (causa o motivo)



Cuando llegan bandadas de tórtolas es porque habrá cosecha en abundancia.

Por otra parte el morfema -rayku, cuando se usa con nombres, pronombres, indica beneficio, consideración, razón, justificación que se persigue con la realización de una acción. Ejemplos:

kamu**rayku**	=	**por el deseo del** libro
kan**rayku**	=	**por deseo de** tí

-pura.- asociador

Este morfema se utiliza cuando queremos agrupar entre: las personas, animales y cosas similares o de las mismas características, Ejemplos:

Warmikuna**pura**	=	**entre** las mujeres
Llamakuna**pura**	=	**entre** las llamas
Kamukuna**pura**	=	**entre** los libros

-shina.- Comparativo

Este morfema indica **como, parecido a**… Ejemplos

Kari**shina**	=	**como** hombre
Mama**shina**	=	**como** mamá

-ntin.- inclusivo plural

Se utiliza para marcar la inclusión plural o pertenencia, juntura, con respecto a alguien o algo. Este morfema significa en la traducción al castellano "**inclusive - junto**" Ejemplo:

Tuta	=	noche
Tuta**ntin**	=	**incluso la** noche
Kamu	=	libro
Kamu**ntin**	=	**con el** libro (juntura)

c. MORFEMAS NOMINALES INDEPENDIENTES

-ka. Enfatizador

Es uno de los morfemas más difíciles de precisar su significado, no tiene equivalencia semántica exacta relacionada en el idioma español, sin embargo las siguientes explicaciones nos orientaran su uso.

En el español del sector rural donde hay contactos con el kichwa, este morfema ha sido adoptado sin modificaciones, ocacionando un problema de interferencia del kichwa en el español, como veremos en los siguientes ejemplos:

Tu mama**ka**	=	¿Qué es de tu madre**?**

El**ka** no ha comido = él no ha comido
nosotros**ka** no sabemos = nosotros no sabemos

El morfema **-ka** por muchos estudiosos de la gramática kichwa es considerado como marca del sujeto, en la oración, sin embargo, aparece también en otros contextos, por lo que, también se podría decir que es lo que delimita un sintagma o frase. Ejemplos:

ñukapa mama**ka** papata yanun
S CD V

ñukapa warmi**ka** wawata**ka** allimi aparin
S CD CCM V

-tak.- enfático -interrogativo

Este sufijo marca el acento enfático relacional de los pronombres interrogativos, también se ligan a otros sustantivos e incluso a verbos. Para formar oraciones interrogativas. Ejemplos:

pi**tak** = ¿quién**?**
mashna**tak** = ¿cuántos**?**

kayaka ñuka**tak**mi yanusha
ñuka warmika shamunka**tak**mi

-chu.- interrogativo - negativo

Este morfema cumple doble función en la oración. Interrogativa y negativa.

-chu.- Interrogativo

Marca la interrogación exigiendo una respuesta inmediata afirmativa o negativa. Debemos hacerlo colocando en la palabra que queremos interrogar. Ejemplos:

ñaña**chu** shamun = ¿viene **la hermana**?
papata**chu** mikun = ¿come **las papas**?

-chu.- negativo

Se utiliza en las oraciones negativas y prohibitivas, utilizamos las partículas "mana o ama" de acuerdo a la situación. Ejemplo:

mana hatun**chu** kan = **no** es grande (negación)
ama mikuy**chu** = **no** comas (imperativo)



Cuando entra la payakucha (mariposa negra) a la casa predice robo.

-mi.- afirmativo

Este sufijo va añadido a nombres, pronombres, adjetivos o verbos marca la realización de una acción de la cual pueden afirmar su veracidad o falsedad. Este morfema no puede recibir ningún otro morfema después de ella. Se traduce "**he visto**, **me consta**, **he presenciado**". Ejemplos:

Ñuka**mi** rikurkani — yo lo ví (a mi me consta)
Sumak**mi** kanki — eres bella / bello

-ari.- Corroborativo

La partícula ari se usa para confirmar o subrayar la afirmación. Ejemplo:

ari shamuy = **si** ven
ari rikunimi = **si** veo

-lla.- limitativo

Este morfema añadido a una palabra nominal o verbal expresa limitación y otras veces presenta varios matices de significados, este sufijo tiene el privilegio de aparecer antes de los sufijos flexibles, se traduce "**solo**, **solamente**, **no más** "
Ejemplos:

Ñuka**lla** = **solo** yo
kan**lla** = **solamente** tú
chay**lla** = eso **no más**

-pash.- aditivo

Este sufijo expresa conexión, inclusión, igualdad e identidad. Se traduce de una manera general "**también**" en oraciones afirmativas y "**tampoco**" en oraciones negativas. Ejemplos:

pay**pash** = el **también** o ella **también**
ñuka**pash** mana yachanichu = yo **tampoco no** se

-rak.- Continuativo

Este morfema cuando se añade a un adjetivo o la partícula prohibitiva "mana" indica que la acción del verbo no está concluida. Ejemplos:

mana**rak** = no **todavía**
tiyan**rak**chu = ¿hay **todavía?**

Asimismo, este morfema marca prioridad o anterioridad en relación a otras acciones en la ejecución. Ejemplos:

ñuka**rak** = **primero** yo
pay**rak** = **primero** el o ella

-tarak.- Petición
Solicita la participación de alguien o de algo de una manera terminante. Ejemplos

ñuka**tarak** = **primero a** mí
yaku**tarak** = **primero el** agua

- llatak.- Afirmativa
Indica afirmación de alguien o algo de manera terminante y definitiva. Ejemplos

pay**llatak** = el o ella **mismo**
ñuka**llatak** = yo **mismo**

-shi.- Dubitativo

Este morfema señala que el hablante duda, no es de pleno conocimiento, su información es de oídos, la información requiere ser confirmada posteriormente por el mismo sujeto o por otra persona. Se traduce **"creo qué", "parece qué", "dicen qué", "se escucha", "se comenta"** Ejemplos:

Pay**shi** shamunka = **dicen qué** él vendrá
Shuk warmi**shi** shamun = **dicen qué** viene una mujer

-cha /chari.- Pronosticativo

Las expresiones de este morfema indican un grado de duda, incredulidad o probabilidad. Se traduce "creo que, parece que, talvez, ojalá". Ejemplos:

Pay shamunka**cha** = ¿El vendrá talvez?
pay shamunka**chari** = El talvez venga

-karin.- expresivo

Es una expresión compuesta del limitativo -ka + afirmativo ari, en castellano sería "al menos".
Ejemplo

pay**karin** mana yachanchu = él al menos, no sabe



Cuando las franjas del arco iris son anchas predicen lluvia

- nik.- Aproximativo

Da la idea de proximidad de lugar se junta generalmente a las palabras como: ura, hanak, kay, chay. Ejemplos:

Ura**nik** pampapi	=	en la planicie de acá abajito
chay**nik**ta shamurka	=	vino por allacito

d. NOMINALES DERIVADOS DE VERBOS (NOMINALIZADORES)

Estas palabras se forman añadiendo a la raíz verbal un morfema nominalizador con el cual se convierten en sustantivo. Estos nominalizadotes son los siguientes:

-na.- nominalizador

Este morfema marca el infinitivo de los verbos del kichwa. Para nominalizar las palabras verbales mucho dependen del uso del verbo. Este sufijo -na- añadiendo a un lexema verbal lo convierte en un nombre o sustantivo, es decir nominaliza a una raíz verbal. Al nominalizar hace que la acción verbal sea vista como algo concreto. Ejemplos:

kuta**na** rumi	=	piedra para moler o piedra de moler
Taksha**na** rumi	=	piedra para lavar o piedra de lavar ropa
Picha**na** kaspi	=	palo para escoba o palo de escoba

-k.- Agentivo

Como morfema derivador de raíces verbales a nominales, señala al hacedor o portador de la acción verbal. Ejemplos:

ranti**k**	=	comprador o el que compra
tushu**k**	=	bailador o el que baila
hampi**k**	=	curador o el que cura
llamka**k**	=	trabajador o el que trabaja
yachachi**k**	=	profesor o el que enseña

-shka.- Estado completo

Este morfema cumple varias funciones de acuerdo al contexto. Por una parte nominaliza a raíces verbales y por otra, marca el pasado no testimonial de la acción verbal. Esta diversidad de funciones que marca el sufijo muestra estas dos características de ocurrencia:

a. Cuando este nominalizador se agrega a una raíz verbal deriva un nombre que implica la acción terminada de un proceso. Se traduce como el participio del español (-ido, -ado), Ejemplos:

yanu**shka**	=	cocinado
ranti**shka**	=	comprado

b. La palabra nominalizadora por este puede reemplazar al nombre para aparecer sólo en la estructura superficial: Ejemplos:

yanu**shka**ta mikuy	=	come lo cocinado
killka**shka**ta ñawiriy	=	lee lo escrito

MORFEMAS VERBALES

RAÍZ	**DERIVATIVOS**		**FLEXIÓN**	
	DEVERVALIZADORES	**TIEMPO**	**PERSONA**	**NUMERO**
VERBO	-raya	-rka	-ni	-kuna
	-paya	-shka	-nki	-nchik
	-naya	-sha	-n	
	-ku	-nki	-nchik	
	-ri	-nka	-nkichik	
	-mu		-nkuna	
	-chi			
	-ikacha		-chun	
	-pa		-y	
	-naku			
	-kri			
	VERBALIZADORES			
NOMBRE				
Wasi	-ya			
	-chi			

Las raíces verbales en el idioma kichwa se caracterizan por su capacidad de combinación con un conjunto de sufijos derivacionales, flexionales e independientes.

A diferencia de las raíces nominales, las raíces verbales están siempre ligadas, de tal manera que no pueden aparecer solas en la palabra sin estar acompañadas de por lo menos por su sufijo.

Para la descripción de los sufijos verbales dividimos en tres grupos:

- Flexivos Verbales
- Derivativos
- Verbos derivados de nombres (verbalizadotes)



Cuando una libélula (corta pelos) nos visita predice que muy pronto habrá dinero

a. FLEXIVOS VERBALES

FLEXIVOS DE TIEMPO Y PERSONA

Se añade después de la raíz verbal

SUFIJOS MARCADORES DEL PRESENTE (KUNAN PACHA)

Singular

-**ni.**- Primera persona
-**nki**.- segunda persona
-**n.**- tercera persona

Plural

-**nchik**.- primera persona del plural
-**nkichik**.- segunda persona del plural
-**n-kuna**.- tercera persona del plural

SUFIJOS MARCADORES DEL PASADO (YALLISHKA PACHA)

Singular

-**rkani**.- Primera persona
-**rkanki**.- segunda persona
-**rka**.- tercera persona

Plural

-**rkanchik**.- primera persona del plural
-**rkankichik**.- segunda persona del plural
-**rka-kuna**.- tercera persona del plural

SUFIJOS MARCADORES DEL FUTURO (SHAMUK PACHA)
Singular

-**sha**.- Primera persona
-**nki**.- segunda persona
-**nka**.- tercera persona

Plural

-**shun**.- primera persona del plural
-**nki**.- segunda persona del plural
-**nka-kuna**.- tercera persona del plural

Observación.- todos los sufijos flexivos de tiempo y persona aplicaremos en el capitulo de V del grupo verbal, en la conjugación de los verbos.

FLEXIVOS DE NÚMERO

-chik.- Pluralizador del verbo

El morfema es aplicable en todas las formas verbales, específicamente en la primera y segunda persona del plural. Ejemplos:

mikun**chik**	=	nosotros comemos
tushunki**chik**	=	ustedes bailan

IMPERATIVOS

-y.- imperativo

Es el morfema que marca el modo imperativo, añadido a la raíz verbal marca la realización inmediata de una determinada acción, es decir el hablante ordena, sugiere, prohíbe a una segunda persona. Ejemplo:

miku**y**	=	come
tushu**y**	=	baila
ama tushu**ychu**	=	**no** bailes

Los plurales del imperativo se forman añadiendo el pluralizador **-chik-** después del morfema imperativo -y. Ejemplos:

miku**ychik**	=	coman
tushu**ychik**	=	bailen

-shun.- imperativo

Se utiliza para impulsar a uno o mas personas incluido el hablante a realizar una acción, utilizamos los morfemas **-shun + -chik**. Ejemplos:

puklla**shun**	=	juguemos (a una sola persona)
puklla**shunchik**	=	juguemos (a varias personas)
yacha**shunchik**	=	aprendamos o estudiemos

-chun.- subjuntivo

Se utiliza para marcar el imperativo a una tercera persona en singular, de esta misma forma se pluraliza con el sufijo -kuna, se traduce **"que"**. Ejemplos.

miku**chun**	=	que coma
asi**chun**	=	que se ría
miku**chunn**	=	que coman



Cuando los perros aúllan predicen muerte

asi**chunkuna** = que se rían

-kpi.- Subordinador

Se usa en las oraciones subordinadas donde el primer verbo de la oración está marcado por este sufijo, por tanto cumple la función de verbo auxiliar y el segundo verbo mide la acción del verbo principal. Se traduce **"cuando o si"**. Ejemplos:

shamu**kpi**ka rishun = iremos **cuando** venga
yanu**kpi**ka shamusha = vendré **si** cocinas

-shpa.- Gerundio

Este morfema indica la forma invariable no personal del verbo, cuya terminación regular, en español, es -ando. Ejemplos:

yanu**shpa** = cocin**ando**
arma**shpa** = bañ**ando**

-shka.- Participio

Marca el participio de acuerdo al contexto de cada palabra verbal. Ejemplo:

miku**shka**ni = **he** comido
urma**shka** = **ha** caído

b. DERIVATIVOS (DEVERVALIZADORES)

Los sufijos derivacionales forman nuevos temas verbales a partir de las raíces verbales y clasificamos en tres subgrupos de acuerdo a la función que cumple cada elemento en la estructura de la palabra: auxiliares, modificadores y direccionales.

AUXILIARES

-chi.- auxiliar del verbo hacer (Causativo)

El morfema **-chi-** marca el causativo, es decir, que la acción del verbo es ejecutada por la persona objeto. Se conjuga al verbo hacer como auxiliar y sigue el verbo principal en infinitivo. Ejemplo:

llamka**chi**ni = **hago** trabajar
llamka**chi**rkani = **hice** trabajar
llamka**chi**sha = **haré** trabajar

-ku.- auxiliar del verbo ser o estar (progresivo)

Este sufijo intercalado en un verbo conjuga al auxiliar ser o estar del español. Ejemplo:

puñu**ku**ni	=	**estoy** durmiendo
killka**ku**rkani	=	**estuve** escribiendo
miku**ku**sha	=	**estaré** comiendo

-ri.- Reflexivo

Este morfema, por la función que cumple en la frase verbal del kichwa, marca el reflexivo donde la actividad se realiza con la participación activa y emocional de la persona que actúa. Ejemplos:

riku**ri**ni	=	me veo
puñu**ri**n	=	se duerme

-pa.- Cortesía

Este sufijo sirve para marcar, cortesía y respeto, es decir suaviza y endulza las órdenes que se dan en el modo imperativo. Se traduce “por favor”.Ejemplos:

tiyari**pa**y	=	siéntese **por favor**
uya**pa**ychik	=	escuchen **por favor**

MODIFICADORES

-lla.- Afectivo

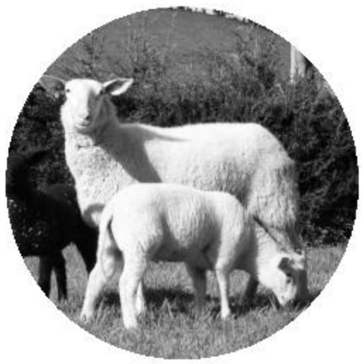
Se usa para marcar el afectivo, es decir, suaviza la acción verbal. Este sufijo es ambiguo, por lo tanto se puede agregar a raíces nominales y verbales, cumplen diferentes funciones gramaticales. Ejemplo:

mikuy**lla**	=	come **no más**
tushuy**lla**	=	baila **no más**

-naku.- reciprocativo

Este morfema marca la acción mutua o reciproca entre dos o más personas. Ejemplo:

paykunaka kuya**naku**n	ellos se quieren
ñukanchikka kuya**naku**nchik	nosotros nos amamos



Cuando los borregos silban en el corral predicen la visita de algún espíritu.

-paya.- frecuentativo (poco usual)

Indica la acción expresada por el verbo en forma prolongada y frecuentativa. Ejemplos:

paykunata asi**paya**n	=	a ellos **les sonríe**
ñukata yacha**paya**n	=	a mí **me remeda**

-kacha.- orden

Este morfema expresa la acción del verbo a realizar a una tercera persona. Ejemplo:

rikuk**kacha**ni	=	mando a observar
mikuk**kacha**sha	=	mandaré a comer

-raya.- repetitivo

Indica repetición continuada de una acción. Ejemplos:

riku**raya**nki	=	observarás **continuamente**
maylla**raya**nki	=	lavarás **continuamente**

-naya.- deseo

Cuando se tiene deseo, gusto y ganas de algo se utiliza el morfema **-naya-** . Ejemplo:

ñami puñu**naya**n	=	ya **me da ganas de** dormir o ya tengo deseo de dormir
miku**naya**n	=	**me da ganas de** comer o me da deseo de comer

- chu.- deseo

Es para preguntar por el deseo por querer a otra persona, la realización de una acción en el tiempo futuro. Ejemplo:

mikusha**chu** ninki	=	deseas o quieres comer
yachasha**chu** ninki	=	deseas o quieres estudiar

- chun.- deseo

Indica el deseo de alguien, que realice una acción a otra persona o personas. Ejemplos:

kan killka**chun** munani	=	deseo que tu escribas
pay yacha**chun** munani	=	deseo que él estudie

DIRECCIONALES

-mu.- movimiento

Marca el movimiento de la acción verbal, se conjuga con el verbo regresar de acuerdo a

la persona mas la preposición de y el verbo principal. Ejemplo:

llamka**mu**ni = regreso de trabajar o vengo de trabajar
llamka**mu**rka = regresó de trabajar o vino de trabajar
llamka**mu**sha= regresaré de trabajar o vendré de trabajar

COMBINACIÓN DE MORFEMAS

-MORFEMAS- CHI –MU- JUNTOS

Esta estructura literalmente nos daría una perífrasis verbal en idioma español de la siguiente manera.
Se conjuga el verbo regresar mas la preposición de, el verbo hacer en infinitivo, y el verbo ver (principal) también en infinitivo
Ejemplos:

riku**chimu**ni = regreso de hacer ver o vengo de hacer ver
riku**chimu**rkani = regresé de hacer ver o vine de hacer ver
riku**chimu**sha = regresaré de hacer ver o vendré de hacer ver

MORFEMAS –CHI -MU -KU JUNTOS

Los tres morfemas nos dan una perífrasis verbal de la siguiente manera:
Verbo estar conjugado de acuerdo a la persona; el verbo regresar en gerundio seguido de la preposición de, el verbo hacer en infinitivo y el verbo principal en este caso el verbo ver en infinitivo.

KUNAN PACHA

riku**chimuku**ni = estoy regresando de hacer ver
riku**chimuku**nki = estas regresando de hacer ver
riku**chimuku**n = está regresando de hacer ver
riku**chimuku**chik = estamos regresando de hacer ver
riku**chimuku**nkichik= están regresando de hacer ver
riku**chimunku**na = están regresando de hacer ver

YALLISHKA PACHA

riku**chimuku**rkani = estuve regresando de hacer ver
riku**chimuku**rkanki = estuviste regresando de hacer ver
riku**chimuku**rka = estuve regresando de hacer ver
riku**chimuku**rkanchik= estuvimos regresando de hacer ver
riku**chimuku**rkankichik= estuvieron regresando de hacer ver
iku**chimuku**rkakuna= estuvieron regresando de hacer ver



Sí los cuyes se espantan en grupo predice la visita de algún espiritu.

SHAMUK PACHA

riku**chimuku**sha	=	estaré regresando de hacer ver
riku**chimuku**nki	=	estarás regresando de hacer ver
riku**chimuku**nka	=	estará regresando de hacer ver
riku**chimuku**shun	=	estaremos regresando de hacer ver
riku**chimuku**nkichik	=	estarán regresando de hacer ver
riku**chimuku**nkakuna	=	estarán regresando de hacer ver

MORFEMAS -ri - ku.- juntos

Ejemplos:

puñu**riku**n	=	está durmiendose
tuku**riku**n	=	está terminandose

-chi - ku.- juntos

Ejemplos:

puñu**chiku**ni	=	estoy haciendo dormir
tushu**chiku**nki	=	estas haciendo bailar

c. VERBOS DERIVADOS DE NOMBRES

-ya.-

Este morfema expresa la idea de llegar a ser, se adhiere generalmente a nombres y adjetivos y da origen a la formación de verbos.
Ejemplos:

yana	=	negro
yana**ya**na	=	negrear
Achik	=	claridad
achik**ya**na	=	aclarar, amanecer
tuta	=	noche
tuta**ya**na	=	anochecer , obscurecer

-ya+ku.- Transformativo.-

El morfema -ya junto con el morfema -ku auxiliar, añadido a una raíz nominal indica que algo o alguien están transformandose o va adquiriendo otras características fuera de lo normal.
Ejemplos:

killu**yaku**n	=	está amarillándose

ruku**yaku**n	=	está envejeciéndose
tullu**yaku**n	=	está flaqueándose

-lli.- indica ceñir

En los adverbios de nombres de vestidos, denota la acción de cubrirse con ellos, los aseguran que es la misma partícula -chi- deformada, pero usada de esta manera ya tiene acepción. Ejemplos:

Chumpi	=	faja
Chumpi**lli**na	=	ceñirse con la faja
tupu	=	prendedor
tupu**lli**na	=	prender el rebozo (cubrirse)

-wa.-

Indica la acción solicitada con respeto por una persona determinada a segunda (s) personas. Ejemplos:

yanapa**wan**ki	=	ayudarame por favor
armachi**wan**ki	=	bañarame por favor

IIII
GRUPO NOMINAL Y PRONOMBRES



GENERAL FERNANDO DAQUILEMA
(1846 - 1872)

Joven líder indígena, ejecutado a los 26 años

En medio de un grotesco ritual, que unió drama, venganza y gratuita crueldad, lunes 8 de abril de 1872, fue fusilado en su nativa Yaruquíes - Chimborazo, el dirigente, cabecilla y conductor de la gran rebelión indígena. (rebelión en contra del decreto: los indígenas obligados a trabajar dos hasta tres días en la hacienda del "amo" y por obligación eclesiástica dos días mas de forzadas mitas y obras públicas semanalmente)

1. El artículo

Las lenguas indígenas no tienen artículo, en algunas palabras cumplen esta función los morfemas, o están sobre entendidos, pero no existe una forma claramente definida.
Ejemplos:

él niño	=	wawa
la casa	=	wasi
los animales	=	wiwakuna
las flores	=	sisakuna

En oraciones

él niño canta	=	wawaka takin
los animales comen yerba	=	wiwakunaka kiwata mikun

2. El nombre o sustantivo

a. El género
En el idioma kichwa no existe un morfema flexivo que indique género y para definir el sexo hay que anteponer la palabra **kari** para referirse al sexo masculino y **warmi** para el sexo femenino.

Ejemplos

kari wawa	=	niño
warmi wawa	=	niña
kari wakra	=	toro
warmi wakra	=	vaca
kari atallpa	=	gallo
warmi atallpa	=	gallina

Por otro lado el género viene dado en el mismo lexema, es decir, hay palabras propias para referirse a masculino y a femenino.
Ejemplos:

atallpa	=	gallina
utusku	=	gallo
hawkaw	=	llama macho
wamiku	=	llama hembra

b. Formación del plural (Tawka)

Para pluralizar en kichwa utilizamos el morfema kuna en los sustantivos, adjetivos, números, pronombres…



Cuando las golondrinas frecuentan los campos predicen la llegada de lluvias.

Ejemplos:

Singular (sapalla)	**=**	**Plural (tawka)**
(casa) wasi	=	(casa**s**) wasi**kuna**
(gato) misi	=	(gato**s**) misi**kuna**
(compañero/a) mashi	=	(compañero**s**) mashi**kuna**
(bueno) alli	=	(bueno**s**) alli**kuna**

3. El adjetivo / Shutillikuna

El adjetivo tiene como función la de precisar una cualidad del nombre. En la lengua kichwa van en posición contraria que en el idioma español es decir delante del sustantivo, se puede escribir dos o tres adjetivos. Ejemplos:

mujer **hermosa**	=	**sumak** warmi
casa **bonita, grande**	=	**sumak hatun** wasi
árbol **hermoso, verde y pequeño**	=	**sumak waylla uchillapash** yura

Vocabulario: adjetivos

grande	hatun	hermosa/o	sumak
pequeño	uchilla	largo	suni
mediano	chawpilla	goloso	hillu
anciano	maku	amarillo	killu
anciana	yuyak	rojo	puka
gordo/a	wirasapa	delgado	ñañu
grueso/a	raku	malo	millay
bravo/a	piña	negro	yana
débil	irki	fuerte	sinchi
deltodo/a	lali	dulce	mishki
frío	chiri	limpio	chuya
delgado	chusu	amargo	hayak
vacío	chushak	torcido	winku
poquito	iñilla	picante	hayak
mojado	huku	arisco/a	kita
tímido	llaklla	tonto / imbécil	muspa
áspero	pasa	triste	puti
cerdoso	tara	flaco/ raquítico	tullu
inútil	chamilla	grave / agonizante	ancha

Información básica.-
Los adjetivos paya (vieja) y ruku (viejo), son términos despectivos para calificar a animales y cosas. Ejemplos:

ruku allku	=	perro viejo
paya misi	=	gata vieja

A veces algunos sustantivos hace la función de adjetivo de otro sustantivo.

Ejemplo:

yawar maki	=	mano de sangre
kari allku	=	perro macho

4. Los demostrativos / rikuchikkuna

Pronombres Demostrativos	**Rikuchik shutiparandikuna**
Esta, este, esto	Kay
Estas, estos	Kaykuna
Esa, eso, ese, aquel, aquello, aquella	Chay
Esas, esos, aquellos, aquellas	Chaykuna

Ejemplos:

esta casa	**kay** wasi
estas casas	**kay** wasikuna
este perro	**kay** kari allku
estos animales	**kay** wiwakuna
estos hombres	**kay** runakuna
esa casa	**chay** wasi
esa pared	**chay** pata
ese árbol	**chay** yura
ese gato	**chay** misi
esas casas	**chay** wasikuna
esos carros	**chay** antawakuna

(En kichwa cuando pluralizamos en el sustantivo no es necesario pluralizar el adjetivo demostrativo)

Ese es Juan	**Chayka** Juan mashimi kan
Estos son mis perros	**Kaykunaka** ñukapa allkukunami kan

5. Los posesivos (-pa ; -pak) -kikinyachik

Se escribe con morfema **–pa**, cuando indica la pertenencia.
Ejemplos:

mío, mía, mí,	ñuka**pa**
tuyo, tuya, de ti	kan**pa**
de él, de ella	pay**pa**
de nosotros, nuestro, nuestra	ñukanchik**pa**
de ustedes	kankuna**pa** / kikinkuna**pa**
de ellos	paykuna**pa**
mi nombre	ñuka**pa** shuti



El burro rebusna para anunciar el cambio de cada hora.

tu casa	kan**pa** wasi
tierra de él	pay**pa** allpa
nuestra vida	ñukanchik**pa** kawsay
el alimento de ustedes	kankuna**pa** mikuy / kikinkuna**pa** mikuy
el libro de ellos	paykuna**pa** kamu

Se escribe con morfema **–pak**, cuando indica la relación de pertenencia utilizando la interjección para. Ejemplo:

Ñuka	Yo	Ñuka**pak**	Para mí
Kan	Tú	Kan**pak**	Para ti
Pay	Él	Pay**pak**	Para él
Ñukanchik	Nosotros	Ñukanchik**pak**	Para nosotros/as
Kankuna	Vosotros	Kankuna**pak**	Para vosotros/as
Paykuna	Ellos	Paykuna**pak**	Para ellos/as

6. Los pronombres personales

En kichwa como en cualquier idioma el pronombre sustituye al nombre y son los siguientes.

Pronombres Personales	**Runa Shutiparatikuna**
Yo	Ñuka
Tú	Kan, Kikin
Él, Ella	Pay
Nosotras, Nosotros	Ñukanchik
Vosotros, Ustedes	Kankuna, Kikinkuna
Ellas, Ellos	Paykuna

7. Los indefinidos

Pronombres indefinidos	**suyu shutiparantikuna**
poco	ashalla
cualquiera	maykanpash
todo	tukuy
nada	nima
quienquiera	pipash
alguien	pishi
varios	tawka
todos	tukuykuna
uno/a	shuk
alguno, alguna	wakin
algunos, algunas	wakinkuna
otro, otra	shuktak
otros, otras	shukkuna

nadie	mana pi
algo	imatapash
bastante	ashka

8. Los pronombres relativos

Pronombres Relativos	Riksichikkuna
Quien	Pi
Quienes	Pikuna
Que	Ima
Cual	Maykan
Cuales	Maykankuna
Cuanto	Mashna
Cuantos	mashnakuna

Shina:

pi ashkata mikukka unkunkami	**quien** come bastante se enfermará
pikuna ashkata mikukka unkunkami	**quienes** comen bastante se enfermarán
ima ninki	**que** quieres
maykan shamun	**quien** viene
mashna shamun	**cuantos** vienen

9. Interrogativos y exclamativos

a. Interrogativos

En el idioma kichwa para interrogar no se utiliza los signos ¿ ?, existen tres morfemas interrogativas, pero cada una responden a diferentes realidades.

Interrogación con el morfema -tak

Este morfema se utiliza para las preguntas que tienen que ver con los pronombres relativos a pronombres interrogativos, este morfema en su distintivo, caso contrario ortográficamente estos pronombres serían relativos:

PRONOMBRES INTERROGATIVOS	TAPUCHIKKUNA
¿Quién**?**	Pi**tak**
¿Quienes**?**	Pikuna**tak**
¿Qué**?**	Ima**tak**
¿Cuál**?**	Maykan**tak**
¿Cuáles**?**	Maykankuna**tak**
¿Cuánto**?**	Mashna**tak**
¿Cuántos**?**	mashnakuna**tak**



En la costa, cuando la cigarra chilla nos anuncia las cinco de la tarde.

También el morfema **-tak** se anexa a las expresiones:

Maymanta	de donde	Maymanta**tak**	¿de dónde**?**
Imashina	como	Imashina**tak**	¿cómo**?**
Imamanta	porque	Imamanta**tak**	¿porqué**?**

Información adicional:

Cuando un pronombre interrogativo está delante de un sustantivo, el morfema **-tak** pasa al final del sustantivo de la siguiente manera:

Shina:

Mashna watata**tak** charinki	=	¿Cuantos años tienes**?**
Mashna mashikuna**tak** shamun	=	¿Cuántos amigos vienen**?**

Interrogación con el morfema -chu

Para interrogar con este morfema debemos hacerlo colocándolo en la palabra en la que queremos interrogar, si se trata de una oración interrogativa negativa, debemos colocar el morfema **-chu** en la palabra mana y anteceder a lo que queremos negar.

Shina:

mama**chu** shamun	=	¿viene **mamá**?
mama shamun**chu**	=	¿**viene** mamá?

b. Exclamativo

En el idioma kichwa existen muchas formas de exclamar.
Shina:

¡suma wawa!	=	¡hermoso niño!
¡suma warmi!	=	¡hermosa mujer!
¡millay runa!	=	¡hombre maldito!

Para diferenciar de otras expresiones hay que utilizar los signos.
Algunos gramáticos kichwas dicen que los morfemas - lla, -mi, -mari, son marcas de exclamación. Ejemplos:

sumak**lla**	=	**qué** bonita
kuyay**lla**	=	**qué** triste

10. Los diminutivos y aumentativos

a. Diminutivos

Para expresar el diminutivo en kichwa se añade el morfema **-ku**, este sufijo también indica emoción, cariño y delicadeza.

Shina:

wasi**ku**	=	casi**ta**
antawa**ku**	=	carr**ito**
yura**ku**	=	arbol**ito**
kamu**ku**	=	libr**ito**
warmi**ku**	=	mujerc**ita**
tayta**ku**	=	papac**ito**

b. Aumentativos

Para expresar el aumentativo se añade el morfema "**-sapa**" a los sustantivos. Se emplea principalmente con partes del cuerpo humano, para indicar que son más grandes de lo normal.

Shina:

Maki**sapa**	=	mano grande
Sinka**sapa**	=	narizón
Uma**sapa**	=	cabezón

Chay runaka uma**sapa**mi kan = Ese hombre es cabezón

12. Despectivos

- ruku.- Expresa la idea de que alguien o algo es de un tamaño más grande de lo normal. Además, se emplea en sentido despectivo.

Ejemplos: (Shina)

Apu**ruku**	=	jefazo
Allku**ruku**	=	perrote
Uma**ruku**	=	cabezota

- Kay allku**ruku**ta mana munanichu = Este perrote no me gusta.
- Chay runaka uma**ruku**tami charin = Ese hombre tiene una ca bezota.

En los adjetivos.

Puka**ruku**	rojóte ó rojísimo
Yana**ruku**	negrote ó negrísimo



Cuando se sueña una yunta es porque algún familiar está próximo a casarse

- Chay allkuka yana**ruku**mi kan. Ese perro es negrísimo.
- aswaka mishki**ruku**mi kan. La chicha está dulcísima

-paya.- despectivo para animales y cosas

paya misi	=	gata vieja
paya ushuta	=	alpargatas viejas



IV GRUPO NUMERAL

HUAYNA-CÁPAC

Nacido en Tomebamba (Cuenca), Huayna-Cápac fue sin lugar a dudas el más grande y poderoso Inca. Gracias al amor que sentía por su lugar natal se dedicó a trabajar por su ciudad hasta convertirla en una de las más bellas del imperio. Posteriormente -luego de tomar por esposa a la princesa Paccha y del nacimiento de su hijo Atahualpa-, hizo cosa igual con Quito.

Los numerales

a. Números cardinales

YUPAYKUNA

En kichwa existen 14 nombres para los números (yupaykuna)

0	illak	7	kanchis
1	shuk	8	pusak
2	ishkay	9	iskun
3	kimsa	10	chunka
4	chusku	100	pachak o patsak
5	pichka	1000	waranka
6	sukta	1000000	hunu

Información básica._
Los símbolos numéricos para cualquier lengua es lo mismo.
Para escribir en letras los nombres de las **decenas**, escribimos la unidad y luego agregamos la palabra **chunka** que significa diez

10	shuk chunka
20	ishkay chunka
30	kimsa chunka
40	chusku chunka
50	pichka chunka
60	sukta chunka
70	kanchis chunka
80	pusak chunka
90	iskun chunka

Para escribir en letras las **centenas**, escribimos la unidad y luego agregamos la palabra **pachak o patsak** que significa cien.

100	shuk pachak o patsak
200	ishkay pachak
300	kimsa pachak
400	chusku pachak
500	pichka pachak
600	sukta pachak
700	kanchis pachak
800	pusak pachak
900	iskun pachak



Taptana. = Calculadora Instrumento de contabilidad de los pueblos Cañari, localizados en el área ubicada al noreste de la actual ciudad de Cuenca

Para escribir en letras las **unidades de mil**, escribimos la unidad y luego agregamos la palabra **waranka** que significa mil.

1000	shuk waranka
2000	ishkay waranka
3000	kimsa waranka
4000	chusku waranka
5000	pichka waranka
6000	sukta waranka
7000	kanchis waranka
8000	pusak waranka
9000	iskun waranka

Para escribir en letras las **unidades de millón**, escribimos la unidad y luego agregamos la palabra **hunu** que significa millón.

1 000 000	shuk hunu
2 000 000	ishkay hunu
3 000 000	kimsa hunu
4 000 000	chusku hunu
5 000 000	pichka hunu
6 000 000	sukta hunu
7 000 000	kanchis hunu
8 000 000	pusak hunu
9 000 000	iskun hunu

En Kichwa los números (categorías de las decenas, centenas, miles, etc.) son mas lógicos que en español, por ejemplo en el caso del 11 y 12 en español pocos entienden el por qué de los nombres de esos números en cambio en kichwa **chunka shuk** se pronuncia literalmente **diez y uno**; **chunka ishkay diez y dos**, y así sucesivamente.

En las decenas se afirma lo lógico, veinte se pronuncia dos diez **ishkay chunka**, veinte y uno se pronuncian **ishkay chunka shuk** y así sucesivamente.

Escritura y lectura de algunos números en kichwa

230	ishkay pachak kimsa chunka
231	ishkay pachak kimsa chunka shuk
4.600	chusku waranka sukta pachak
4.687	chusku waranka sukta pachak pusak chunka kanchis
32.000	kimsa chunka ishkay waranka
32.500	kimsa chunka ishkay waranka pichka pachak
32.510	kimsa chunka ishkay waranka pichka pachak shuk chunka

c. Números ordinales

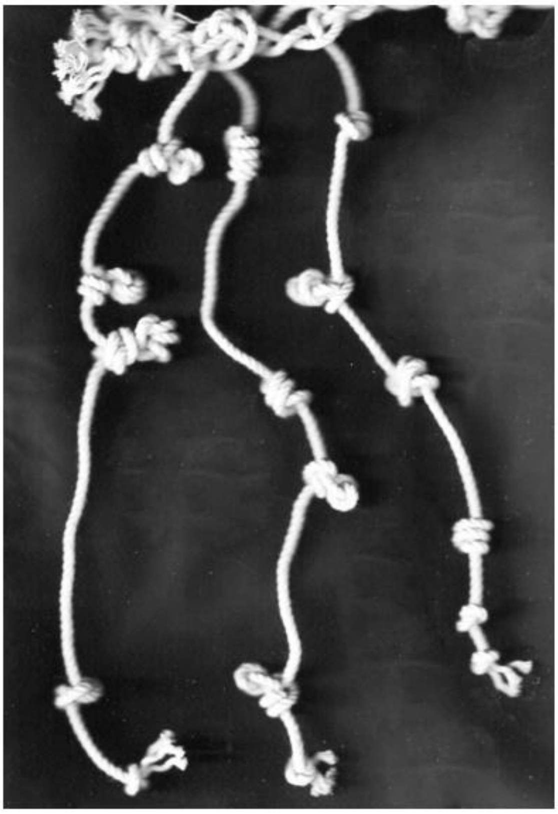
Para escribir y expresar los ordinales se añade el morfema **niki** en todos los números

Ejemplo = shina:

Primero	=	shuk**niki**
Segundo	=	ishkay**niki**

Tercero	=	kimsa**niki**
Cuarto	=	chusku**niki**
Quinto	=	pichka**niki**
Sexto	=	sukta**niki**
Séptimo	=	kanchis**niki**
Octavo	=	pusak**niki**
Noveno	=	iskun**niki**
Décimo	=	chunka**niki**

Continúe así sucesivamente



El quipu (khipu=nudo) fue un grandisimo sistema nemotecnico de cuerdas de lana o algodón y nudos de uno o varios colores desarrollado en los Andes, usado como un sistema de contabilidad por los funcionarios del Imperio Inca.

V
GRUPO VERBAL



ATAHUALPA

El último Inca y emperador del Tahuantinsuyo nació en la antigua capital del Reino de Quito entre los años 1497 y 1500 (hay quienes sostienen que nació en Caranqui, en Otavalo, en Cochasquí, en Tomebamba y hasta en Cuzco; en cuanto a la fecha, varios historiadores coinciden en que fue el 20 de marzo de 1497). Fue hijo del inca Huayna-Cápac y de la princesa Paccha Shyri XVI; por tanto, fue nieto de Tupac-Yupanqui, por línea paterna y de Cacha Duchicela Shyri XV, por su madre.

GRUPO VERBAL

A. El verbo. La conjugación = Imachik. Huninakuy

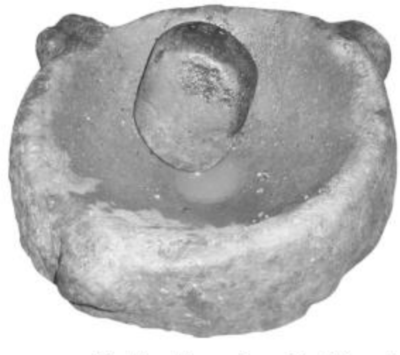
El verbo.- indica acción, pasión o estado, el verbo en kichwa tiene una raíz a la que se añaden morfemas cambiando su significado.

El verbo en kichwa no tiene irregularidad, los morfemas se pueden añadir de manera matemática y el resultado es el mismo para cualquier verbo.

Los verbos infinitivos en kichwa ecuatoriano termina en **-na**. Veamos algunos verbos.

Shina:

Imachikkuna	**Verbos**
kuyana	amar
watuchina	adivinar
yachana	aprender
yapuna	arar
tushuna	bailar/ danzar
takina	cantar
sirana	cocer
mikuna	comer
riksina	conocer
kutichina	contestar
kallpana	correr
wiñachina	criar
katana	cubrir
kamana	cuidar
shuyuna	dibujar
rakina	dividir
puñuna	dormir
killkana	escribir
yachakuna	estudiar
yachana	saber
rimana	hablar
rurana	hacer
ñawirina	leer
hatarina	levantar
rikuna	observar / ver
tullpuna	pintar
tapuna	preguntar
asina	reír
tiyana	sentar
muskuna	soñar
awana	tejer
llamkana	trabajar



Piedra de moler ají utilizada por nuestros abuelos y abuelas

1. Conjugación del verbo SER en kichwa

TIEMPO PRESENTE		**KUNAN PACHA**	
CONJUGACIÓN		**HUNINAKUY**	
VERBO: SER		**IMACHIK : KANA**	
Yo	soy	Ñuka	kani
Tu	eres	Kan	kanki
El / ella	es	Pay	kan
Nosotros	somos	Ñukanchik	kanchik
Vosotros	sois	Kankuna	kankichik
Ellos	son	Paykuna	kankuna

TIEMPO PASADO		**YALLISHKA PACHA**	
(Pretérito indefinido)		**(sarun pacha)**	
CONJUGACIÓN		**HUNINAKUY**	
VERBO: SER		**IMACHIK : KANA**	
Yo	fui	Ñuka	karkani
Tu	fuiste	Kan	karkanki
El / ella	fue	Pay	karka
Nosotros	fuimos	Ñukanchik	karkanchik
Vosotros	fuisteis	Kankuna	karkankichik
Ellos	fueron	Paykuna	karkankuna

TIEMPO PASADO		**YALLISHKA PACHA**	
(Pretérito imperfecto)		**(Ñawpa pacha)**	
CONJUGACIÓN		**HUNINAKUY**	
VERBO: SER		**IMACHIK : KANA**	
Yo	era	Ñuka	kashkani
Tu	eras	Kan	kashkanki
El / ella	era	Pay	kashka
Nosotros	éramos	Ñukanchik	kashkanchik
Vosotros	erais	Kankuna	kashkankichik
Ellos	fueron	Paykuna	kashka (kuna)

TIEMPO FUTURO		**SHAMUK PACHA**	
(Futuro imperfecto)			
CONJUGACIÓN		**HUNINAKUY**	
VERBO: SER		**IMACHIK : KANA**	
Yo	seré	Ñuka	kasha
Tu	serás	Kan	kanki
El / ella	será	Pay	kanka
Nosotros	seremos	Ñukanchik	kashun
Ustedes	seréis	Kankuna	kankichik
Ellos	serán	Paykuna	kankakuna

En los tres tiempos de conjungación observamos los morfemas que distinguen: tiempo, modo, número, persona, aspecto, voz.

Ejemplo

verbo:	=	imachik
escribir	=	killkana

yupay	Shutipak ranti (pronombres)	Imachik sapi (raíz verbal)	Pachayachik shimikukuna					
			Kunan pacha (tiempo presente)	Yallishka Pacha				Shamuk pacha (tiempo futuro)
				sarun pacha (pretérito indefinido)		ñawpa pacha (pretérito inperfecto)		
sapalla (singular)	Ñuka	killka	-ni	-rka	-ni	-shka	-ni	-sha
	Kan		-nki		-nki		-nki	-nki
	Pay		-n		∅		∅	-nka
tawka (plural)	Ñukanchik		-nchik		-nchik		-nchik	-shun
	Kankuna		-nkichik		-nkichik		-nkichik	-nkichik
	Paykuna		-nkuna		-kuna		-kuna	-nkakuna

2. Conjugación de algunos verbos

SHINAKUNA **EJEMPLOS**

IMACHIK HUNINAKUY
CONJUGACIÓN DE VERBOS

IMACHIK: LLAMKANA
VERBO: TRABAJAR

Rikuchikpacha
Kunan pacha

ñuka	llamka**ni**
kan	llamka**nki**
pay	llamka**n**
ñukanchik	llamka**nchik**
kankuna	llamka**nki-chik**
paykuna	llamka**n/kuna**

Modo indicativo
Presente

yo	trabaj**o**
tú	trabaj**as**
él/ella	trabaj**a**
nosotros	trabaj**amos**
vosotros	trabaj**áis**
ellos	trabaj**an**

sarun pacha		**pretérito perfecto simple**	
ñuka	llamka**rkani**	yo	trabaj**é**
kan	llamka**rkanki**	tú	trabaj**aste**
pay	llamka**rka**	él/ella	trabaj**ó**
ñukanchik	llamka**rkanchik**	nosotros	trabaj**amos**
kankuna	llamka**rkankichik**	vosotros	trabaj**asteis**
paykuna	llamka**rkakuna**	ellos	trabaj**aron**

ñawpa pacha		**pretérito imperfecto**	
ñuka	llamka**shkani**	yo	trabaj**aba**
kan	llamka**shkanki**	tú	trabaj**abas**
pay	llamka**shka**	él/ella	trabaj**aba**
ñukanchik	llamka**shkanchik**	nosotros	trabaj**ábamos**
kankuna	llamka**shkankichik**	vosotros	trabaj**abais**
paykuna	llamka**shka(kuna)**	ellos	trabaj**aban**

shamuk pacha		**futuro**	
ñuka	llamka**sha**	yo	trabaj**aré**
kan	llamka**nki**	tú	trabaj**arás**
pay	llamka**nka**	él/ella	trabaj**ará**
ñukanchik	llamka**shun**	nosotros	trabaj**aremos**
kankuna	llamka**nkichik**	vosotros	trabaj**aréis**
paykuna	llamka**nka(kuna)**	ellos	trabaj**arán**

kachachik		**Modo imperativo**
(kan)	llamka **y**	trabaj **a (tú)**
(kankuna)	llamka **ychik**	trabaj **en (uds.)**
		(trabaj **ad (vosotros)**

Rurayachik		**Condicional**	
ñuka	llamka **y man**	yo	trabaj **ar ía**
kan	llamka **nki man**	tú	trabaj **ar ías**
pay	llamka **n man**	él/ella	trabaj **ar ía**
ñukanchik	llamka **nchik man**	nosotros	trabaj **ar íamos**
kankuna	llamka **nki chik man**	vosotros	trabaj **ar íais**
paykuna	llamka **n(kuna) man**	ellos	trabaj **a rían**

Munayachik **Kunan pacha**		**Subjuntivo** **Tiempo presente**
ñuka	llamka **chun**	**que** yo trabaj **e**
kan	llamka **chun**	**que** tú trabaj **es**
pay	llamka **chun**	**que** él trabaj **e**
kankuna	llamka **chun**	**que** vosotros trabaj **éis**
paykuna	llamka **chun**	**que** ellos trabaj **en**

MACHIK: MANCHANA
VERBO: TEMER

Rikuchikpacha Kunan pacha		**Modo indicativo tiempo presente**	
ñuka	mancha-**ni**	yo	tem-**o**
kan	mancha-**nki**	tú	tem-**es**
pay	mancha-**n**	el/ella	tem-**e**
ñukanchik	mancha-**nchik**	nosotros/as	tem-**emos**
kankuna	mancha-**nkichik**	vosotros	tem-**éis**
paykuna	mancha-**n/kuna**	ellos	tem-**en**

Sarun pacha		**Pretérito perfecto simple**	
ñuka	mancha-**rka-ni**	yo	tem-**í**
kan	mancha-**rka-nki**	tú	tem-**iste**
pay	mancha-**rka**	el/ella	tem-**ió**
ñukanchik	mancha-**rka-nchik**	nosotros/as	tem-**imos**
kankuna	mancha-**rka-nki-chik**	vosotros	tem-**isteis**
paykuna	mancha-**rka/kuna**	ellos	tem-**ieron**

Ñawpa pacha		**Pretérito imperfecto**	
ñuka	mancha-**shka-ni**	yo	tem-**í-a**
kan	mancha-**shka-nki**	tú	tem-**í-as**
pay	mancha-**shka**	el/ella	tem-**í-a**
ñukanchik	mancha-**shka-nchik**	nosotros/as	tem-**í-amos**
kankuna	mancha-**shka-nki-chik**	vosotros	tem-**í-ais**
paykuna	mancha-**shka/kuna**	ellos	tem-**í-an**

Shamuk pacha		**Futuro**	
ñuka	mancha-**sha**	yo	tem-**er-é**
kan	mancha-**nki**	tú	tem-**er-ás**
pay	mancha-**nka**	el/ella	tem-**er-á**
ñukanchik	mancha-**shun**	nosotros/as	tem-**er-emos**
kankuna	mancha-**nki-chik**	vosotros	tem-**er-éis**
paykuna	mancha-**nka/kuna**	ellos	tem-**er-án**

Kachachik		**Modo imperativo**
(kan)	mancha-**y**	tem-**e (tú)**
(kankuna)	mancha-**y**chik	tem-**an (uds.)**
		tem-**ed (vosotros)**

Rurayachik Condicional		**Condicional**	
ñuka	mancha-**i man**	yo	tem-**er-ía**
kan	mancha-**nki-man**	tú	tem-**er-ías**
pay	mancha-**n-man**	el/ella	tem-**er-ía**
ñukanchik	mancha-**nchik-man**	nosotros/as	tem-**er-íamos**
kankuna	mancha-**nki-chik-man**	ustedes	tem-**er-ían**

paykuna	mancha-**n/kuna-man**	ellos	tem-**er-ían**

Munayachik		**Subjuntivo**	
kunan pacha		**Tiempo Presente**	
ñuka	mancha-**chun**	**que** yo	tem-**a**
kan	mancha-**chun**	**que** tú	tem-**as**
pay	mancha-**chun**	**que** él	tem-**a**
kankuna	mancha-**chun**	**que** vosotros	tem-**áis**
paykuna	mancha-**chun**	**que** ellos	tem-**an**

Información adicional.-
En las segundas personas de singular y plural por el deseo del hablante de tratar con más delicadeza, en kichwa utilizamos: usted (kikin) en vez de tú y ustedes (kikinkuna) en vez de vosotros.

β. Conjugación del verbo auxiliar ser y estar

Shimiku -ku.- Yanapak
Este morfema intercalado en un verbo conjuga al auxiliar estar del español seguido por el gerundio del verbo principal. Por ejemplo:

MACHIK: PUÑUNA		**VERBO : DORMIR**	
KUNAN PACHA		**TIEMPO PRESENTE**	
ñuka	puñu**ku**ni	yo	**estoy** durmiendo
kan	puñu**ku**nki	tu	**estás** durmiendo
pay	puñu**ku**n	el/ella	**está** durmiendo
ñukanchik	puñu**ku**nchik	nosotros	**estamos** durmiendo
kikinkuna	puñu**ku**nkichik	ustedes	**están** durmiendo
paykuna	puñu**ku**nkuna	ellos / ellas	**están** durmiendo
SARUN PACHA		**TIEMPO PASADO**	
ñuka	puñu**ku**rkani	yo	**estuve** durmiendo
kan	puñu**ku**rkanki	tu	**estábas** durmiendo
pay	puñu**ku**rka	el/ella	**estába** durmiendo
ñukanchik	puñu**ku**rkanchik	nosotros	**estabamos** durmiendo
kinkikuna	puñu**ku**rkankichik	ustedes	**estában** durmiendo
paykuna	puñu**ku**rkakuna	ellos / ellas	**estában** durmiendo
SHAMUK PACHA		**TIEMPO FUTURO**	
ñuka	puñu**ku**sha	yo	**estaré** durmiendo
kan	puñu**ku**nki	tu	**estarás** durmiendo
pay	puñu**ku**nka	el/ella	**estará** durmiendo
ñukanchik	puñu**ku**shun	nosotros	**estarémos** durmiendo
kikinkuna	puñu**ku**nkichik	ustedes	**estarán** durmiendo
paykuna	puñu**ku**nkakuna	ellos / ellas	**estarán** durmiendo

4. Conjugación del verbo auxiliar hacer

IMACHIK: LLAMKANA		VERBO: TRABAJAR	
KUNAN PACHA		**TIEMPO PRESENTE**	
ñuka	llamka**chi**ni	yo	**hago** trabajar
kan	llamka**chi**nki	tu	**haces** trabajar
pay	llamka**chi**n	el/ella	**hace** trabajar
ñukanchik	llamka**chi**nchik	nosotros	**hacemos** trabajar
kikinkuna	llamka**chi**nkichik	ustedes	**hacen** trabajar
paykuna	llamka**chi**nkuna	ellos / ellas	**hacen** trabajar

SARUN PACHA		TIEMPO PASADO	
ñuka	llamka**chi**rkani	yo	**hice** trabajar
kan	llamka**chi**rkanki	tu	**hiciste** trabajar
pay	llamka**chi**rka	el/ella	**hizo** trabajar
ñukanchik	llamka**chi**rkanchik	nosotros	**hicimos** trabajar
kankuna	llamka**chi**rkankichik	ustedes	**hicieron** trabajar
paykuna	llamka**chi**rkakuna	ellos / ellas	**hicieron** trabajar

SHAMUK PACHA	TIEMPO FUTURO	TIEMPO FUTURO	
ñuka	llamka**chi**sha	yo	**haré** trabajar
kan	llamka**chi**nki	tu	**harás** trabajar
pay	llamka**chi**nka	el/ella	**hará** trabajar
ñukanchik	llamka**chi**shun	nosotros	**haremos** trabajar
kankuna	llamka**chi**nkichik	ustedes	**harán** trabajar
paykuna	llamka**chi**nkakuna	ellos / ellas	**harán** trabajar

5. GERUNDIO Y EL PARTICIPIO

Para formar el gerundio (acción no terminada) se agrega a la raíz del verbo el morfema **-shpa**; y para el participio (acción terminada), el morfema **-shka**. Ejemplos:

GERUNDIO

tushuna	bailar
tushu**shpa**	bail**ando**

PARTICIPIO

kutana	moler
kuta**shka**	mol**ido**

Infinitivo Español	Infinitivo Kichwa	Gerundio kichwa	Participio kichwa
leer	ñawirina	ñawari**shpa**	ñawiri**shka**
trabajar	llamkana	llamka**shpa**	llamka**shka**
contar	yupana	yupa**shpa**	yupa**shka**
sumar	yapana	yapa**shpa**	yapa**shka**

Infinitivo Español	Infinitivo Kichwa	Gerundio kichwa	Participio kichwa
restar	anchuchina	anchuchi**shpa**	anchuchi**shka**
multiplicar	mirachina	mirachi**shpa**	mirachi**shka**
dividir	rakina	raki**shpa**	raki**shka**
cocinar	yanuna	yanu**shpa**	yanu**shka**
dormir	puñuna	puñu**shpa**	puñu**shka**
llorar	wakana	waka**shpa**	waka**shka**
oír	uyana	uya**shpa**	uyashka
pintar	tullpuna	tullpu**shpa**	tullpu**shka**
dibujar	shuyuna	shuyu**shpa**	shuyu**shka**
esperar	shuyana	shuya**shpa**	shuya**shka**
hacer	rurana	rura**shpa**	rura**shka**
ver	rikuna	riku**shpa**	riku**shka**
hablar	rimana	rima**shpa**	rima**shka**
soñar	muskuna	musku**shpa**	musku**shka**
comer	mikuna	miku**shpa**	miku**shka**
sufrir	llakirina	llakiri**shpa**	llakiri**shka**
escribir	killkana	killka**shpa**	killka**shka**
correr	kallpana	kallpa**shpa**	kallpa**shka**
reír	asina	asi**shpa**	asi**shka**

VI
PARTÍCULAS



RUMIÑAHUI

Caudillo Quiteño nacido en Píllaro - Provincia de Tungurahua- por el año 1486.

Descendía directamente de los Atis Puruhaes, y muchos historiadores aseguran que fue hijo del Inca Huayna Cápac y de la princesa Nary Ati, hija de Pillahuaso, cacique de Panzaleo, Mulalillo, San Miguel y Píllaro, siendo por lo tanto medio hermano de Atahualpa.

PARTÍCULAS

ADVERBIOS / IMALLICHIKKUNA

Kuska imallichikkuna	**Adverbios de lugar**
maypi	Donde
kaypi	Aquí, ahí, allí
hawapi / ukupi	Encima/Debajo
hananik / uranik	Arriba/Abajo
ñawpa / washa	Delante/detrás
ñawpa / washa	Adelante/atrás
uku / kancha	Dentro/afuera
kuchu / karu	Cerca/lejos
kuchu	Rincón
muyuntin / chikan	Alrededor / aparte
chayta	Por ahí, por allí, por allá
kayta	Por aquí, por acá
kayman	Acá
chayman	Allá

Pacha imallichikkuna	**Adverbios de Tiempo**
kunan	Ahora
kunanllatak	Ahora mismo
ñawpa / kipa	Antes, primero/ después, luego
wiñay / wiñaypak	Siempre /nunca jamás
chishi / utka	Tarde/temprano, pronto
ñawpa	antes
kunan / kaya	Hoy/mañana
kayna / kayna yallik	Ayer/Anteayer
chayrak, manarak	todavía, aún no
ña	ya
puncha / tuta	día/noche
kaya mincha	pasado mañana
kutin	otra vez
saylla	hora
chiniku	minuto
wata	año
killa	mes
wakinpi	alguna vez

Mashna imallichikkuna	**Adverbios de cantidad**
achka	mucho, bastante
mashna	cuánto
ashtawan	más
chawpi	medio
asha	apenas, poco
ashalla	poquito



Cuando los curiquingues se pasean sobre la casa en donde viven unos/as solteras, predicen que habrá matrimonio de uno de ellos.

tukuy	todo
nima	nada
ashtawan / pichi	más/menos
iñilla	poco
lutsak	puñado

Imashina imallichikkuna	**Adverbios de modo**
shina	así
alli	bien
mana alli	malo, mal
allimanta	despacio, con tino
utka	deprisa
imashina	como
yankamanta	de gana
sinchi	duro
upalla	en silencio
pakalla	oculto, escondido
kushilla	alegre, feliz
shinalla	así no más
yankamanta	de gana
sumaklla	espléndidamente
ashtawan alli	mejor, mucho mejor
llakilla	triste

ari imallichikkuna	**Adverbios de afirmación**
ari	Sí, claro, cierto
shinallatak	así mismo
shinami	así es
shinapash	así también

Mana nichik imallichikkuna	**Adverbios de negación**
mana	No (negación)
ama	No (prohibitivo)
ñatak	cuidado

ichanik imallichikkuna	**Adverbios de duda**
Imashinankachari	¿Qué también hará?
imashinashachari	¿Qué también haré?
imashinashunchari	¿Qué también haremos?
imachari	¿Qué será?
shinachari	A lo mejor

LA PREPOSICIÓN Y LA CONJUNCIÓN

Cabe anotar que las lenguas indígenas tienen una riqueza y variedad de morfemas cuyas funciones y significados no se encuentra en español, una de las características del Kichwa, es que no hay preposiciones ni conjunciones. Todas estas clases de palabras se identifican con un morfema ligado a la raíz los mismos que desempeñan las diferentes funciones.

Para recordar:
Las preposiciones.- en español nos indican lugar, origen, fin, destino, etc. y son ante, a, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según sin so, sobre, tras.
Las conjunciones.- son: y, e, ni, que pero, mas, sino sin embargo, etc.

LA INTERJECCIÓN

Expresa emociones o sentimientos, alegría, dolor, sorpresa, enojo, deseo, cansancio, repugnancia, etc. Algunos estudiosos de la gramática consideran a estas expresiones como oraciones exclamativas.

Ejemplos / shinakuna:

manchariyrimay	**Interjección**
nananmari	¡Qué dolor!
ananay	¡Qué bonito/a! (de un adorno)
araray	¡Qué ardor!, ¡que calor!
achachay	¡Que frío!
pakta	¡Todo!, ¡completo!
añañaw	¡Qué lindo!, ¡Qué hermoso!, ¡Que sabroso!, ¡Qué rico!
araray	¡Qué ardor!
atatay	¡Que asco!
ñatak	¡Cuidado!
anchuriy	¡Quítate!, ¡retírate!
tuk, tuk	ven, ven, (llamando a las gallinas)
haku	¡Vamos!
huyayay	¡Viva!
apuchika	¡Caramba!
ninanta	¡Qué horror!
kunan rikunki	¡Ahora verás!
kayka	¡Toma!
shay	¡Mira!, ¡vea!
rikuy, riki	¡Mira!
hala hala	¡Mira!, ¡vea!
shuyay	¡Espera!



Cuando cambian los dientes de leche de los niños/as se guarda haciendo hoyo dentro de los pilares de la casa para que rean fuertes y sin caries

utka	¡Pronto!, ¡rápido!
shaykunimari	¡Qué cansancio!
ninlla	¡Dice no más!
asinayanmi	¡me da gana de reirme!
asinimari	¡que risa!
yanapaway	¡ayúdame!
llakinayta	¡que lástima!

Las interjecciones en kicwa se pueden escribir utilizandos los signos de admiración.

VII
ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN EN KICHWA



TUPAC YUPANQUI

Tupac-Yupanqui cubrió su nombre de gloria iniciando la expansión del Imperio de los Incas, que se extendió hasta el antiguo Reino de Quito. Ordenó la construcción del castillo de Ingapirca y embelleció Tumipamba, que luego sería Cuenca.

ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN = YUYAYKIPA AWARIY

Partes principales de la oración

Sujeto	Imak	im
Predicado	Imanik	ik
Verbo	Imachik	ich
Núcleo	shunku	sh
Complemento	Paktachik	pk
Complemento Directo	Yalli paktachik	yp
Complemento Indirecto	Katik paktachik	kp
Complemento Circunstancial	Tariríklla Paktachik	tp
Modificador	Yankik	
Modificador directo	yalli yankik	yy
Modificador indirecto	katik yankik	ky

Estructura de la oración en español

SUJETO	**PREDICADO**	
	verbo	**complemento**
mi mamá	cocina	papas

Estructura de la oración en Kichwa

SUJETO	**PREDICADO**	
	complemento	**verbo**
mi mamá	papas	cocina

IMAK	**IMANIK**	
	Paktachik	**Imachik**
ñukapa mamaka	papakunata	yanun

SUJETO = IMAK

De quién hablamos en la oración = pimantatak yuyaykipi rimanchik

NÚCLEO DEL SUJETO (ns) = IMAKPA SHUNKU (im.sh.)
Es el nombre de la persona, animal o cosa de quien se habla; siempre es un sustantivo o una palabra sustantiva.

Ejemplo:

SUJETO	**PREDICADO**	
	verbo	**complemento**
El maíz negro	es	remedio
ns		



Cuando las aves de corral están inquietas predicen desastres naturales

Kichwa shimipi

IMAK		**IMANIK**	
		Paktachik	**Imachik**
yana	saraka	hampi	kan
	im.sh.		

Información básica

El núcleo del sujeto en kichwa irá después de los modificadores, se agregará el morfema **-ka** para enfatizarlo y si queremos afirmar el morfema **-mi**

MODIFICADORES DEL SUJETO = IMAKPA YANKIKKUNA
Las palabras que acompañan al núcleo del sujeto se llaman modificadores del sujeto.

MODIFICADORES DIRECTOS (md) = YALLI YANKIKKUNA (yy)
Son las palabras que se unen directamente al núcleo del sujeto, lo determinan y modifican. En español estas palabras son el artículo y el adjetivo, al traducir a kichwa el artículo se desaparece, en algunos casos esta función cumplen los morfemas.

Ejemplo:

SUJETO			**PREDICADO**	
			verbo	**complemento**
El	maíz	negro	es	remedio
md art.	**ns**	**md**		

Kichwa shimipi

IMAK		**IMANIK**	
		Paktachik	**Imachik**
Yana	sara**mi**	hampi	kan
yy	im.sh.		

Información básica

- En kichwa no existe el artículo
- El adjetivo va en posición contraria
- En esta oración se afirma el núcleo del sujeto “sara” con el morfema -mi (es decir que es comprobado)

MODIFICADORES INDIRECTOS (mi) = KATIK YANKIKKUNA (ky)

Son palabras que se unen al núcleo del sujeto mediante nexos, en español tenemos las preposiciones: a, de, del con, sin, entre otros, siempre van después del núcleo; en el idioma kichwa no existen las preposiciones, se identifican con morfemas liga-

das a los términos.

Ejemplo:

SUJETO				**PREDICADO**	
				verbo	**complemento**
El	maíz	negro	de mi comunidad	es	remedio
md art.	ns	md	mi		

kichwa shimipi

IMAK				**IMANIK**	
				Paktachik	**Imachik**
ñuka**pa**	ayllullakta**manta**	yana	sara**ka**	hampi**mi**	kan
yy	ky	yy	im.sh.		

Información básica

- En el modificador indirecto encontramos: a). preposición (de), en kichwa reemplazamos con el morfema (manta) el mismo que se anexa al término (ayllullakta = comunidad) b). el posesivo (mi) en primera persona (ñukapa).
- En esta oración estamos afirmando en el complemento, por tal razón observamos el mi (afirmativo) anexado a la palabra (hampi=remedio).
- Como estamos afirmando en una de las partes del predicado, enfatizamos con el morfema -ka al núcleo del sujeto (sara=maíz).
- Recuerde el kichwa no es tonal como el español, esta función cumple los morfemas de acuerdo a su situación.

PREDICADO = IMANIK

¿Qué decimos? = imatatak ninchik

NÚCLEO DEL PREDICADO (np; v) = IMANIKPA SHUNKU (ik.sh ; ich.)

Conocido también como predicado verbal indica acción, sentimiento, existencia y el verbo es el núcleo del predicado.

Ejemplo:

SUJETO		**PREDICADO**	
		verbo	**complemento**
mi	mamá	cocina	papas
		np **V**	



TUPO.- Aquel prendedor incrustado en los pechos de las mujeres indígenas de Flores - Chimborazo, representa su conocimiento astrológico, que hace miles de años el satélite cometa choco con la tierra, resultando la formación de la luna, la unificación de las especies y el nacimiento del tiempo

Kichwa shimipi

IMAK	**IMANIK**	
	Paktachik	**Imachik**
ñukapa mamaka	papakunata	yanun
		ik.sh
		ich.

Información básica

- El verbo infinitivo cocinar = yanuna está conjugado en tiempo presente en tercera persona, cocina = yanun.

COMPLEMENTOS = PAKTACHIKKUNA

Al igual que el sujeto, el predicado tiene también modificadores, a los que llamamos complementos.

COMPLEMENTO DIRECTO (cd) = YALLI PAKTACHIK (yp).
El complemento directo u objeto directo es la palabra o frase sobre la cual recae directamente la acción del verbo. Se lo reconoce haciendo las preguntas ¿qué es lo que? o ¿qué cosa?

Ejemplo:

SUJETO		**PREDICADO**	
		verbo	**complemento**
mi	mamá	cocina	papas
			cd

Kichwa shimipi

IMAK	**IMANIK**	
	Paktachik	**Imachik**
ñukapa mamaka	papakuna**ta**mi	yanun
	yp	

Información básica

- papas recae directamente de las acción del verbo, en kichwa anexamos a este término el morfema **-ta**.
- el morfema ¬-mi se encuentra después del -ta solamente por que queremos afirmar ahí.

COMPLEMENTO INDIRECTO (ci) = KATIK PAKTACHIK (kp)
El complemento indirecto u objeto indirecto identifica a las personas o cosas que re-

ciben el beneficio o daño de la acción del verbo. Las preguntas ¿a quién? o ¿para quién? son útiles para identificar al complemento indirecto.

Ejemplo:

SUJETO	**PREDICADO**	
	verbo	**complemento**
mi mamá	cocina	papas para mi papá
		ci.

Kichwa shimipi

IMAK	**IMANIK**		
		Paktachikkuna	**Imachik**
ñukapa mamaka	ñuka**pa** yaya**pak**	papakunatami	yanun
	kp.		

Información básica

- En las oraciones en kichwa, el orden de los complementos van en sentido contrario.
- En el complemento indirecto encontramos: a). preposición (para), en kichwa reemplazamos con el morfema (pak) el mismo que se anexa al término (yaya = papá), b). el posesivo (mi) en primera persona (ñukapa).

Complementario

- En estos casos culturalmente muchos kichwa hablantes no pronunciamos ñukapa sino solamente ñuka, se sobreentiende el posesivo (ñuka mama = mi mamá), (ñuka yaya = mi papá).

COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL(cc) =TARIRIKLLA PAKTACHIK (tp)

Es un modificador que complementa la acción del verbo indicando tiempo, lugar, modo o causa. Su localización dentro de la oración es variada, responde a las siguientes preguntas: ¿dónde?-lugar, ¿cuándo? - tiempo, ¿cómo?- lugar, ¿Por qué? - causa

Ejemplo:

SUJETO	**PREDICADO**		
	verbo	**complemento**	
mi mamá	cocina papas	para mi papá	todos los días
			cc.



Los hijos/as no le deben sacar las canas al abuelo, porque en la otra vida, Dios padre le hará coger el espino blanco.

Kichwa shimipi

IMAK	**IMANIK**				
	Paktachikkuna		**Imachik**		
ñukapa mamaka	tukuy punchakuna	ñukapa yayapakmi	papata	yanun	
	tp.				

Información básica

- En las oraciones en kichwa, el orden de los complementos van en sentido contrario.
- En el complemento circunstancial encontramos: a). pronombre indefinido "todos", b). artículo "los" y c). término "días"; en kichwa desaparece el artículo y pluralizamos solamente en el término (punchakuna = días).
- Recuerde el morfema -mi podemos anexar a cualquier complemento dependiendo que es lo que quiero afirmar, ya que en español lo hacemos con un tono más fuerte.

REFUERZO

Teresa	guapa	asa	un pollo	para su amado	en la casa
ns.	**adj.**	**v.**	**od.**	**oi.**	**cc.**

Sumak Teresa mashika	wasipimi	paypa kuyashkapak	shuk chuchita	kusan
imak	**tp**	**kp**	**yp**	**ich**

NOTA.- al traducir al kichwa en el sujeto se aumento una palabra "mashi", por lo que no podemos anexar un morfema kichwa en una palabra de otro idioma, en este caso "Teresa".

OTRAS PAUTAS PARA REALIZAR DIFERENTES CLASES DE ORACIONES, FRASES EN KICHWA

SHUKTAK YUYAYKIKUNATA RURANA ÑAN

	1	2	3	4	5	6	7
	SHUTIPA RANTIKUNA Pronombres personales	YUPAY RIKUCHIK Numerales	SHUTILLIKUNA Adjetivos	SHUTIKUNA Sustantivos	IMALLICHIKKUNA Adverbios	IMACHIK SAPIKUNA Raíces verbales	SHIMIKUKUNA Morfemas verbales
a.-	Ñuka -ka	shuk	Sumak	antawa - ta	kunan	ranti	ni
b.-	Kan -ka	kay	Alli	warmi - ta	kay -pi	chari	nki
c.-	Pay -ka		Mushuk	wasi - ta	hawa urku -pi	rura	n
d.-	Ñukanchik -mi	pichka	Mishki	tanta - ta	chimpa -pi	katu	nchik
e.-	Kankuna -mi		Ankas	muchiku - ta	Kunan	shita	nkichik
f.-	Paykuna -ka	chay	piña	allku - ta	ura -pi	riku	nkuna

a.- Yo compro un carro bonito, ahora
b.- Tu tienes esta mujer buena, aquí
c.- El hace casa nueva, arriba en el cerro
d.- Nosotros vendemos 5 panes dulces, al frente
e.- Ustedes abandonan el sombrero negro, ahora
f.- Ellos observan ese perro bravo, abajo



Una mujer con el ciclo menstrual no debe orinar en los sectores donde habiten lagartijas, porque al persivir la sangre corren a atacar a la persona y se introduce de inmediato en la matríz.

LOS MODIFICADORES

En el idioma kichwa los modificadores van en posición contraria que en el idioma español, el adjetivo va antes del sustantivo y el adverbio antes del verbo (ver esquema anterior).

Ejemplos:

Hatun sumak warmi,	Mujer, hermosa y grande
Puka sumak, hatun wasi,	Casa hermosa, roja y grande
Yana suni, raku ruwana	Poncho negro, largo y grueso

En la Lengua Kichwa los adjetivos (shutilli) se clasifican de acuerdo a las funciones que son: demostrativos, Cualitativo, numerativos, locativos, nominativos. Ejemplo:

Rikuchik shutilli (Demostrativos): kay wasi (Esta casa), Chay warmi (esa mujer)

Imashina shutilli (Cualitativos): Sumak wasi (Casa hermosa), hatun wasi (casa grande)

Yupay shutilli (Numerativas): Ishkay wasi (Dos casas), kimsa yura (tres árboles)

Kikinyachik shutilli (Posesivos): Ñukapa muchiku (mi sombrero), kanpak rantini (compro para ti)

Suyu shutilli (Locativos): Sacha yura (Planta silvestre), sacha allku (perro salvaje)

Shutilli shutichi (Nominativo): Rumi shunku (corazón de piedra), pachamama sami (alma de Dios)

Tukuy kay shutilli (aumentativo) Tawka wiwa (bastantes casas), achka allpa (bastante tierra)

Cuando los nombres de cualquier sustantivo ya son establecidos jurídicamente, es necesario respetar como se ha venido utilizando. Ejemplo:

Colta,
Yurakrumi
Ingahurcu
Cashapamba

Las palabras de préstamo de cualquier idioma deben utilizar en las mismas formas y no debe deformar la estructura morfológica y fonética. Ejemplo:

Payka shuk **celular** karurimaytami rantishka.
Él ha adquerido un celular
Ñukaka **correo electrónico** hillaypimi imatapash willani.
Yo comunico a través del correo electrónico

Para evitar la deformación fonética de las palabras que prestan los idiomas no se escribe los morfemas kichwas junto a las palabras de otros idiomas. Ejemplo:

Antes	**Ahora**	**Español**
Computadora**ka** achka mawkami	Computadora hillay**ka** achka mawkami kan	La computadora es bien usada
Taxi**pimi** rirkani	Taxi antawa**pimi** rirkani	Me fuí en taxi
Mario**ka** sumaktami riman	Mario mashi**ka** sumaktami riman	Compañero Mario habla muy bien
Riobamba**mantami** shamunchik	Riobamba antal**mantami** shamunchik	Venimos de la ciudad de Riobamba

Cuando la raíz verbal kichwa termina en vocal **"i"** para sustantivar o solicitar una acción hay que escribir con **–y** al final. Ejemplo:

Antes	**Ahora**	**Español**
yurata piti**i**	yurata piti**y**	corte el árbol
ñukapa llamkayka taki**i**mi	ñukapa llamkayka taki**y**mi	mi trabajo es música
kay aswata raki**i**	kay aswata raki**y**	reparta esta chicha
chantasupimi kipi**i**kunataka apani	chantasupimi kipi**y**kunataka apani	en el asno llevo los bultos

Cuando en neologismo una palabra es formada por dos palabras debe escribirse juntas: Ejemplo:

Yachana – wasi	Yachanawasi	Escuela
Ayllu – llakta	Ayllullakta	Comunidad
Killkana – pirka	Killkanapirka	Pizarrón
Killkana – panka	Killkanapanka	Hoja de escribir

En los dialectos del habla kichwa en algunos sectores utilizan llamkana para referirse a las actividades que cumplimos las personas y llankana para referirse al manipuleo (piktuna) o caricia. Por lo tanto trabajar en kichwa se escribirá con m. Ejemplo:

Inti yachachikka Tungurahua markapimi lla**m**kan.
El profesor Inti trabaja en la provincia de Tungurahua.
Kuri Sisa mashika paypa kuyashkata llankakun.
Kuri Sisa acaricia a su amado.

En la Lengua kichwa se utiliza el morfema pluralizador **–kuna** en una oración gramatical una sola vez. Ejemplo:

Wasi**kuna**mi urmashka	Se han caído las casas
Wiwa**kuna**mi wañushka	Se han muerto los animales
Runa**kuna**mi shamurka	Vinieron los hombres

Cuando se utiliza los números no es necesario utilizar el morfema **–kuna** en el sustantivo. Ejemplo:

ishkay warmimi chayarka	Llegaron dos mujeres
sukta watatami kaypi kawsani	Aquí vivo seis años
chunka wawa mikuyman rirka	Fueron a comer diez niños
waranka llamata michini	Pasto mil borregos

En el idioma kichwa no existen morfemas que indican género, por lo tanto se utiliza como adjetivo. Esto indica que para el mundo indígena existe igualdad de género, porque existe complementariedad de ambos géneros. Ejemplo:

Yachakuk wawakunaka sumaktami tushun	Los estudiantes bailan hermoso
Tukuy mashikuna tantanakushun	Reunámonos todos los compañeros
Tukuy mashikuna sumakta yachan	Todos los compañeros aprenden lindo

Si queremos referirnos al sexo masculino se utiliza la palabra kari y al sexo femenino la palabra warmi, Ejemplo

kari allku	perro
warmi allku	perra

ORACIONES INTERROGATIVAS

TAPUCHIK SHUTIPA RANTIKUNAWAN YUYAYKUNA

Pi (Quién)	-tak	Pitak shamun	¿Quién viene?
	-man	Pimantak kunki	¿a quién das?
	-manta	Pimantatak shamunki	¿por quien vienes?
	-rayku	Piraykutak ruranki	¿por quien haces?
	-shi	Pishi shamunka	quien vendrá
	-wan	Piwantak kawsanki	¿con quién vives?
	-ta	Pitatak kuyanki	¿a quién amas?

May (Dónde)	-pi	Maypitak kawsanki	¿dónde vives?
	-ta	Maytatak rinki	¿por dónde vas?
	-manta	Maymantatak shamunki	¿de dónde vienes?
	-man	Maymantak rinki	¿a dónde vas?
	-pi-**tak**	Maypitak llankanki	¿dónde trabajas?

Ima (Qué)		Ima shutitak	¿Qué nombre?
	-ta	Imatatak yachanki	¿qué aprendes?
	-pak	Imapaktak apanki	¿para qué llevas?
	-man	Imamantak rinki	¿a qué vas?
	-manta	Imamantatak wakanki	¿por qué llóras?
	-shina	Imashinatak rurarkanki	¿cómo hiciste?
	-rayku	Imaraykutak shitanki	¿por qué abandonaste?
	-wan	Imawantak rurarkanki	¿con qué hiciste?
	-shina	Imashinatak rurarka	¿cómo hizo?
	-shi	Imashi kan	que es

Mashna (cuánto)	-tak	Mashnatak kankichik	¿Cuántos son?
	-pak	Mashnapaktak apanki	¿para cuántos llevas?
	-wan	Mashnawantak rantirkanki	¿con cuánto compraste?
	-manta	Mashnamantatak charinki	¿desde cuándo tienes?
	-man	Mashnamantak kunki	¿a cuántos das?

Como ya estudiamos las funciones de los morfemas ahora es muy fácil de estructurar las diferentes clases de oraciones:

ORACIONES INTERROGATIVAS - TAPUY YUYAYKUNA

Para interrogar utilizamos los morfemas -chu -tak, cada una responde a situaciones diferentes. Ejemplo:

Morfema -chu

kan**chu** kaypi llamkanki	**tú** trabajas aquí
kan kaypi**chu** llamkanki	tu trabajas **aquí**
kan kaypi llamkanki**chu**	tu **trabajas** aquí

Morfema -tak



Cuando un sapo croa es porque va ha llover

Este morfema se utiliza para preguntas que tienen que ver con pronombres interrogativos, este morfema es su distintivo, caso contrario ortográficamente estos pronombres serían relativos.

INTERROGATIVOS	**TAPUCHIKKUNA**
¿Quién come papas**?**	Pi**tak** papakunata mikun
¿Quiénes estudian kichwa**?**	Pikuna**tak** kichwata yachan
¿Qué es eso**?**	Ima**tak** chayka kan
¿Cuál es tu marido**?**	Maykan**tak** kanpa kusa kan
¿Cuáles son ellos**?**	Maykankuna**tak** paykunaka kan
¿Cuánto**?**	Mashna**tak**
¿Cuántos chanchos tienes**?**	Mashna kuchikuna**tak** charinki

En este tipo de preguntas, cuando los pronombres están delante de un sustantivo, los morfemas pasan al sustantivo especialmente en los pronombres **cuantos y cuanto**. Ejemplo:

¿Cuántos chanchos tienes**?**	Mashna kuchikunata**tak** charinki
¿Cuántos años tienes**?**	Mashna watakunata**tak** charinki
¿Cuánto dinero tienes**?**	Mashna kullkita**tak** charinki

ORACIONES AFIRMATIVAS

Para afirmar una oración utilizamos el morfema **-mi**, el mismo que cambia de lugar de acuerdo a lo que quiere afirmar.

AFIRMANDO EL LUGAR

Ñukaka Cashapamba ayllullaktapi**mi** kawsani

AFIRMANDO A LA PERSONA

Ñukaka**mi** Cashapamba ayllullaktapi kawsani

AFIRMANDO EL VERBO

Ñukaka Cashapamba ayllullaktapi kawsani**mi**

ORACIONES NEGATIVAS

NEGANDO EL LUGAR

Ñukaka **mana** Cashapamba ayllullaktapi**chu** kawsani

NEGANDO A LA PERSONA

mana ñukaka**chu** Cashapamba ayllullaktapi kawsani

NEGANDO EL VERBO

Ñukaka Cashapamba ayllullaktapi **mana** kawsani**chu**

ORACIONES EXHORTATIVAS - KACHACHIK YUYAYKUNA

El hablante ordena, sugiere, prohíbe o intenta influir en el oyente. Para la segunda persona del singular cuando se desea que la acción se realice el morfema es -y. Para la

segunda persona del plural el morfema es **-y+chik** tan como ya aprendimos en el estudio de los morfemas.
Ejemplos:

wasiman ri**y**	**vete** a la casa
wasiman ri**ychik**	**váyanse** a la casa

Cuando se desea que la acción se realice en el futuro como exhortativa funciona con los morfemas: -nki (singular) y -nkichik (plural).

Ejemplo:

papata miku**nki**	**comerás** papas
papata miku**nkichik**	**comerán** papas

Cuando se quiere exhortar a todos incluido el hablante a realizar una acción utilizamos el morfema **-shunchik**. Ejemplo

kichwata yacha**shunchik**	**estudiemos** kichwa
papata miku**shunchik**	**comeremos** papas

Para prohibir la realización de una acción utilizamos la palabra **ama** y el morfema **-chu**.

ama tushuy**chu**	no bailes

En todo Idioma hay formas de cortesía, la forma de trato afectivo y de respeto en idioma kichwa se manifiesta con uso del morfema **-pa**. Ejemplos

miku**pa**y	coma por favor
uya**pa**y	escuche por favor
riku**pa**y	observe por favor

ORACIONES DUBITATIVAS - ICHANIK YUYAYKUNA
Presentan la duda que expone el hablante o la posibilidad de que algo se realice, suceda, pase, sea. En kichwa tenemos las siguientes expresiones que caen en esta categoría.

El Dubitativo —cha/chari.- Las expresiones que tienen este morfema indica un grado de duda, incredulidad o probabilidad.

Se traduce por talvez, ojala, 'quien sabe'... algunos lingüistas afirman que es un solo morfema y que se apocopa otros afirman que son dos morfemas diferentes. Pero en algunos sectores se usa estos dos morfemas por separado. Al parecer (sin ser regla) y de acuerdo investigaciones de campo más se utiliza cha- para preguntar dudando y -chan para responder dudando.

El Dubitativo -shi. Este morfema nos hace notar que lo que



Si un conejo se cruza por delante de una persona anuncia buena suerte.

expresa el hablante no es de su pleno conocimiento, su información es de oídos, es una información referida a actos de inconciencia. Se puede traducir como: dicen que, se dice, se escucha, se comenta, se piensa ... por este motivo algunos lingüistas lo llaman “El reportativo de segunda mano”.

Pay shamunka**cha**	¿el vendrá talvez?
Pay shamunka**chari**	El talvéz venga
Kanshi mikunki.	Dicen que tú comerás
Payshi shamunka.	Se comenta que el vendrá

ORACIONES DESIDERATIVAS (MUNACHIK YUYAYKUNA)

A las oraciones desiderativas en kichwa se las denomina munachik yuyaykuna. Existen algunas maneras y estructuras para expresar este tipo de oraciones, de acuerdo a la persona o personas que desean que se realice la acción y a la persona o personas a las que se solicita que realicen la acción, además, en el tiempo que se desea que estas se realicen.

Para expresar que se quiere o se desea algo una forma es la siguiente:

El verbo que representa la acción que se desea realizar se expresa en primera persona singular del futuro modo indicativo y el verbo nina se conjuga según la persona y el tiempo de los que se traten.
Veamos algunos ejemplos:

morfema -sha

Ñukaka chuchita miku**sha** nirkani	Yo quise, comer pollo
Ñukaka chuchita miku**sha** nini	Yo quiero, comer pollo
Ñukaka chuchita miku**sha** nisha	Yo querré, comer pollo.

Morfema - chun
Si se desea que una acción se realice o si se actúa de modo que otros u otros realicen una nueva acción se emplea el morfema -chun- de la siguiente manera Ejemplos:

Ñukaka pay killka**chun** munarkani.	Yo deseé que él escriba.
Ñukaka pay killka**chun** munani.	Yo deseo que él escriba.
Ñukaka pay killka**chun** munasha.	Yo desearé que él escriba.
Payka Kan killka**chun** munarka.	Él deseó que tú escribas.
Payka Kan killka**chun** munan.	El desea que tú escribas.
Kan killka**chun** munanka	El deserá que tú escribas.

Con el morfema - naya
Cuando se tiene deseo, ganas de algo se utiliza el morfema **—naya-**, pero' en la utilización de este morfema, existen dos maneras de hacerlo dando lugar a dos estructuras diferentes, Ejemplos:

ñami ri**naya**n	ya me da ganas de irme
ñami ri**naya**chini	Ya quiero irme

ORACIONES EXCLAMATIVAS

Con estas oraciones expresamos nuestras emociones o sentimientos de alegría, dolor, enojo, deseo, repugnancia, cansancio, etc. o imitamos ruidos. Utilizamos los términos propuestos en el recuadro de las interjecciones.



Cuando un niño inicia robando un huevo, en el futuro son grandes ladrones.



VOCABULARIO ESPAÑOL - KICHWA

A


amoranto

abajo	uray
abandonado	shitashka
abandonar	shitana
abandono	shitay
abdomen	wiksakara
abecedario	killkakuna
abeja	putan chuspi
abismo	kaka
ablandar	ñutuñachina
abonar	wanuna
abono químico	rurashka wanu
abono	wanu
aborrecer	tsiknina
abortar	shulluna
aborto	shullu
abrazar	ukllana
abrazarse	ukllarina
abrazo	ukllay
abrigar	kununa
abril	ayriwa
abrir	paskana
absorber	hurutina, tsunkana
abuela	hatunmama
abuelo	hatuntayta, rukuyaya
abultado	raku
abundancia	tawkay
acá	kayman
acabar	puchukana
acariciar	llankana
acarreamiento	ashtyay
acarrear	ashtana
acaudalado	ati
accidentes geográficos	kaksaskuna
acción	ruray
aceite	wirayaku
acelga	llapak
aceptar	chaskina
acequia	larka
acercar	kimina, kuchuyana
acercarse	kimirina, kuchuyarina
achicar/ recortar	uchillachina
achiote	manturu
achogcha	achukcha
ácido	pusku, hatki
aclarar	achikyachina (yuyaymanta)
aclarar	achikyana (punchamanta)

De la ciencia debemos siempre aprender aunque no lo practiquemos.

acomodar	patarina
aconsejado	kunashka
aconsejar	kunana
acontecer	imatukuna
acontecimiento	imatukuy
acostar	sirina
acostarse	siririna
acrobacia	titu
acróstico	arawichik
acta	tantarimanta killka
actividad económica	kullkirayku llankay
actividad	ruray
acudir	chayani
acudir	amachana
acuerdos	arininakuy
acuerdos, tratados	arininakuy
aculturación	kawsayshuktakyariy
adaptación	amañariy
adaptar	amañana, yacharina
adaptarse	amañarina
además	ashtawan
adinerado/a	kullkiyuk
adiós	aywa
adivinanza	imashi, imashi
adivinar	watuchina, imashi
adjetivo	shutilli
administración	kamachikamay /llamkay kamay
administrador	llamkay kamak
adobe, ladrillo	tika
adolescente	wamra, malta
adorar, venerar	warawana
adornado	sumakyachishka
adornar	sumakyachi
adorno	warawa
adquirir	ushana, charina
aduana	mintalaykamak
adulto	yuyak
adverbio de modo	shina imallichik
adverbio de tiempo	pacha imallichik
adverbio del lugar.	kuska imallichik
adverbio	imallichik
aereopuerto	antankakamay
aeróbico	takiwayrariy
afectivo	kuyachik
afilar	mulana
afortunado	ati
afrecho	hamtsi
afuera	kancha
agacharse	kumurina
agencia de desarrollo	yanapakwasi

Amawtay yachaykunataka yachanami kan, kawsaypi mana churankapakpash.

agente modificador	yankinachik
agentes	yankichik
ágil	kutsi
agilidad	kutsiy
agitador	kuyuchik
agitar	chaspina, kuyuna
aglomeración	wayka
aglomerar	tawkana /waykana
agosto	karwa
agotar	shaykuna
agradecer	yupaychana
agradecimiento	yupaychay
agregar	yapana
agricultura	chakrakamay, allpa llankay
agrietamiento	paspa
agrietar	paskana
agrio	haki
agrónomo	allpayachak
agropecuaria	chakrawiwakamay
agrupación	tantachiy
agrupar	tantachina
agruparse	tantachiy
agua caliente	kunuk yaku
agua clara	chuyayaku
agua potable	chuyaklla yaku
agua termal	kunuk yaku
agua	yaku
aguacate	palta
aguatero	yaku ashtak
agudo	piñu
águila	anka
aguja	yawri
agujero	utku
ahí, alli, allá	chaypi
ahijada/o	markashkawawa
ahogar	chukana
ahora	kunan
ahora mismo	kunanllatak
ahorcar	sipina
ahorcarse	sipirina
ahorrar	wakaychina
aire	samay
aislar	waytana
ajedréz	kapakchunkana
ají	uchu
ala	rikra
alacrán	uputinti
alambre de luz	achik anku
alambre	antapushka
alar	aysana

Debemos aprender mucho mientras dure nuestra ignorancia, y, así triunfaremos mientras dure nuestra vida.

alargado	suniyashka
alargar	suniyachi
alargarse	suniyana
alarmante	sinchiwillak
albañil	pirkak
alborada	pakari
alcanzar	ushana
alcohólico	machak
alcoholismo	maymachariy
alegre	kushi
alegría	kushi
alejarse	chikanyana
alfabeto kichwa	kichwa llika
alfiler	tipa
algarrobo (planta)	alkaparu
álgebra	killkananchakamay
alguien	wakin
algún	wakin
alguna vez	wakinpi
alguno/a	wakin
algunos/as	wakinkuna
aliento, respiración	samay
alimento	mikuna
alisar	llampuna
alma	nuna
almacen	katuna wasi
almácigo	muyu putsa
almohada	sawna
almuerzo	punchamikuna
alpargata	ushuta
alrededor	muyuntin/ manya
altar	ampara
alto	wichisuni /hawa
altura	aksi
alumbrar	llipyana
alumno/a	yachakuk
amable	kuyaklla
amado/a	kuyashka
amanecer	pakarina
amaneciendo	pakarimushka
amante	wayna,
amañar	tsaknana
amar	kuyana
amaranto	sankurachi
amargo	hayak
amargura	llaki
amarillo	killu
amarrar	watana
amasar	tantana
ambiente	kawsaypacha

Kay pachapi kawsankakaman-ka ima manayachashkakuna-tami yachanakanchik.

américa	apyayala
amigar	alamana, mashiyana
amigo/a	alama, mashi
amnistía	hucha kunkari
amontonar	suntuna, tantachina
amor	kuyay
amoroso	ancha kuyak
amortiguarse	wañurina
ampolla	chulay
amuleto	walachu
analizar	kuskina, hamutayana
ancho	patak
anciana	paya
anciano	ruku
andar	purina
andrajoso	tsuntsu, llachapa, tsirapa
anfibios	yakwallpa
angosto/a	killki
ángulo agudo	kichkikuchu
ángulo complementario	paktachik kuchu
ángulo de giro	muyuykuchu
ángulo llano o plano	sunikuchu
ángulo obtuso	paskakuchu
ángulo recto	paktakuchu
ángulo suplementario	suniyachik kuchu
ángulo	kuchu
anhelar	munana
anhídrido carbónico	miyuwayra
anillo	shiwi
animal silvestre	sacha wiwa
animal	wiwa
animales	wiwakuna
animarse, esforsarse	sinchikurina
ano	sikihutku
anochecer	tutayana
antaño	wima
antártida	antártida suyu
anteayer	kaynapak kayna
antecedente	rurashkayuyay
antepasados	anchachilasa, ñawpa
kawsakkuna	
anteponer	yallichini
antes	ñawpa
antes, delante	ñawpa
antónimo	chimpanakuy
anual	watanwatan
anualmente	watantin
anudar	tsutuna
anverso	uyawasha
anzuelo	ipi

Siempre seremos capaz de aprender, si continuamos siendo como un niño.

añadidura	yapa
año escolar	yachaywata
año	wata
aparato	ukkuskayku
aparatos de medición	tukuy hillaykuna
aparear	yukuna, yumana
aparición/ visión	rikuy
apartado	anchuchishka
apartar	anchuchina
apático	chirishunku
apegar	tintina, kuchuyana
apellido	ayllushuti
apenado	llakilla
apertura	paska
apestar	ashnana
apestoso	ashnaksapa
apetecer	nayana
aplanar	pampachina
aplastar	llapina
aplicación del conocimiento	yachaywan rurana
aplicar	rurana
apodo	yankashuti
apolillar	susuna
aporcar	yanantina, kutuna, hatun hallmana
apretar	chutana
aprobado	allinishka
aprobar	allinina
apropiarse	kikinyachina
aprovechar	ushachikuna
apuñar	tsutsukina/ lutsana
apurado	utkashka
apurar	utkana
aquí	kaypi
arado	taklla
arador	yapuk
aramiento	yapuy
araña	uru
arar	yapuna
arbol genealógico	ayllumallki
árbol	yura
archipiélago	yawati suyu
arcilla	iñaki
arco iris	kuychi
arco	wikru
arder	rawrana
ardiente	rupak
ardor	rawray, rupay
area andina	kaksasuyu pampa
area.	yachaykancha
arena	tiyu

Wiñayta wawashina yachashpaka, yachakushunllami.

aretes	payshi
árido	purun
arisco	kita
arma de fuego (escopeta)	illapa
arma	ayñi
armadillo	kutimpu
armonía	allikay
armonioso	munaylla
arnero	shushuk
aro	isru
arqueología	wiñay kawsay kallaripi
rurayta kamay	
arquitecto	pirkayachak
arquitectura	wasiruraykamay
arrancar	kutsana
arrastrar	suchuna
arrebatar	kichuna
arreglado	allichishka
arremangar	sikinchina
arrepentirse	llakirina
arriba	hanak, hawapi
arrimar	sawnana/ kimina
arrimarse	kimirina
arroba	pityuk
arroba	pityuk, chuskulli pukcha
arrodillarse	kunkurina
arrojar	shitana
arroz	llaru
arruga	tsipu
arrugado	tsipuyashka
arrugarse	tsipuyana, pazayana
arte	maypakchiruray
artesania	makipakchiruray
articulación	muku
arveja	wisya
asamblea constituyente	mamallakta kamachikta
tantanakuy	
asamblea	tantarinakuy
asar	kusana
ascender	wichayana
ascensor	wichiyachik
aseo	chuyayay
asesino	wañuchik
así es	shinami
así mismo	shinallatak
así	chashna
asilo	minkachi
asimismo	chashnallatak
asistir	chaypikana /amachana
asociación bancaria	kullkikamak wankuriy

Manarak alli pakarikpimi llamkanaman utka rina chaymi ima ruraykunapash hawalla tukurin.

asomado	rikurishka
asomarse	rikurina
aspecto	uniy
áspero	sakra
asquear	millana
asqueroso	millanayaypak
asterisco	kuyllur unancha
asteroide	pachawa
astilla	chiktayanta
astro	warunruk, chachu.
astrónomo	pachawalli kamayuk
astucia	sayti
azufre	silli
asustado	mancharishka
atardecer	chishiyay
atención	uyay
atender	uyana
atentamente	kikinmanta
atletismo	kallpanakuy
atmósfera	samaytu
átomo	iñuku
atrás, detrás	washa
atrasarse	kipayana /washayarina
aula	yachanauku
aumentado	mirachishka
aumentar	mirachina
aumentar, producir,	mirana , achkayachina
aumento	yapa
aún no	manarak
auto evaluar	kamaykurina
autoconsumo	kikinmutsuri
autodeterminación	nishani
autor	kallarik
autoridad	apuk
autoridades	apukkuna
auxiliar	ñawchina, yanapana
avariento	ancha mitsak
ávaro	mitsa
ave	pishku, patpayuk
aventado	wayrachishka
aventador	wayrachik
aventar	wayrachina
aves	pakpayu
avestruz	suri
avión	antanka
avisar	willana
avispa	piñaputan
axila	kashuk
ayer	kayna
ayuda	yanapay

ayudante	yanapak
ayudar	yanapana
azadón	llachun
azotar	ankuna
azufre	salliy
azúcar	yurakmishki
azul	ankas


burro

B

baba	llawsa
babear	llawsana
babosa	atyak
baboso	llawsasapa
bacenilla	ishwallu
bacteria	añaki
bailar	tushuna
baile	tushuy
bajada	uri
bajar	uraykuna
balance de comprobación	tiyashkata rikuchik
balance situacional	tiyak chanikunata paktachik
balancear	walinyana
balanza	llashachik
balanza,pesa	warku
balde	kami
balón sostenido	charirashka rumpa
banco	kullkikamay
banco, coop, corporación,financiera	kullkikamak wasi
bandera	wipala
bañar	armana
bañarse	armarína
bañera	armana uku
baño	armay/ ishpana uku
barba	sapra, sunka
barbudo	millmañawi
barco, lancha	wampuk
barigón/a	wiksasapa
barra	paltarikkuska
barrendero	pichak
barrer,limpiar, borrar	pichana
barriga	wiksa
barriga, vientre	wiksa
barro	turu
base, fundamento	tiksi
básquet	ashankayrumpa
bastante	achka
bastón	tawna

Ukta chakkraman chayashpaka allpamamawanrakmi rimanakuna, chaymi allpamamapash kushillami sumak murukunata karan.

basura	kupa, ñuku
basurero	tachu
batea	mika
batir	kawina
bautizado, nombrado	shutichishka
bautizo	shutichiy
bayeta/rebozo	pachalli
bazo	kantsa
bebé	wawa
beber	upyana
bejuco	sacha anku
belleza	añi
beneficio	allikay
berbena	hayakyuyu
berro	ukururu.
biblioteca	kamuwasi
bicectriz	kuchawpi
bicho	ita
bicicleta	antapyu
bien	alli
bienes y raíces	wasi allpa rantimanta
bienes	imaykuna
bigote	sunka
bilingüe	ishkayshimi
billetera	chawchira
billetes	pankakullki
billón	ishkaychi hunu
biografía	kawsay killka
bióxido de carbono	chimlasay
bisabuelo	makuyaya
bisectriz	pallka ishkaychishka
biyectiva	ishkaymanpurachi
bizcocho	takama
blanco	yurak
blando	llampu
blanquísimo	yuraklla
bloque	rimitika
blusa.	talpa
boa	amaru
boca	shimi
bocado	amulli
bocio	kutu
boladores	kuytikuna
bolsa	piksha
bolsillo	kinllu
bomba	chukak
bombo	hatun wankar
bondad	allikay
bondadoso	allikak
bordado	chanta



arroz de cebada

bordar	chantana
borde	manya
borraja	chawinpanka
bosque, selva	sacha
bostezar	anyana
bostezo	anyay
botella	purpu
botija (12,5 lib)	putika
botón	apapa, mutus
bozal	shiminchi
braza (longitud)	paskarikra
brazo	rikra
brea	punkara
breve	utka
brillante	llimpik
bronco	chumuk
bronquio	uchilla tunkuri
brujería	chuntapala
brújula	suyuta rikuchik anta, piruti
buenas noches	allituta
buenas tardes	allichishi
bueno	alli
buenos días	allipuncha
bufanda	kunkalli
búho	pukunku, kushunku
buñuelos	yunki
burbuja	yakutimpu
burla	chanza/ sanka
burro	chantazu / ushu
búsqueda del factor común	kutirik taripay

C

cabación	allay
cabado	allashka
cabador	allak
caballero	wirakucha
caballo	apyu
cabaña, hotel	tampu
cabar	allana
cabecera	sawna
cabello	akcha
cabeza	uma
cabildo	kusmanku
cable	antawaska
cabra	chita

Wawarak wamrakunata llamkanaman pushshpaka, ñawpakpi churashpami, chimpapura rikuchishpa ima llamkanatapash yachachina.

cabresto	atampa
cabuya, penco.	chawar
cacao	kula
cada año	watanta
cada cual	pipash, maypash
cada mes	killanta
cada noche	tutanta
cada quien - cada uno	sapan
cadáver,difunto	aya
cadena	antawatu
caer	urmana
caerse	urmarina
café	shañu
café(color)	shanu, uki.
café(planta)	shañu, kiwi.
caída	urmay
caimito	hapiyu
caja de fósforo	iska-isanka
caja	isanka
cajón	isanka
cal	isku
calabaza	walak
calabera	umatullu
calculadora	yuyaynikichik
caldo	hilli/ lukru
caldo de gallina	atallpa hilli
calendario	watapacha
calentado	kunuchishka
calentamiento	kunukyay
calentar	kununa
cálido seco	chakishkakunuk
caliente	kunuk/ rupak
caligrafía	sumak killka
callado	upallashka
callar	upallana
callarse	upallarina
calle	antañan
callo	chupullu
calor	rupay
calvo	lluchu uma
calzonario	sikillina
calzoncillo	sikilli
cama	kawitu
camareta	chiwawa
camarón	lluchunka
cambiar	yankina, shukmanyachina
cambio	yankiy.
camilla	chakana
caminar	purina
camino del sol	inti ñan



cebada

camino real	hatunñan
camino	ñan
camisa	ruwaka
camiseta	awakita
camote	kumal, apichu
canal de riego	yaku larka
canalizado	larkashka
canasta	achallmi /ashanka
canasto	ashanka
cáncer (signo)	apankura.
cáncer(enfermedad)	apankara.
candela	nina
canela	ishpinku /pinchi
canelo /a	akuwa
cangrejo	apankura
canguil	kankil
canibalismo	chay aychallatatak mikuy
cansado	shaykushka
cansancio	shaykuy
cansar	shaykuna
cansarse	shawkuna
cantar/ entonar	takina
cántaro	chamila, puñu
cantinflora	antapuru
canto, canción	taki
cantón	kiti
cantonizar	kitina
caña de maíz	sarawiru
caña	wiru
capa	killpa
capacidad	ushay
capital provincial	markakiti
capital(dinero)	mamakullki
capitalista	kullkiyuk
caracol	punik
características	sapsikuna
características generales	imakay sapsikuna
caramelo	chamuña
carbohidrato	kunukuy, killuchakay.
carbón de piedra	killimsa rumi.
cárcel	wanachiwasi
carda, cardón	pircha
cargador	aparik
cargar	aparina
carne	aycha
carne asada	aycha kusashka
carnero	inku
carnicería	aychakamay
carnicero	aychak
carpintero	llakllak

Trabajemos como si fuéramos a morir mañana, aprendamos como si fuéramos a vivir para siempre.

carretera	antawañan
carretilla	antawaku
carro	antawa
carrozo	sukus
cartografía	allpashuyukamay
casa de paja	uksha wasi
casa	wasi
casada	kusayuk
casarse	sawarina
cascada	pakcha
cascajo	chakwa
caspa	zipi
castigo	wanachiy
castrado	chakashka
castrar	chakana
casualidad	chiripa
catorce	chunka chusku
causa	imarayku
causas	imarayku
cavar	allana
cazador	wiwahapik
cebada	akapi
cebolla blanca	llalla
cebolla	wayrutu
cedro	yuruma
cefálico	umapa
ceibo	chillikchi
ceja	ñawimillma
celos	tumpa
célula	kawsaykuk
cementera	chakra
cementerio	ayapampa
cenicero	uchpachurana
ceniza	uchpa
cenizar	uchpana
censo	shutihapi
centena	pachakchishka
centro de salud, hospital	hampiwasi
cepillar	llakllana
cerca	kuchu
cercar	harkana, kinchana
cercar,tapiar	pirkana
cerco, excavaciòn	sanka
cerda	millma
cerdo	kuchi
cerebro, médula	ñutku
ceremonia nupcial	sirichi
ceremonia	akna
ceremonial	aknay
ceremoniar	aknana

Kaya wañuna shina llamkashun, wiñayta kawsana shina yachashun.

cerramiento	wichkay
cerrar	wichkana
cerro	urku
cerrucho	kuchuk anta
certificado.	kakwillay
cerumen	rinriwira
césped	pizuk
ciclo	muyuypacha.
cien	pachak
ciencia	amawtay
ciencia, educación	yachay
ciencias sociales	runakawsay yachay
cienpiés	shiktikuy
cientifico	amawtak
cigarro	shayriruku
cigato	charpu
cigüeña	chuña
cilindro sólido	sinchi wiru
cima del cerro	urku uma
cincel	chikay
cinco	pichka
cincuetna	pichka chunka
cinta métrica	tatki chumpiku
cinta	chumpiku
cintura	wikar
circulación de sangre	yawar muyuri
circulatorio sanguíneo	yawarmuyuriy.
círculo	rumpa
ciudad	hatunkiti
civilización	hawaykawsay
claro	achik
clase, especie	sami
clases de conjuntos	tantachishkakunapa sami
clasificación	samiyachiy
clasificar	akllana
clavel	wayta
clavo/ estaca	takarpu
clima	chirikunuy
cloración del agua	yakuhampik. chuyayachik yachuchik.
cobarde	pishishunku
cobayo	kuy
cobija	hata
cobijas	katanakuna
cobre	anta
cocer (alimento)	yanuy
cocientes notables	mayrakikuna
cocina	yanuna uku
cocinar	yanuy
cocinado	yanushka

En cada amanecer hay un poema de esperanza, y al acostarnos pensemos en que amanecerá.

cocinar	yanuna
cocinero	yanuk
cocodrilo	kayman
codo	rikramuku
codorniz	yutuku
coger	hapina
coincidir	takwina
cojear	hankana
cojo	suchu
col	isku, winkulak
cola de caballo	apyuchupa
cola	sinri
colaboración mutua	makimañachi
colada	api
colegio	paktayachana wasi.
cólera	piñay
colgamiento	warkuy
colgar	warkuna
colgarse	wayunkirina
colina	ashi
collar	wallka
colmar	paltachina
colmena	putan wasi
colon	ukuti
color	tullpu
coloración	tullpuy
colorear/ pintar	tullpuna
colores	tullpukuna
columpio	walin
coma	chupa
comandante	waminka
comando provincial de policía	chapak kamaypaktachi puhask
combatir	atinakuy
combinación	chapuriy
combustible	chawra.
combustión	ninayay, rupariy.
comenzar	kallarina
comercializaciòn	mintalanayay
comercializar	mintalana.
comercio marítimo	mamayakunta mintalay
comercio	mintalay
cometa	ankak
comezón	shikshi
comida enlatada	antamikuy
comilla	wichkak chupa
comillas	chupaku
comisario nacional	kiti kapachik apuk
compadecer	llakipayana
comparación o relacionamiento	chimpapuraychiy
comparación	chimpapuray

Achikyakuyka sumak arawishina-mi, puñukrinapakka achikyachunmi yuyana kan.

comparar	chimpapurana
compartir	karanakuy
compás	rumpachina
compasión	llakipayay
competencia	mishanakuy
competencia	ushay
competir	mishana
complementación de conjuntos	tantachishkakunata paktachiy
complemento circunstancial	tariríklla paktachik
complemento directo	yalli paktachik y.p.
complemento indirecto	katik paktachik k.p.
complemento	yuyal paktachik
completar	paktachina
cómplice	huchayak
componente	nipayay
componer	allichina
comportamiento	apanakuy
composición	chakruy.
compositor	allichik
compost	ismuwanu.
comprador	rantik
comprar	rantina
comprender:	hamutana
comprensión	hamutay
compuesto	allichirishka
computadora	antanikik
comunicación	willay
comunicado	willashka
comunidad	ayllullakta
con	wan
cóncavo	ukuyashka
concejal	kiti kamaklli
concejo	kunay
concentrar (mental)	yuyayrina
concepto	imakay
conceptualizar	imakaychina.
concervar	wakaychina
conciencia	huyllu
concluido/terminado	paktashka
conclusión	tukuchiy
concordancia	allichana
cóndor	mallku
conducir	killpillana
conejo	wallinku
confederación	yapatandariy
conjugación	huninakuy
conjugar	hunina
conjunción	tinkik
conjunto complementario	paktachik tantachishka
conjunto finito	tukurik tantachishka

Chakrapi ima hillaykunawan llamkanaman shayarinapakka, paykunawanrakmi rimanakuna, allpamamata, llamkakuktapash ama chukkrichishpa kaynachun.

conjunto potencia	tantachishkata kutinkutinchiy
conjunto unión	yapa tantachiy
conjunto	tantachishka
conmutabilidad bancaria	kullkikamay shinayachi
cono	tunku
conocer	riksina
conocido	riksishka
conocimiento de cantidad o cálculo	mashnayachi
conocimiento desordenado	tampulyachay
conocimiento	riksi
conquista	atipay
conquistador	purunchik
consanguíneo	yawarmashi
consecuencias	imaruran
consecuencias, efecto.	tukushka
conseguir	tarina
consejero provincial	markakamachiklli
consejo	kunay
conservar	wakayachina.
consonante	uyantin
constelación	warani /chaskancha
constitución	mamakamachik
construir	masmana
consuegro/a	hawya
consumir	tukuchina, puchukana.
contabilizado	yupashka
contador	yupak
contaminaciòn	miyuychi, mapayachiy
contaminar	miyuchina, mapayachina.
contar	yupana
contenido científico	amawta yachay
contenidos básicos	tiksi yachaykuna
contenidos	yachaykuna
contento	kushilla
conteo	yupay
contestar	kutichina
continente americano	apyayala
continente	allpapacha
contra	ayni
controlar	rikurayana.
conversación	shimirimay
convexo	kanchayashka
convivir	aynina.
convocar	kayachina
coño	akaru
cooperación, influencia	wawchiy
coordinantes	tinkichik
copa	talu
copiar	unanchana
copla	rimaytaki

coquetear	chikchichana
coqueteo	chikchichay
corazón	shunku
corbata	kunkalliwa
cordel	watu
cordero	watyuk
cordillera oriental	antisuyu urkuwachu
cordillera	kahaskancha
coreografía	kuyuynancha
corona, diadema	llawtu
coronado	llawtushka
coronar	llawtuna
corral	kimcha
correa	atampa/ wachaka
corregir	wanachina
correo electrónico	antanikik chaski.
correo	chaski
correr	kallpana
cortado	pitishka
cortapelo	akcha shuwa
cortar	kuchuna/ pitina
cortarse	pitirina
corte superior de justicia	kamachik wasi
corte	piti
cortesía	sumay
corteza terrestre	allpakara
corteza, piel, cáscara	kara
cortina	wayralli
corto	kutu
corvina	hantya
cosecante	chimpamanyaypuramunchi
cosecha	pallay
cosechado	pallashka
cosechar	pallana.
cosechar/recoger	pallana
coseno	katikmanyaypuranchi
coser	sirana
cosido	sirashka
cósmico	pamawyri
cosmología	pachakallariy
cosmos	pamaway
cosmovisión	pacharikuy(w)
cosquillas	chiksa
costa	kunti suyu
costal	chimpu
costilla	waktatullu
costumbre	yachaykawsay
costumbres	kikinruray
costura	siray
cotangente	manyakupuramunchi

Allpamamapi wiwakunawan yapunkapakka, paykunawanmi kuyashpa rimanakuna, ukta, hawalla llamkayta tukuchinkapak.

Llullu malki murukunata hallmankapakka, alli mamakilla punchakunatami chapana. Llullu mamakillapunchakunapika mana hallmana, mana purichina, ni mana muyuchinachu; sapi yurakunallami rakuyan mana murukuna pukunchu.

coxis	sikichupa
creación del conocimiento	yachayta wallpay
creado	rurashka
creador	wallpak, rurak
crear, inventar	wallpana
creatividad	wallpay
crecer	wiñana
crecerse	hatunyarina
creencia	iñiy
creer	iñina
creíble	iñipak
crema	wisya
cresta	rukama
criado	wiñachishka
criador	wiñachik
criar	wiñachina
criatura	warwa
criminal	millayruna, wañuchik
crisis	waklli.
crucificado	chakatashka
crucificar	chakatana
crucigrama	chakatakillka
crucigrama	millkapukllay
crudo	chawa
cruz andina	anti chakata
cruz	chakata
cruzamiento	chakariy, mushukyay.
cruzar	chimpana
cuaderno	kipanka
cuadra	patsakrikrapampa
cuadrado	chuskushka
cuadrilátero	chuskumanyachi
cuadro	milka
cuadro estadístico	kanchachani milka
cuadro sinóptico	milkachishka killka
cuajada	ñuñusanku
cualidad	imaykana
cualquiera	pipash
cuando	maypacha
cuanto	mashna
cuarenta	chusku chunka
cuarta	paskama /ukapa
cuartel	awkawasi
cuartilla	miklla
cuarto/ sala	uku
cuatro	chusku
cuatrocientos	chusku pachak
cubo o exaedro	sukta pakta umiña
cubrir	katana, killpana.
cucaracha	hallka/ tarampira



chocho
antiguamente los pueblos indígenas hacian leche vegetal en base al choco, y en algunas zonas se prepara zarza de chochos

cuchara	wishi
cucharón	mamawishi
cuchillo	llita
cuello largo	sunikunka
cuello	kunka
cuento	wawari
cuerda	tawti
cuerno	kachu
cuero	kara
cuerpo humano	ukku
cuerpo	ukun
cuidado con que	ñatak
cuidar	kamana
cultivar	chakrana.
cultura física	ukkukuyuykamay
cultura, vida	kawsay
cumpleañero	watapaktak
cumpleaños	watahuntay
cuña	shipir
cuñada	akiy
curado	hampishka
curandero	yachak
curar	hampina
curarse	hampirina
curiquingue	kurikinki
curvar	kinkuna
cutáneo	ukkukara. kuruta

CH

chaleco	kushma
chamuscar	kaspana
chaquira	wallka
charango	charanku
charlatán	shakshu
charlón	chakcha
cheque	kullkichik panka
chicha	aswa
chilca (planta)	antuchi
chirimoya	ananas
chismoso	shimi apak
chiste	chasku
chochos	tawri
choclo	chukllu
chofer	antawa pushak

Allpamamataka mana yankamanata, hilla antawan yapunachu, kuyayllatami allpapi yanapashpa kawsak uchilla kurukuna alawnirishpa wañuchin.

chonta	chunta
chorrera	pakcha
choza	chuklla
chupar/mamar	tsunkana
chupete	tsunkana muru

D

dadivoso	ancha kuk
dama india	palla
danta	sachawakra
danzante	yumpuk,
danzar	tushuna
dañado	wakllishka
dañino	wakllik
dar	kuna
de mi consideración	ñukapa yuyaymanta
debajo	ukupi
debate	chimpapuranakuy
debatir	chimpapuranakuna
deber	manuna
débil	akra/ irki
debilitamiento	pishiyay
debilitarse	sampayarina
decantación	yakushushuy
decimal	chunkalli
declinación	tishuy
declinar	tishuna
dedo meñique	sullkaruka
dedo	ruka
defecar	ismana
defensor	harkak
definición	paktayuyay
dejar	sakina
deje	sakiy
delante (posición, espacio)	ñawpak
delante (tiempo):	ñawpa
delatar	unyana
dele	kuy
delgado	chuzu
delicado	itika
delicioso	mishki
demaciado	yalli
demás	yalli yapa
democracia	llaktushay
demorar	uniyana
demostrar	rikuchina


danzantes de Salasaca

denominador	rakikyupay
dentro	uku
deporte	pukllay
depresión	impa
deprimirse	impayarina
derecha	allayka
derecha, vertical	shayay
derecho indígena	runapak hayñi
derecho	hayñi
derechos humanos	runahayñi
derivados	shuktayay
derramar	hichana
derrumbado	tuñirishka
derrumbar	tuñina
derrumbarse	tuñirina
derrumbe	tuñi
desabrido	hamlli
desaparecer	chinkana
desaparecido	chinkashka
desarrollar	wiñarina
desarrollo	hatunyay
desastre	llakitukuy
desayunar	shunkullina
desayuno	chinlli, shunkulli
descansar	samana
descomponer	ismuna
descomposición de la energía	michachikanyay
descompuesto	ismu
describir	kakrikuchina
descuidar	kunkana
desde cuando	haykamanta
desear	munana
desempleado	llamkay illak
desenredar	shampana
desenredo	shanpay
desequilibrar	hankana
desequilibrio	hankay
desgracia	llaki
desgranado	ishkushka
desgranador	ishkuk
desgranar	ishkuna
desherbar	kiwana
deshierbado, aporcado	hallmashka
deshierbar	hallmana
deshojar	tipina
desinfección	chuyayay.
desmayo	yuyaypiti
desmenusado	ñutushka
desmenuzar	ñutuy
desmenuzar/pulverizar	ñutuchina

Killa unkuyyuk warmikunaka mana murukuna wiñakunman yaykunachu, tukuymi casa, chuzu tamya (lancha) urmashpa chakichin.

desmoronarse	shiwana
desnudar	llatanana
desnudo	llatan, lluchulla
desojado	tipishka
desolado	wakchanalla
desorden	tampul
desorden	tampul
despacio	allimanta
despedida (próxima ocasión)	minchakama
despedirse	minchayana
despensa	panshi
despertado	rikcharishka
despertarse	rikcharina
despierta	rikchariy
después, luego	kipa
desterronar	allpañutuchina.
destreza	pakchi
destrucción	waklli
destruir	wakllichina
desvariar	muspayana
desventura	llaki
desvestido	lluchu
desvestir	llatanana
desyerbar	hallmana.
detenerse	shayarina
detenido	charirishka
deterioro	wakllichik
determinación o definición	yuyayrikuchik
deudor	manuk
devolver	kutichina
día	puncha
diabetes	mishki unkuy
diablo	supay
dialecto	llaktarimay
dialogar	rimanakuna
diamante	yurakkishpi
diámetro	unancha tupu
diariamente	punchantin
diarrea	kicha
dibujar	shuyuna
dibujo	shuyu
diccionario	shimiyuk kamu
diccionario.	shimiyuk kamu
diciembre.	kapak
diez millone	chunkahunu
diez y siete	chunkakanchis
diez	chunka
diferencia	puchu
diferencia de conjuntos	tantachishkamanta anchuchi
diferencia simétrica	paktapuchu

diferenciar	chikanyana
diferente	chikan
difícil	sinchi
difundir	kamana
diluyente	yakuk
diminutivo	uchillayachik
dinosaurio	yahariruku
dios	pachakamak
diptongo	ishkay uyari
dirección	kuska
dirección, orientación, región	suyu
dirigente	pushak
disco	piruru
disculpa	kishpichi
discurso	rimaykachay
diseño	hunka
disfrasados	aranya
disfraz	tukuna
dislocar	kiwina
disminución	wayway
disolvente	yakuyachik
disolver	yakuyachina
disparo	tukyay
disperso	chakchurishka
distancia	chayniyak
distante	karu
distribución	rakinakuy.
distribuir	rakina
distrito, región	suyu
dividir	rakina
dividirse	rakirina
división	raki
doce	chunka ishkay
dolor	nanay
domesticado	wiwashka
domesticar	wiwana
domingo	inti
dominio del conocimiento	yachayta taripay
dominio	kallarinancha
donde	maypi
dormir	puñuna
dormido	puñushka
dormitorio	puñuna uku
dos mil	ishkaywaranka
dos	ishkay
doscientos	ishkay pachak
dramatización	yachapayay
droga	shiray
duda	ichanik
duende	chuzalunku

Chakkra muyuntin kuchukunapi, yurakuna tarpushkata; Llullumamakilla punchakunapika mana pitinachu, allpamama yatarishkaka mana hawalla chinchichu kan, sinallatak wasichinapak yurakunata pitishka kaspikunata utukpika, kipa punchakunallapika susu yaykushpa tukuymi kaspikunata ishmuchishpa kutallata ruran.

Llullurak yurakunataka mana wasichinapakka pitinachu, tukuymi wishturinlla, kutin, alli pukushka yurata pitikpika mana susupash yaykun, shinallatak kaspikunapash kawsakunllami mana ismushpa.

dureza	sinchiyashka
duro	sinchi

E

echar	karkuna
eclipse lunar	llanturi
eclipse	killanturiy
ecología	kawsaypacha
economía	kullkikamay
ecuación de primer grado	shuk patay paktachani
ecuación o igualdad de valores	paktachani
edad	watayuk.
educación básica	kallari yachay
efecto	tukushka
eficiencia	allitak
eje	muyuchik
ejemplo	shina
ejercicio	ruraykuna
ejercitar	rurarayana
ejército	awkakancha
él, ella	pay
elasticidad	chutarik.
elección	akllay
electo	apushka
electricidad	sirma
elefante	sinkanku
elegante	taslla
elegir	akllana
elemento cósmico	pamaway nipa
elemento	nipa
elementos	nipaykuna
ellos	paykuna
embarazada	chichushka
embarazar	chichuna
embarrar/se	kawirina
embasar	hillpuna
embobarse	upayana
embriagado	shinka
embudo	hillpu
emisora	ankichik
empachar	ahitana
empacho	ahitay
empalagado	amishka
empalagamiento	amiy
empalagar	amina
empalagarse	amirina


escarabajo = katsu

empedrar	sharuna
empeorarse	anchayana
emperador	hatunapuk
empujar	tankana
empujo	tankay
enaguas	ukunchina
enamorado	shamri
enamorados	kuyanakuk
enamoramiento	kuyanakuy
enamorar	maywana
enano	kurpa, putuk
enbellecerse	sumakyana
endócrino	llawsayachik
endógamo	llaktallawantak sawariy
energía eòlica	ritiwayra
energía	ritiy
enero	kulla
enfermar	unkuna
enfermarse	unkurina
enfermedad	unkuy
enfermizo	unkuysiki
enfermo crónico	ancha unkuk
enfermo	unkuk
enflaquecer	irkiyana/ tulluyana
enflaquecido	irkiyashka
enfriar	chiriyachina
enfriarse	chiriyarina
engañar/ mentir	umana
engrandecer	hatunyana
engrosado	rakuyashka
engrosar	rakuyana
engullir	amullina
enlodar	lluchkana
ennegrecerse	yanayana
enojado	piñarishka
enojar	piñana
enojarse	piñarina
enredar	awillana
enriquecer.	charikyana
enrojecerse	pukayana
enrollar	pilluna/ wankuna
ensangrentar	yawaryachina
ensarnarse	sisuyana
enseñar	yachachina
ensuciar	mapayana
ensuciarse	karkayarina, mapayarina
entenada	ila ushushi
entenado	ila churi
entendedor	hamutak
entender	hamutana

Wiwakunata kuyakpika, paykunapashmi kamakkunataka kuyashpa kamankuna.

entendido	hamutashka
entierro	pampay
entrar	yaykuna
entre	pura
entregar	kuna
entremeterse	satirina
entrevistar	tapuykutichina
enumerar	yupana
envano	yankamanta
envegecerse	payayana, rukuyana
enviar	kachana
envidiar	chikikuna
envoltura	pilluy
envuelto	pillushka
epidemia	katikunkuy
equidad de género	paktalla kawsay
equilibrio	nankay
equinoccio	intishayakllipyay
equipos	llankahillay
equivocadamente	pantalla
equivocarse/confundirse	cantarina
eras antiguas	ñawpa kawsay pacha
erizar	punzuyana
erosión	allpachinkariy
errado/equivocado	pantashka
errante	pantak
errar/equivocar	pantana
error/equivocación	pantay
eructar	aknina
erupcionar	tukyana
escalera	chakana
escama	awchi
escapar	llushpina
escarabajo	katsu
escarchar	shullana
escoba	pichana
escoger	akllana
esconderse	pakakurina
escondido/a	pakalla
escopeta	llapa
escritor	killkak
escritura de expresión libre	munay killka
escritura	allparantikillka
escuchar	uyana
escuela	yachanawasi
escupir	chukana
esfera sólida	sinchi rumpa
esfera, redondo	rumpayashka
esferográfico	killkana
esmeraldas/ joya	umiña

esófago	tunkuri
espacio aéreo	hawa pacha suyu
espacio	kay pacha
espacio-tiempo,	pacha
espalda	washa
espantapájaro	pishku manchachik
espejo	rirpu
esperar	shuyana
espermatozoide	williku / runamuyu
espero	chapani
espiga	kikis
espinilla	kashawa
espíritu, alma	nuna
espléndidamente	sumaklla
esponja	putuku
esposa	warmi
esposo	kusa
espulgar	usana
espuma	pusku
espumado	puskushka
espumar	puskuna
esqueleto	karkanka
esquema	millka
esquema de paskal	pascal kutinkutinchi
esquema numérico	yupaymillka
esquina	kuchu
estadio	pukllana pampa
estadística	kanchachanikamay
estado	mamallakt
estados fìsicos	kaytarikuchi
estafa	aykiy
este	antisuyu
estiércol	wanu
estirar	chutana
estómago	hantsa, pusun
estopa	atak
estopado	atakyashka
estrechar	kichkichina
estrecho	kichki kichki
estrella	kuyllur
estrenar	arina
estructura	wallpay
estructuración	wallpay
eterno	wiñaykak
evaluación.	kamayku
evaluar	kamayku
evaporación	puyuy
evaporar	wapsina
evolución del hombre.	runayay pacha yuyay
exclamación	akya

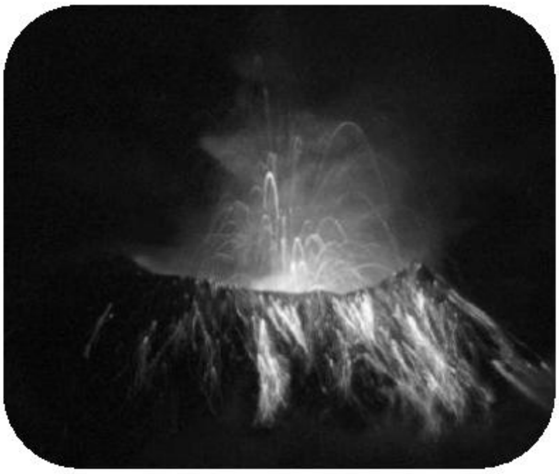
Wiwakunaman mana karashpa maypashkachun charikpika, paykunapash piñami tukun, imata mana yanapankunachu.

Misikuna, allkukunataka mana rinrinta chutashpa, kawpunachu, kayamincha wañukpi, nuna yakunachikukpika manshi yanapan.

excremento	isma
exigente	atikuk
existencia	tiyay
existido, habido	tiyashka
existir	kawsana
experimentar	milchinay
experto	yachayyuk
explosivo	tukyak
explotación	llakichiy
exponer	rikuchina
expresión algebraica	killkananchaychi
exprimir	kapina
extensión, párrafo,	milka
externo	kanllayay
extranjero	ista
extraño	mana riksishka
extremidad	ukkukuyuchik
extremos	manyapikakkun

F

fábrica	atukamay
fabula	wawari
fácil, posible	ruranalla
factor común	kutirik
factorización de binomios	ishkaykillkanancha kutinchiy
factorización de trinomios	kimsakilkanancha kutinchiy
factorización	kutinchichiy
faja	chumpi
falda	aksu
familia	ayllu
familiarizarse	aylluyarina
fanega	hanika
fantasma	atimullpu , chaytu
farmacia	hampiwasi
fase	nikirakiri
fases de la luna	killapa nikirakiri
fases lunares	killapuri
fastidiar	shillina
fastidio	shillin
fauna	wiwakamay
fax	karukillkak
fe	iñikuy
febrero	panchi
fecundar	chichuna, pukuchina
fecundo	pukuk


fuego del volcán = ratata urku

felicidad	kushi
feliz	kushilla
fenómeno natural	pacha shuktayay
feria	katuyranti
fértil	alli pukuchik
fertilizante natural	wanu
fertilizante químico	miyuy wanu
fertilizantes	wakllichik wanu
fiambre	kukayu
fibra fina	kaytu
fibra(cabuyo)	supa, pakpa, karachi.
fiebre	ukkurupay
fiesta	raymi
fiesta de sol	intiraymi
figura geométrica	shuyutupumanya
figura literaria.	sumakyachik rimay
figuras planas	pampa shuyukuna
fila	sinri
filo	manya
filosofía	wallpaykamay
filosófo	wakaki
filtración	shushuy
filtrar	shushuna
filtrar	shushuna
fin del mundo	kay pacha tukuri
fino	shallu
fiscal	huchachik
físico (estructura)	kaktarikuchik
flaco/a	takla/ zala
flameación	llapapa
flamenco	pariwana
flauta	pinkullu
flecha	wachi
flecos	chilpi
flojo	huluk
flor de papa	allpuntu
flor	sisa
flora	llachakamay
floración	sisamuy
florecer	sisana
florecido	sisashka
flores	sisakuna
floripondio	wantuk
foca	pisnay
foco	achik
fogata	atampu
fomento	pachanyachiy
fondo monetario internacional (fmi)	mamallaktapura kullkikulka
fonema	uyarik
fonología	uyarik yachay

Misipak uya millma (barbas) manashi rupachina, tutapika mana ukuchakunata hapitukunchu, paypak ñawipashi amsalla kan.

forestación	yuratarpuy
forestal	yurakamak
forestar	sachana
forma, formación	wallpa
formación	wallpay
formar	wallpana
formas de explotación	llakichik wallpariykuna
formas	imashinakan
fortalecer	sinchiyachina
fosforera	iskak
fósforo	ninachina, iska
fósil	puchurumi, rumiyashka
foto	unancha
fotosíntesis	intiwayllashka
fracaso	urmay
fracción impropia	yalliyak pakiyupay
fracción propia	pishiyak pakiyupay
fracciones heterogéneas	chikanrakikyuk pakiyupaykuna
fracciones homogéneas	paktarakikyuk pakiyupaykuna
fractura	tullupaki
frágil	pakiriklla
frase verbal	imachik yuyayki
frase	yuyayki
frecuencia absoluta	kutinchiklla
frecuencia acumulada	yapakutinchiklla
frecuencia relativa	lutsaykutinchik
fregado	kakushka
fregar	kakuna
fréjol	purutu
frente (frontal del craneo)	mati
frente (espacio físico)	chimpa
fresco	llanlla
frío seco	chakishkachiri
frio	chiri
friolento	chirichik
frotar	kakuna
fruta	mishkikapu
frutilla	ruralla
fruto	murukuna
fucsia, rosado	waminsi
fuego (energía)	ratata
fuego del volcán	ratata urku
fuego(llama, candela)	nina
fuente de agua	pukyu
fuente, vertiente	wiñarikpukyu
fuerte	sinchi
fuerza	sinchikuy
fugar	mitikuna
fumar	shayrina
función	imaruray

función	awlli
funcionamiento	awlliri
funcionar	awllina
fundido	waksishka
fundir	waksina
fúnebre	llakiriy
furioso	piña
fusionar	shukyachina
fútbol	chakirumpay
futuro	kaya mincha



gallina = warmi atallpa

G

gallina	warmi atallpa
gallinazo	ullawanka
gallo	utusku, kari atallpa
galón	putu
ganadería	wiwakamay
ganancia	tarikushka
ganar	mishana
ganas	munay
ganso	walluta
gargantilla	wallka
garrapata	akta
gas	waksi
gaseoso	waksisapa
gasolina	kuyuya
gato salvaje	sacha misi
gato	misi
gaviota	takama
generalidades	tukuyllikuna
genero literario	sumak rimaysami
genética	rikchayachiy
geografía política	allpakamay saywachi
geografía	allpamamakamay
geógrafo	allpayachak
geometría	shuyutupukamay
geopolítica	anchallpakamay
germinado	hurashka
germinar	huruna
gesto	ukura
gigantón	awakulla
gimnasia	tituyashka
girar	muyurina
globalización	tukuyta shukllayachik
globo terráqueo	anchallpa

Allkupak chiknikunataka manashi pukllashpa ñawipi churana; mana hawalla nunakunatashi tutayakpika ñanpi rikurin.

globo terrestre	allpamama
globo	shirupu
gloria	kushisamay
gobernador	markapuk
gobernar	kamana
gobierno	kapak apuk
golfo	yakuyaykuriy
golondrina	kamantira/ yanakallwa
golosina	hillu
goloso	hulluk
golpe	takay
goma	lluta
gota	shutuy
gotear	shutuna
grabadora	takik anta
grado angular	kuchupatay
grado sexagecimal	patay
grado	patay
grados de afinidad	ayllunikiyashka
grados de consanguinidad	yawar ayllunikiyashka
graduador	pallkatupuk
grafía,letra	killkanancha
gráfico de barras	millkashuyu
gráfico de pasteles	muyuyshuyu
gráfico estadístico	kanchachani shuyu
gramática	shimi kamachik
gramo (cosa menuda	aku
grande	hatun
grandes bloques económico	kullkirayku hatun tantanakuy
granero	walachu
granizado	runtushka
granizar	runtuna
granizo	runtu
grasa	wisi
gratuitamente	yanka
grave	ancha
grieta	chikta
grillo	chilik
gringo	ransiw
gringos, ingleses	ranziyu
gris, plomo	pusu
gritar	kaparina
grito	kapari
grosero	llashakmaki
grosor o espesor	rakuyay
grueso	raku
grupo étnico	ayllukay
grupo	atahu, tantariy
guardado	wakichushka
guantes	makillina



hombre = runa

guardar	wakichina
guardia	wasikamak
guardián	chapa
guatusa	siku
guerra	awkay
guerrero	awka
guerreros	makanakuk runakuna
guía didáctica.	ñankamu
guiár, dirigir	pushana
guión	aspi
guitarra	wankar
gusanar	kuruna
gusano	kuru
gustar	mallina

H

hábil	utkachik
habilidad	yachapuy
habitante	llaktayuk
habitar	kawsana
hablador	shimisapa
hablar	rimana
hacer, laborar	rurana
hacha	tumi
hacheado	tumishka
hacia fuera	kanchaman
halar	aysana
hallazgo	tarimanta
hambre	yarikay
hamburguesa	ayllatan
haraposo	tsunzu
harina de trigo	waña kuta
harina	kuta
hasta luego	ashtakama
hechos históricos	wiñaykawsay imakuna
hectárea	patsaktupu
hediondo	ashnak
helado	riti
helar	kasana
hembra	warmi
hereditario	samiyashka
herencia	saminay
herencia genética	kawsay mallki
herida	chukri
hermanastra	ila ñaña
hermanastro	ila wawki
hermosa	sumaymana

Kawiña Chunpiwan alli wikarta watarishpa imatapash aparinallami, llashakpash, pankillami kan, chunpipash hampimi kan.

hermosura	allirikchay
herramientas	wasihillay
herramiento	hillay
hervido	timpushka
hervir	timpuy
hidrografía	yakukamay
hiel,bilis	hayak
hierba mora	pillikyuyu
hierba	kiwa
hierro	hillay
hígado	shunku
higiene	chuyalli
hija	ushushi
hijo	churi
hilera	sinri
hilo	pushka
himno nacional	mamallaktapa haylli
hinchazón	punki
hipotenusa	sirikmanya
histograma	milkakinrayshuyu
historia	wiñaykawsay
hoja de maíz	sarapanka
hoja	panka
hojas	pankakuna
hombre	runa
hombre débil	pishiruna
hombro	wamani
homosexual	chinaku
homosexualidad	karipurakuyay
honda	waraka
hondonada	pukru
honestidad	achik kawsay
hongo	kallanpa
honrar	apuyachina
hora	saylla
horario	sayllachik
horizontal	sirik
hormiga	añanku
hospital	hampinawasi
hoya	pukruyashka pampa
hoyo	utku
hoz	ichu
hueco	utku
huella del pie	yupi
huequear	hutkuna
huérfano	wakchu
huero	amuk
hueso	tullu
huésped	minkarik
huevo	lulun

huevo frito	wiyululun
huir	mitikuna
humanidad	runakay
humear	kushnichina
humillación	ulpuy
humillar	ulpuna
humo	kushni
humus	ismuwanu
huracán	akapana
husos horarios	sayllachikancha



sol = inti

I

idea central	shunku yuyay
identidad	kikinyari
identificar	kikinyarina
idioma	shimi
ídolo	wilka
iglesia	apunchikwasi
iguana	ayampi
ilustrar	llimpina
ilustre	llimpi
imagen, dibujo, gráfico	shuyu
imaginación	rikchaymuskuy
imaginar	rikchaymuskuna
imperativo	kachachik
imperio	kapakllakta
implemento	hillay
implementos	hillay
importancia	chaniy
importante	maymutsurik
importantes	may mutsuri
imposible	mana ushaypak
imprenta	kamuyachik
impuesto	chapaka
incendiar	rupachina
incienso	kapachi
incontable	achka achka
inculpar	huchachina
indentidad cultural	llakta kana
independencia	kishpiri mita
indicador general	hatun rikuchik
indicadores.	rikuchikkuna
indice	rikuchiy
indispensable	mayalli
industria	atukamay
infante	wawa
infierno	ukupacha

Chishi, tutaynta purinapakka, kawiña chunpita llukiman watashpami llullurak wawata aparishka hawata shinata ama wayrachun. shinallatak ama wanarishpa tuta wakachun.

inflamar	kunyana
influencia	wawchiy
informe	llamkaywillay
inicio de la historia (prehistoria)	wiñaykaysay kallari
inicio	kallari
insecticida	palamamiyu
insecto	palama, itha, añallu
insípido	chamuk
inspiración	samay aysa
instituciones	yanapak wasikuna
instrumentos	hillaykuna
insultar	kamina
insulto	kami
inteligente	yuyaysapa
intendencia de policía	chapak kamaypaktachi
intensidad	chutaykay
intercambiar	karanakuy, rantimpana
intercambiar	rantinpana
interculturalidad	kawsaypura
interés	wawakullki
interior	ukunchi
interpretar	tikrarimana
intérprete	tikrarimak
interrelación	ukunpuray
interrupción	tati
intersección de conjuntos	kutinchishka nipakuna
intervalo, recorrido, rango	patayayku
intervención	rimakuy
intestino	chunllulli
introducción (física):	yaykuchiy, satiy
introducción (pensamiento)	kallariyuyay
introducción	kallariy yuyay
introducir	yaykuchina
invadir	yankakichuna
invasión	yankakichuy
invasor	kichuk
inventar	wallpana
invento, creación	wallpari
invertebrado	tullillak
investigar	akchina
investigar	taripana
invitado	kayashka
invitar.	kayana
inyectiva	sapapurachi
irracional	yuyay illak
isla	wayta
izquierdo	llukiy

J



jesucristo = apunchik

jabalí	lumukuchi
jabalina	suniwachi
jabón de baño	armana zula
jabón	sula
jabonado	sulashka
jabonamiento	salay
jabonarse	sularina
jardín	sisapampa
jaula	linchiwasi
jefe político	kiti apuk
jesucristo	apunchik
jilguero	hilli
joven	lunku
joya	ananay
juego de azar	chunkana
juego, deporte	pukllay
jueves	kullka
juez	wanachik
jugar	pukllana
jugar, juguete	pukllana
juicio	wanaykati
julio.	sitwa
junio	raymi
júpiter, planeta	pirwa
justiciar	kamachina
justificación	imamantachiy
justo	kushka
juzgamiento	wanay
juzgar	wanachina

K

kilo	ishkaylutsun
kilogramo	warankaku
kilolitro	waranka pukpu
kilómetro	waranka tupu

L

labio	wirpa
laboratorio	hampirurak

Llullurak wawakunapak churanakunataka mana kanlla irapi pakarichinachu, kuyayllatami tukuy tuta wakan, churanapi wayra shitakpi.

labranza	llakllay
labrar	llakllana
ladrar	ayllana
ladrillo	suñitika
ladrón	shuwa
lagaña	tsukni
lagañar	tsuknina
lagañoso	tsuknisapa
lagartija	palu
lagarto	kayman
lago	kucha
lágrima	wiki
lagrimoso	wikihunta
laguna	kuchaku
lamentable	llakinalla
lamer	llawana
lana	millma
langosta	chilikra
lanudo	millmasapa
lanza	wachi
lanzamiento	warakay
lápiz	killkak kaspi
largo tiempo	unay
largo	suni
laringe	tunkurimuku
larva	kusu
lástima	llakipak
lastimar	chukrina
lastimarse	chukririna
lava	ratata
lavabo	taksha
lavacara	ankara
lavandera/o	takshak
lavandería	takshaykamay
leche	ñuñu
lechuga	piwi
lechuza	chushik
leer	ñawirina, killkakatina
lejos	karu
lengua	kallu
lenguaje literario	arawi shimi
leña	yanta
leñado	yantashka
leñar	yantana
leopardo	wallalli
lesbianismo	warmipurakuyay
lesbianismo	warmipurakuyay
letra minúscula	uchilla killka
levantamiento	hatariy
levantar	hatarina



lobo = atuk

lexemas	shimikuna
ley de educación	yachaykamachik
ley de tierras	allpakamachi
ley	kamachik
leyenda	wawari
leyes	kamachikkuna
liberalismo	kishpiripacha
libra	kuku, pukchi
libre	kacharishka
librería	kamukamay
libro banco	kullkiminkay kamu
libro contable	kullkikamay kamu
libro diario	punchankamu
libro mayor	paktakamu
libro	kamu
lider	pushak
autoridad	apuk
ligero	kutsi
lila	sañi
límite	saywa
limón	chirway
limpiar	chuyana
limpieza, aseo	pichay, chuyay, mayllay
limpio	chuya
lindero, límite	saywa
lindo	aknu
línea ecuatorial	allpachawpipacha muyuy
línea imaginaria	yuyay kaspi
línea vertical	shayak kaspi
línea	suniyak
lingüística	shimiyachay
linterna	achikyachik
linterna	maki achik
líquido	yakuyashka
liso	llampu
literario	sumak rimariy
literato	sumak rimayachak
literatura	sumak rimayachay
litro	pukpu
liviano	pankalla
lobanillo	pukla
lobo marino	pishna
lobo	atuk
locomotora	antakuyu
locro	tukuru
locura	warichariy
lodo	turu
lograr	ushana
lombricultura	kuykakamay
lombriz	kuyka

Llullu wawa manarak ulyachishkapak wasimanka mana tutayanta yaykunachu, mana alli nunakuna katishpa rinamanta, wasiman maykan chayakpika, punkupimi ninawan chapana, nina hawata pawashpa yaykunkunakachun.

longitud de la circunferencia	muyuytupu
longitud	suni
los ovnis	mana rikshka antakuna
lucero de la mañana	chaska
luciérnaga	ninakuru
lugar de fortaleza (guerra)	pukara
lugar turístico	chani – kuska
lugar	kuska
lugares – sitios	kuska
lugares con poderes	usaysapa kuskakuna
lugares rituales (religión)	waka
lugares sagrados–centros ceremoniales	pukara
lugares sagrados	waka kuskakuna
lugares turísticos	sumak kuskakuna
lujo	kumpi
luna llena	killa hunta
luna tierna	llullu killa
luna	killa
lunar	ana
lunes.	awaki
luz eléctrica	sirma
luz	foco

LL

llama	wamiku
llamar	kayana
llamarada	wilyay
llantén	shiraru
llanura abandonada	purun
llanura	ampallpa
llegar	chayana
llegará	chayamunka
llevar	apana
llevarse - relacionarse	apanakuy
llorado	wakashka
llorar	wakana
llorón	wakaysiki
llover	tamyana
llovizna	karwa
lluvia, aguacero	tamya
lluvioso	tamyakuy

M

maceta	wirki

macetero	waku
machacar/ golpear	takana
machete	sawli
macizo (montaña grande)	hatun kahas
macro	mayhatun
madeja	kawa
madrastra	ila mama
madre tierra	allpamama
madrina	achimama, markakmama
madrugada	tutamanta
madurado	pukushka
madurar	pukuna
madurez	pukuyay
magnetismo	llutariy
maíz	sara
mal augurio	chiki
maldecido	chikiyachishka
maldito	millak
maleta	kipi
malo	mana alli
malviento	wayray
mamar/lactar	ñuñuna
mancha	wisni
manejo	apaykachay
manguera	tutu
maní	inchik
manifestación	rikuchi
manifestaciones	hatarikuna
manipular	milchina
mano	maki
manojo	lutsun
manteca	wira
mantecoso	wirasapa
mantequilla	llilla
mantequillar	llillana
manto	yakulla
manualidad	makirurashka
mañana	kaya
mapa político	kapak shuyu
mapa	allpashuyu
maqueta	pirwayay
máquina	kuyurihillanta
maquinaria	hillaykamay
mar territorial	mama kucha suyu
mar	hatunkucha
maravilloso	utipak
marca	unanchi
marcha, paseo	puriy
marchitarse	tsarkirina
maricón	wansa



maíz
es originario de América y es el producto más consumido por los indígenas



melloco

marido	kusa
mariposa	pilpintu
mariquitas	muruysikuna
martes	wanra
martillo	takana
marzo	pawkar
más	ashtawan
masa (amasado)	kurpa
masa y peso	llashak
masaje	kakuy
máscara	sayña
masticar	mukuna
masturbación	yakuri
masturbarse	yakurina
matar	wañuchina
mate	zampu
matemática	yupaykamay
matemático	yupaykamayuk
materia	wisnu
material decimal	chunkachik hillay
material didáctico	yachaypa hillay
maternidad	wachana wasi
matrimonio	sawariy
matriz	urma
máximo común divisor	paktarakikyupay
mayo	aymuray
mayor que	yallishka
mayúscula	hatunkillka
mecer	kawina
media aritmética	chawpiyak
media fanega 120 lb	chawpihanika
media geométrica	chawpikutirik
media noche	chawpituta
mediana	chawpiyamuk
mediano/corto	paktalla
mediante	shukmanta
medias	chakillina
medicina natural	kawsaypachamanta hampi
medicina quimico	allichishka hampi
médico	hampik
medida de longitud	sunitupu
medida de masa	llashak tupu
medida de tiempo	pachatupu
medida de volumen	putitupu
medida del círculo	muyuntintupu
medida	tupuy
medidas de tendencia central	chawpiyak chanikuna
medio ambiente	kawsaypacha
medio de comunicación	willak hillay
medio día	chawpipuncha

medio quintal	chawpi pukcha
medio-mitad	chawpi
medios de comunicación	willaykancha
medios de transporte	apariykancha
medios	chawpikakuna
medir	tupuna
meditar	yuyakuna
médula/seso	ñutku
mejor, mucho mejor	ashtawan alli
melancólico	llakilla
melcocha	llullucha
mellado	pimi
menor que	pishiyashka
menos, escaso	pishi
mensajero	chaski
menstruación	killayawar
mentira	llulla
mentiroso	llullak
menudo/suave	ñutu
mercado	katuna wasi
meridiano	kapak saylla
merienda	chishimikuy
mes	killa
mesa redonda.	muyuy rimay
mesa	ampara
mestizaje	yawarchakruri
mestizo	mishu
metal	anta
metalúrgico	antayay
meter	katichina
método	yachayñan
metodología	yachayñan
metro / paso	tatki
metro cuadrado	tawatatki
metro cúbico	umiñatatki
mezcla	chakru
mezclado	chakrushka
mezclar	chakruna
mezquinar	mitsana
micro	mayuchilla
microscopio	uchikawalli
miedo	manchanayay
miel de abeja	putanmishki
miércoles	chillay
migaja	palik
migración	llaktamanta llukshiri
mil	waranka
milenio	warankawataychi
milésimo	warankari
militar	awka

Llullurak wawataka mana ñanman llukshichinallachu, hatún ñan markakpi kuyayllatami wakankuna.

Llullu Mamakilla punchakunapika mana churanakunata takshanachu, tukuymi kaypi chaypi ukturishpa payayan.

militar, soldado.	awka
millon	hunu
minera, minería	chukikamay
mineral	chuki
minerales	titichaska
minifundio	piti-allpa
mínimo común múltiplo	paktarakirikyupay
ministerio de finanzas	kullki kamak
minuendo	anchuchirik
minúscula	uchillakillka
minuto	chiniku
minutos angulares	patayku
mira	riki
mirana	aumentar
mirar	rikuna
mirlo	waktsuk
misericordia	wakchakuyay
misericordioso	wakchakuyak
mitad	chawpi
mitas	chukillankay
mito, cuento	ñawparimay
mixto	chakru
mochila	islampu / kikira
moco	kuña
mocoso	kuñasapa
moda	yallichawpiyak
modalidad	shinakay
modelo	katinalla
modificar	yankina
modo	imashina
mohecido	pulayashka
moho	pula
mojado	huku / shutushka
mojar	hukuna
mojarse	hukurina
molécula	iñuwa
moler	kutana
molido	kutashka
molinero	kutak
monarquía	ayllullanikipushak
monedas	antakullki
monigote	llachapa runa
mono	kushillu
monogámo	shukllawan sawariy
montar, subir	sikana
monte	sacha
monto	yapakullki
montón	suntu
montura	ankara
mora	mura

"La envidia y la cólera acortan la vida" Eclesiastés - La Biblia

morado, violeta	maywa
moraleja	kunawa
morder	kanina
morfema	shimiku
morfología	shimikukancha yachay
morfosintaxis	shimiku yuyay awariy
morir	wañuna
morirse	wañurina
mosco/a	chuspi
mosqueado	chuspishka
motor	kuyu
mover	kuyuna
movido	kuyushka
movimiento de nutación	allpakutik
movimiento de rotación.	allpapiruruy
movimiento de traslación	allpamuyuy
movimiento	kuyuy
muchacho	wamra
mucho	achka /tawka
mudo	upa
muela cordal	wakumamakiru
muela	mamakiru
muelle	tikmu
muerte	wañuy
muestra estadística	akllashka chani
mugre	hiwi
mugriento	hiwisapa
mujer	warmi
multa	wanachiy
multiplicación	kutinchiy
múltiplo del gramo	akukutinchik
múltiplo del metro	tatkikutinchi
mundo	pachamama
muñeca	urpu
muñeco.	siti
mural	pirka shuyu
muralla	harata
murciélago	chimpilaku
murmuración, crítica	washarimay
murmurar	washarimana
músculo	ñutu-aycha
musgos	rimiyuyu
música	taki
músico	takik
muslo	wallpinchi
muy poco	pishilla



nido = kusha

N

nabo	yuyu
nacer	wiñana
nacionalidad	kawsaymarka
nacionalista	mamallaktapa kapak
nadar	wampuna
nadie	manapipash
nalga	siki
naranja	chilina
nariz	sinka
narrar	katiknina
natación	wampuy
naturaleza/ecología	pachamama
navaja	llitaku
navegación	wampuy
necesidad	mutsuriy
negro	yana
neolítico	mushukpacha
neologismo	wiñachishka shimi
nervio	kaytu
nevado	rasushka
nevar	rasuna
nido	kusha
nieta	warmi chuhama
nieto	kari chuhama
nigua	chichaku
niñez	wawakay
niño	wawa
nivel superior	hatun yachay
nivel	paktay
no existir	mana tiyana / illana
no	mana (negacion)
noche	tuta
nogal	tukti
nómadas	kaychaypi kawsak
nombre común.	tukuy shuti
nombre propio	kikin shuti
nombre, sustantivo	shuti
nomenclatura	shutikuna
nominalización	shutiyay
norte	chinchasuyu
notación	unanchay
notación porcentual	patsakri shutichi
notación	unanchay
noticia	willay
novecientos	iskun pachak
novela	kawsayrikchay



oca = uka

noventa	iskun chunka
novia	warmikana
noviembre	sasi
novio/a	ayna
nube	puyu
núcleo, corazón	shunku
nudo	tsutu
nuevamente	kutin
nueve	iskun
nuevo	mushuk
nuka	kunkatullu
numeración	yupay
numerador	rakirikyupay
número	yupay
número entero	tukuyyashka yupay
número impar	chullayashka yupay
número irracional	manapakiyak yupay
número natural	tiyak yupay
número racional	pakiyupay
números divisores	rakikyupaykuna
números múltiplos	kutinchishka yupaykuna
números ordinales	nikiyupay
números reales	tukuy yupaychi
nutrición	allimikuy

O

obediente	yupaychak
obispo	umu
objetivo general	hatun paktay
objetivo	paktay
obra literaria.	killkayrimay
obraje	awayllamkay
obrajes	wayllamkay
obras públicas	llanta allichik
obscuro	amsa
obsequio	kamari
obstáculo	harka
obstetriz	wachachik
oca	uka
occidente	kuntisuyu
océano	mamakucha
ochenta	pusak chunka
ocho	pusak
ochocientos	pusak pachak
octubre	wayru
ocultar/esconder	pakana

"Sé amigo de ti mismo y lo serás de los demás"
Proverbio árabe

ocupación	ruray
ocupaciones	ruraykuna
odiar	tsiknina, chiknina
oeste	kuntisuyu
ofender	kamina
ofrenda	kamari, challay
ofrendas	apunchikman karay
oído	rinri
oír	uyana
ojo	ñawi
olímpico	kapakchunkay
olla	manka
olvidable	kunkaypaklla
olvidadiso	kunkaysiki
olvidado	kunkarishka
olvidar	kunkariy
olvido	kunkay
olvidarse	kunkana
ombligo	pupu
omóplato	carmín
once	chunka shuk
onza	pukchiku
operación numérica o aritmética	yupayrurayri
opinar	yuyaynina
oración bimembre	ishkaynipa yuyay
oración compuesta	sasa yuyay
oración coordinada	tinkirik yuyay
oración dubitativa.	ichanik yuyay
oración enunciativa	willak yuyay
oración imperativa.	kachachik yuyay
oración interrogativa	tapuk yuyay
oración subordinada	kimirishka yuyay
oración unimembre	shuknipa yuyay
orar	wilkana
orden del día	tantariypa niki
orden.	niki
ordenador gráfico	shuyu nikichik
ordenar, organizar	nikichina
ordeñar	kapina
ordeño	kapiy
oreja	rinri
organismo regional	suyu tantanakuy
organización económica	kullkimantawankuri
organización política	kapakchi tantanakuy
organización socio cultural	waki kawsaymantawankuri
organización	tantanakuy
organizaciones nacionales	hatun wankurikuna
órgano	ukkuyawri
órganos del cuerpo	ukunkuna
oriente	antisuyu

origen	kallari
orilla	manya
orina	ishpa
orinar	ishpana
ornamento	warawa
oro	kuri
ortiga	chini
ortografía	allikillkay
orzuelo	itsipu
oscuro	amsa
oso hormiguero	yurini
oso	ukumari
otoño	wayma
otro	shuktak
otros	shuktakkuna
oveja	wiwika
ovillar	kururuna
ovillo	kururu
oxido	muksi
oxígeno	samipusku
ozono	achiksamaytu



papas
en españa le dicen patata a la papa esto se debe a que los conquistadores confundieron la papa con la batata

P

pacto	ninakuy
padecer	wanana
padrastro	ila tayta
padre	tayta, yaya
padrino	markakyaya
paico	payku
paila	waruk
país	mamallakta
paisaje	rikuypachay
paisano	llaktamashi
paja	uksha
pájaro amazónico	chawamanku
pájaro	pishku
pala	lampa
palabra grave	ancha shimi
palacio de gobierno	mamallaktapa apukwasi
palacio	kapakwasi
paladar	zanka
paleolítico	ñawpapacha
pálido	ayayashka
palma de la mano	maki pampa
palmera	chunta, tiksan

"Los obstáculos no pueden aplastarme: cada obstáculo proporciona una resolución firme". Leonardo da Vince.

paloma	urpi
palpar	milchina, llanwana
paludismo	chukchu unkuy
pan de trigo	waña tanta
pan	tanta
panadería	tantakamay
páncreas	hantsa
pantalla	waracha
pantalón de lana	wara
pantalón de tela	waltaku
pantalón	wara
pantano	hushu
pantorilla	chakichichu
panza	puzun
pañuelo femenino	piskita
paquetado	apyayashka
paquete	apya
par ordenado	ishkaynikichishka iñu
paradero	shayarina
paraíso	kushikuypacha
paralelogramo	chakllamanyachi
parar	shayana
parásito,	atam
parear	ishkanchina
parecer	rikchana
parecido a	rikchaklla
pareja	ishkantin
paréntesis	wichkachik
parir	wachana
parlamento andino	antitantakuy
párrafo, cuadro	milka
parroquia	sulka,kitilli
parte central	chawpi
parte, sitio, lugar, dirección	kuska
partera	wachachik
partes	rakirikuska
partición de conjuntos de conjuntos	antachishkakunata rakiy
participar	aynina
participativa	ayninakuy
participio	kunan yallishka
partícula, morfema	shimiku
partido, resquebrajado	chikta, shara
partir	chiktana
parto	wachay
pasado, antes	sarun
pasador	yallik
pasaje	antawakullki
pasajero,	purik
pasaporte	kayakuy
pasar	yallina

pasmado

utishka

pasmo	uti
pasos de bailes	chakitushuy
pastor	michik
patada	haytay
patalear	kushpana
patear	haytana
patearse	haytarina
patio	kanchapampa
pato	kulta
patón	chakisapa
patria	mamallakta
patrón	amu
pava/o	pawshi
pecado carnal	aychahucha
pecador	huchayuk
pecar	hucha rurana
pecho	kasku
pedir	mañana
pega, goma	llutana
pegar	makana
peinar	ñakchana
peine	ñakcha
peinilla	ñakchalli
pelar	llushtina
pelea	makanakuy
pelear	makanakuna
peligro	maklluy
pellejo	kara
pellizco	tillu
pelo de choclo	humas, chukllu akcha
pelo	akcha
pelota	rumpa
peluquería	rutuy kamay
peluquero/a	akchuk
pena	llaki
penco	shikita
pensador	yuyakuk
pensamiento lógico matemático	yupaykamaychi yuyay
pensamiento	yuyay
pensar	yuyana
peña	kaka
peorado	anchayashka
pequeño	uchilla
pera	apimanku
pérdida	chinkay
perdíz	yutu
perdón	kishpichi
perdonar	kishpichina

Ama kayapak sakiychu kunanpa ruraykunata

"La vanidad y el orgullo salen siempre más caros que el hambre y la sed"
Tomas Jefferson

peregil	pirihil
pereza	killa
perforar	sulukyachina
perfume	pukuta
pericote	hatun ukucha
periódico mural	willak pirka
periódico	willaypanka
período de integración	apukkuna tantatripacha
período formativo	turuwan makiruray pacha
período precerámico	manarak turuwan makiruray pacha
perjuicios	llakichik
perrera	allkuwasi
perro	allku
perseverar	kawsaymashkay
personalidad	kikinyay
personalizar	kikinyana
pertenencia	paypachik
pesado	llashashka
pesar	llashana
pesca, pesquera, ictiología	challwakamay
pez	challwa
pescado	chalwashka
pescar	chalwana
pestaña	kimlla
pestañear	pinpirana
pestilencia	ashnay
petróleo	allpawira, wisisi
pez	challwa
picante	hayak
picar	shikshina
pícaro	umak
pichón	irpa
pico	tapsa
pictograma o icono	rikuchishuyu
pie	chaki
piedra de moler	kutanarumi
piedra	rumi
piel, cuero pellejo	kara
pierna	chanka
piernudo/a	chankasapa
pikaflor	kinti
pila	hawri
píldora	ziñu
piloto	antankillpi
pinchar	tuksina
pintar	tullpuna
pintor	tullpuk
piña	chiwilla
piojo	pilis
piola	pita



piedra de moler granos

piratas, corsario	wampuypi shuwakkuna
pisoteado	sarushka
pisotear	taktana
pisoteo	taktay
pizarrón	killkana pirka
placenta	wawamama
placer	kushi
plaga	unkuchimuy
planeta tierra	allpamama chaska
planicie	pampa
planificación	llamkayñan
plano	pampalla
planta ornamental.	sumakyachik yura
plantas	llachak
plástico	kalaktikrak
platano/guineo	palanta
platillo	mika
platillos	chilinchilin
plato de madera	mika, mati
plato	mulu
playa	kuchamanya
plaza	katuna pampa
plomizo, café oscuro	paku
plomo	antaki
pluma	patpa
plural	tawkashka
pluricultural	tawka kawsay
población	llaktayku
poblar	llakta killpana
pobre	wakcha
poco	asha
poder judicial	wanay ushay
poder legislativo	kamachik atiy
poder	ushaykamay
poderes	ushaykamakunapash
poderoso	atipak
podrido	ismushka
poema, poesía, recitación	arawi.
poesía	arawi
poeta	arawik
policía	chapa, chapak
poliedro hexagonal	suktachishka tiksi umiña
polilla	susu
polillar	susuna
política	kapakkamay
políticos	llaktakkuna
politiquero	yankakapak
póliza	kullkikikinchik
pollo frito	chuchikusashka
pollo	chuchi

"Crea que usted puede tener éxito: y lo obtendrá"
David Scwart.

polvareda	kankan
polvo	kaku, kta, ñutu
pólvora	ratata allpa
poncho	ruwana
poner	churana
poquito	ashalla
por ahí, por allí, por allá	chayta
por aquí, por acá	kayta
porcentaje	patsakyachi
porción	apti
porotillo	chukumuyu
portero	punkukamak
portillo	punkuku
posada	tampuy
poseer familia	ayllu chariy
poseído	charishka
posición	tiyay
potabilización	chuyakllachiy
potabilizar	chuyakllachina
potenciación	kutinkutinchiy
potencias dominantes	shukta charik tantanakuykuna
práctica	yachayruray
precaución	kamanayay
precio	chani
predicación	apunchikwillay
predicado	imanik
prefecto	marka kamachik
pregunta	tapuy
preguntar	tapuna
prehistoria	wiñaykawsay kallariy
premiar	chaninchana
premio	chanincha
prenda de gala de mujer.	tukapu.
prensa	llapik
prensar	llapina
preposición	yuyachi
presentación	kallariyuyay
presentación, inicio	kallariy
presente	kunan
preservar	wakichina
presión	llapiriy
prestación de mano para el trabajo	makimañachiy
préstamo	mañay
presunción	apushkay
presupuesto	kullkimashnayachik
prevalecer	yallikuna
prevención	musyay
prever	musyana, kipakrikuna
prima	kachpa
primer nivel de educación básica	kallari yachay

primer nivel	shukniki kallari yachay
primer tramo	shukniki patayay
primero	shukniki
primeros pobladores	kallarillaktayku
princesa	ñusta
principales	ñawpak
principe.	awki
prioste	killi
prisma cuadrangular	tawayashka kullka
prisma rectangular	suytuyashka kullka
prisma triangular	kimsachishka kullka
prisma	kullka
privado	shukllapak
probar, saborear	mallina
procesión	ayma
proceso metodológico	yachay ñan
producción industrial	atukayashka pukuy
producción	pukuy
producto cartesiano	cartesiano kutinchiy
producto	kapuk, pukushka
productos notables	maykutinchikuna
profesía	yuyay willay
profesional	rurayniyuk
profesor	yachachik
programa	ruraykatichik
programa (agenda)	ruraykatichiy
promover	ñawpanchina
pronombre interrogativo	tapuk shutiranti
pronombre	shutiranti
pronto, cuanto antes	utka
propiedad	chariyan
propiedades	paktachikuna
propietario	chariyuk
proporción, proporcionalidad	lutsay
proporcionalidad directa	yapalutsay
proporcionalidad inversa	lutsaykuyak
prosa	katichay
prostata	ishpaharka
prostituta	paytu
proteger	kamana
provincia	marka
próximo año	shamuk wata
proyecto de aula	kipapakchiruray yachay
proyecto	kipapakchiruray
prudencia	amawtakay
prueba	malli
púber	wamra
público	achkarunakuna
pudrimiento	ismuy
pueblo	llakta

"Si usted cree que le es imposible subir a lo alto: no encontrara los escalones para subir"
David Scwart.


quinua :es nativa de nuestros Andes

pueblos	llaktakay
puente	chaka
puerta	punku
puerto marítimo	wampuk rikutirikancha
pues	yari
puesto	kuska
pujar	hipana
pujo	hipay
pulga	piki
pulir	llampuna
pulmón	paruk, yurak shunku
pulmonía	paruk unkuy
pulsación	tultul
pulso	tik, tul
pulverización	ñutuy
punku	puerta
punto aparte	chikanchik iñu
punto seguido	katik iñu
punto	iñu
punto aparte	chikanchik iñu
puntos cardinales	suyu rikuchik iñu
puntos colaterales	katisuyu rikuchik iñu
punzar	tuksina
puñal	sawlilli
puñetazo	chukmi
pupila	pishiw

Q

quebrada	wayku
quebrado	pakishka
quebrar	pakina
quedarse	sakirina
quemadura	ruparishka
quemar	rupana
quemarse	ruparina
querer	munana
quererse	munarina
queso	makinchu
quien	pi
quijada	intu
química	chakllisinchi
quince	chunka pichka
quinientos	pichka pachak
quintal	pukcha
quitar	anchuchina /kichuna
quizás	kari

R

> ***"Crea que tendrá éxitos y los tendrá, crea en el fracaso y fracasará"***
> ***David Scwart.***

rábano	rawnu
rabo, cola	chupa
racimo	luntsa
racional	yuyayyuk
racismo	sapan kawsaykuna
radianes	lliwitupu
radicación	kutinkutinmuchiy
radio de la circunferência	ankitupuy
radio emisor	ankichik
radio receptor	ankiyachik
radio	anki /antayari
raíz	sapi
raiz verbal	imachik sapi
rallar	shikitana
rama	malki
ramillete	wayta
rana	kayra
rápido	kutsi/ utka
raposa	wanchaka
raquítico	akma /shillinku
raspar	shikitana
rastrillo	pakpara
ratón	ukucha
rayado	aspishka
rayar	aspina
rayo	illapa
razón	yupaypurachi
razonado	sinchiyuyarishka
realidad	sayllu
rebaño	kanlla wiwakuna
receptor	uyari chaskik
recibo	chaskichik
recién	kunanlla
recíprocamente	kutin tikra
reciprocidad	rantinpak
recojer	pallana
recolector	tantachik
reconocer	kutinriksina
recordación	yuyari
recta numérica	yupaykuska
rectificar	kuskachina
recto	ukuti
recurir	amachada
recurso natural	pachamamapi tiyak
recurso didáctico	yachaypak hillay
recursos forestales	allpapachapi tiyak yurakuna

"La mente es una fabrica de pensamientos. Pero tiene dos jefes: el señor triunfo y el señor derrota…" David Scwart

recursos hidrográfico	allpapachapi tiyak yakukuna
recursos ictiológicos	allpapachapi tiyak chalwakuna
recursos mineros	allpapachapi tiyak chukikuna
recursos naturales	allpapachapi tiyakuna
red - sistema	llika
redactar	killkawana
redes educativas	llika yachay wasikuna
redondel	muyuy
reflexionar	yuyarina
reforestaciòn	tikratarpuy
refrán	kunakyuyayku
refrigeradora	chiriyachik
regalar	kamarina
regalo	kamari
regar	hichana, yayuna
región	suyu
región amazónica	antisuyu
región central	chawpisuyu
región insular galápagos	yawatisuyu
región oriental	antisuyu
región sierra	punasuyu
región sur	kullasuyu
región	anti
registro civil	kawsay killkamachiy
registro de la propiedad.	charishkata killkakamachiy
regla de tres compuesta	kimsakamachimuk
regla de tres inversa	kimsakamachimuk
regla de tres simple	kimsakamachiyak
regla de tres	kimsakamachik
regla	shimikamachi
regresar	kutimuna /tikrana
regreso	kutimuy / tikramuy
reina	ñusta
reinar	inkana
reino, imperio	kapakllakta
reír	asina
reja	yapuna hillay
relación	kimiri
relaciones trigonométricas	kimsamanyapurachi
relámpago	illapa
relatado, hablado	rimashka
relatar, hablar	rimana
relieve	waykuhaskancha
religión	apunchikamay
reloj mecánico	antapachachik
reloj	pachachik
remate	alapay
remedar	yachapayana
remedio	hampi
remitente	kachak

remo	kawina
remoler/desmenuzar	ñutuna
remolino	tiki
renacimiento	pachakutik pacha
renacuajo	chulshi
rendija	saran
renovable	mushukyachinalla
reparto proporcional	lutsaychishpa raki
repetir	kutinchina
reprender	wanana
reproducir	mirachina
reptil	llukakwiwa
resbalar	llushpina
resbalo	llushpi
resbaloso	lluchka
rescatar	kutincharina
reservar	puchuchina
resistencia	sinchikay
respetar	hayñina
respeto, respetuoso	hayñi
respiración	samay
responder	kutichina
responsabilidad	paktachiy
responsabilizar	paktachichina
responsable	paktachik
respuesta	kutichi
respuestas	kutichikuna
resumen	uchillayachishka yuyay
retirarse	anchurina
retoñar	makullana
retoño	llulluk
retrocederse	kutirina
reumas	muku tullu nanay
reumatismo	chiriunkuy
reunirse/ organizarse	tantarina
revendón	tikra katuk
revolcar	sinkuna
rey joven	waynakapak
rey	kapak
rico	ati
rico	charik
riego	hichay
rincón	kuchu
riñon	wisku
riñones	rurunkuna
río	mayu
risa	asiy
risueño	asishka
ritmo	paktakuyuy, waskariklla
rito	challay, willpay, hawkay

"Hay hombres cuyas palabras son como golpes de espada; mas la lengua de los sabios es medicina" *Proverbios 12: 18*

"Mejor es adquirir sabiduría que oro preciado; y adquirir inteligencia vale mas que la plata"
Proverbios 16:16

ritual	wallpay , challay
robar	shuwana
robo	shuway
rocear	shullana
rodapie	chakisaruna
rodear	muyuna
rodilla	kunkuri
rojo	puka
rol (función)	ruray paktachi
rombo	kawi
romboide	kawikuk
romería	aywa
rompecabezas	yuyaychipukllay
romper	llikina
roncar	harnina
rondador	palla
ropa interior	ukuchurana
ropa	churana
rosa de los vientos	shuyuchik chakata
rosa	llanka
rosado	waminsi
roto	lliki
rudo, terco	shumi
ruido	uyarikuk
rumbo	kulliyari
runakuna	sociedad
ruptura	llikiyari

S

sábado	wacha
sábana	ñutukata
sabiduría	yachaykuna
sabio	amawta, yachak
sabor	malli
saborear	mallina
sacapunta	kinyasu
sacar	llukshichina, surkuna
sacerdote	kushipata
saco	tulu
sacrificar	wanana
sagrado	waka
sahumerio	kushnik
sal	kachi
salado	kachishka
salchipapa	chunpapa
salido	llukshishka
salinero	kachiyuk

salir	llukshina
saliva	chuka
salsa	hilli
saltamonte	chillik , pichachu
saltar	kushpana, pawana
salud	allikay
saludar	napana
salvarse	kishpirina
sanar	alliyana
sanarse	alliyarina
sanción	wanachiy
sancionar	wanachina
sancochar	hawtsana
sancocho	hawtsa
sancudo	salanchuspi
sandalia	tamanku
sangre de drago	ilaniki
sangre	yawar
sapo	hampatu
saqueo	surkuy
saquillo	tulu
sarampión	muru unkuy
sarna	izi
sarta	sinri
saruy	piso
savia	yurayaku
secar	chakichina
seco	chakishka
secretamente	pakallapi
secreto	pakanchi /uchulli
sed	yakunayay
segmento	piti-aspi
seguir	katina
segundo nivel	ishkay pata yachay
segundo (ordinal)	ishkayniki
segundo (tiempo)	chinilla
seicientos	sukta pachak
seis	sukta
seleccionar	akllana
selva	sacha
semaforo	katyachik
semana	hunkay
sembrador	tarpuk
sembrar	tarpuna
semejante	rikchak
semejanza	rikcha
semejanza, congruencia	rikchak
sementera	chakra
semen	runamuyu
semilla	muyu



saltamonte = chillik

"Las riquezas del rico son su ciudad fortificada, y como un muro alto en su imaginación"
Proverbios 18:11

seminario	rimayachakuy
semiplano	chawpipampa
semirrecta	chawpikuska
sendero	chakiñan
seno	chuchu
seno (trigonomètrico)	chimpamanyaypuranchi
sensopercepción	umayarina
sentado	tiyarishka
sentarse	tiyarina
sentido	yari
sentimiento	yariyay
sentir	yariyana
señalar	rikuchina
señoríos	hatun apuktukushka
señorita	ñusta
separadamente	chikanta
separarse	chikanyana
septiembre	kuski
sepulcro	ayawasi
ser humano	runa
ser vivo	kawsak
seres	kawsakkuna
serie	katinti
series numéricas	katinti yupaykuna
serpiente	machakuy
serrucho	kuchuk anta
servicios básicos	tiksiyay mutsuykuna
sesenta	sukta chunka
sesgar	wishtuna
sesgo	wishtu
setecientos	canchis pachak
setenta	kanchischunka
sexualidad	kariwarmikanakamay
shamán	yachak
shampoo natural. (planta).	iwila
shulla	escarcha
sí	ari
siembra	tarpuy
siempre	wiñay
sierra	punasuyu
siete	kanchis
siglo	patsakwata
significado	unanchashka
signo de agrupación	tantachiy unancha
signo de exclamación	sinchiyachik unancha
signo de puntuación	killkapa unancha
sílaba inversa	tikrak shimiki
sílaba	shimiki
silbar	siwina
silbo	siwi

silencio	chulun / upalla
silla	tiyarina
silvestre	sachapiwiñak
simbolizar	unanchana
símbolo, signo, significado	unancha
simpático	kuyanalla
sinónimo	chayllatak
sintaxis	yuyay awariy
sinverguenza	mana pinkak
sirvienta	china
sistema contable	kullkikamaychik
sistema de medida	tupukamaychi
sistema decimal	chunkayllichik
sistema geométrico	shuyutupukamachi
sistema numérico	yupaykamaychi
sistema solar	inti llika
sistema	llika
sistematizar	llikana
soberbia	punkishunku
sobra, resto	puchu
sobre	hawa
sobresaliente	yapayallik
sobrina(hija de hermana)	paniushushi
sobrino(hijo de hermana)	panichuri
sociable	tantariklla
socialización del conocimiento	yachayta willana
sociedad	waki
sociología	wakikamay
software	yuyaynikik
soga	waska
sol	inti
solamente así	chashnalla
soldado	awka
solicitud	mañay
solidadaridad	yanapayaymanta
solidarizar	yanapayana
solidificación (agua)	rasuyay
solido	sinchi rumi
sólido (agua)	rasu
solo	sapalla, paylla
solsticios	intikinrayllipyay
soltar	kacharina
sombra	llantu
sombreado	llantushka
sombrear	llantina
sombrero	muchiku
sombrilla	llantuk
sonido	uyarik
sonreído	asiklla
soñar	muskuna

"El camino del necio es derecho en su opinión; mas el que obedece al consejo del sabio".
Proverbios 12:15

"El destino ama a quienes no temen"
James Russell Lowell

soñoliento	puñuysapa
sopa	amita
soplar	pukuna
sordo	mana uyak
sospechar	yuyana
sostén	chuchulli
sostener	charirina
suave, blando	ñutu, amuk
suavecito	apilla
suavemente	llampulla
suavizar	apiyana
subconjunto	tantariku
subida, cuesta	wichay
submúltiplo del metro	tatkirakinchi
subsuelo	allpa uku
subterráneo	allpawku
sucesivamente	katin, katin
sucio	mapa
sudor	humpi
sudoroso	humpisapa
suelo	pampa
sufrimiento	llaki
sufrir	ushuna
suicida	wañuchirik
sujeto	imak
suma	yapa
sumandos	yaparikkuna
superficial	allpanpa
superficialmente	hawahawalla
superficie de la tierra	allpapachapampa
superlativo	hatunyachik
sur	Uralaw, kullasuyu
surcar	wachuna
surco, fila	rawa
surgir, emerger, germinar	chimiyana
sustantivo colectivo	kancha shuti
sustantivo individual	sapalla shuti

T

tabaco	shayri
tabaquismo	shayriyay
tabla	llapsa
tacto	llami
taladro	hutkuk
talismán	walachu
taller	pakchirurayachay

tallo	yanta, kullu
talón	takillpa
tamaño	pakta
tambalear	witikwitik
también,y	pash
tambor	wankar
tampoco	manapish
tangente	manyakupurachi
tapa	killpa
tardanza	uniyay
tardar	uniyana
tarde	chishi
tardío	uniyak
tarima	kawitu
tarjeta de crédito	rantinpankaku
tarros	antaykuna
tartamudear	aklluna
tartamudo	akllu
tascar	kashtuna
taxo	kullan
técnica	pakchi
tecnología	pakchiruray
teja	sañu
tejado	wasihawa
tejedor	awak
tejer	awana
tejido	awashka
tejidos	aychawari
tejimiento	haway
tela	pintu
telar	awanakaspi
telefonía	uyari- apamuk
teléfono	karuyari
telegrama	karuwillay
telescopio	chaska rikuchik
tema	yachaywa
temblor	allpachukchuy
temer	manchana
temor	manchay
temperatura	kunukchiri
templo	ruwaka, wilka
tenaza	chipa
teniente político	kitilli apuk
teñido	tullpushka
teñir	tullpuna
teoría creacionista	wallpachi yuyay
teoría	shimirimay
teórikamente	shimirimaylla
tercero (ordninal)	kimsaniki
ternero	chimputi


tantanakuy = reunión

***"La mitad de la infelicidad de la vida proviene de la falta de coraje para enfrentar la realidad"* Wiliem Locke.**

terrible	manchaypak
territorio	llaktari allpa
terror	manchay
tesoro	kuri
testículo	lulun
pene	ullu
teta, seno	chuchu
textilería	awaykamay
texto	kamu
tibio	kunuklla
tiempo presente	kunan pacha
tiempo/espacio	pacha
tienda	katunawasi
tienes	charinki
tierra	allpa
tiesto	kallana
tigre	uturunku
tigrillo	inchipilla
tijeras	rutuna hillay
tina	malta
tinieblas	amsa amsa
tío	hachi
típico	challay
tiritar, temblar	chukchuna
título	yachayshuti
tiza	isku
tizón	lancha
toalla	chakiklla
tobillo	chakimuku
tolerancia	harkarina
tomar	upyana
tomate de árbol	chitu
tomate	wika
topógrafo	allpatupuk
torcer	kawpuna
torcido	kawpushka
torniquete	hipi
toro	kari wakra
tórtola	urpi
tortuga acuática	yawati
tortugade agua	charapa
tos	uhu
tosco/áspero	paza, lluru
toser	uhuna
tostado	kamcha
tostar	kamchana
trabajador	llamkak
trabajar	llamkana
trabajo	llamkay
trabalengua	kallu watari

tracero, nalga, base	siki
tradición	kawsay yachay
tradicional, tradición	kawsay yachay
traer	apamuna
tragar	millpuna
trago	waru
tramo	patayay
trampa	tuklla
transporte	ashtak
trapecio	putuk
trapezoide	putukuk
trapo	llachapa
trasquila	rutuy
trasquilado	rutushka
trasquilar	rutuna
trastornado/ vaciado	tallishka
trastornar	tallina
tratados	arininakuy
trébol	tsipulu
trece	chunka kimsa
trecientos	kimsa pachak
treinta libras	miklla
treinta	kimsa chunka
tren	antakuru
trenza	chimpa
trepar	sikana
tres	kimsa
triángulo	kimsamanyachi
tribunal electoral	pukshay akllay kamachik
trigal	wañay
trigo	waña
trigonometría	kimsamanyachikamay
trinar	warpina
triste	llakilla
tristemente	llakilla
tristeza	llaki
trompeta	kipa
trompetero	kipak
trompo	kushpi
tronco	tuku, putu,
trote	kallpay
trueno	kulun
tubo	tutu
tumbar	urmachina
tumor	chupu
túnel	sunimachay
turbio, espeso	sanku
turismo	sumak kuskakamay
tuza	kurunta

"La vida entera es un gran experimento. Entre más experimentos hagamos, más intensamente viviremos"
Ralph Waldo Emerson.



uvilla
contiene vitamina B3, vitamina C y fósforo, su nombre proviene de la palabra indígena ukupa que significa redonda.

U

ubicación geográfica	allpamamapi rikuchi
ula	mirmisu
ulcera	chukriyku
último	puchukay
unavez	shukkutin
único	shuklla
único/ solitario	sapalla
unidad de criterio	yuyay paktay
unidad didáctica	tantachiyachay
unidad	shukllayashka
unificado (grafía)	shukyachishka
unión de conjuntos	tantachiy rurayri
unión	tinki
unir, atar	tinkina
universal	tukuntin
universo	tukuypacha
unos	shukkuna
uña, garra, pezuña	sillu
usar	mawkana
uso	mutsuy
usted	kikin
usura	yapakullkina
útero	wawamama
útil	mutsurik
utilidad	mutsuypa
utilizar	chanichina, mutsuna
uva	llullucha muyu

V

vaca	warmiwakra
vacío	chushak
vagar	yankapurina
vagina	pinki, raka
vaina	patak
vaiven	walinni
valla	kincha
valle cálido	yunka
valor absoluto o numérico	yupay chani
valor relativo	kuskayupay chani
valor	chani
valorar	chanina
vamos	haku



vasija preinca encontrada en el sector Cabildo - Flores Chimborazo

vapor	kushni, wapsi
variedad	tawka
variedad, clase	sami
varón	kari
vaso (utencillo)	iriri
vaso, copa	akilla
vecerro, ternero	shiku
vecindad	kuchumashi
vecino	kawsaypura
vegetal	llachak
veinte	ishkaychunka
vejez	yuyakyashka
vejiga	ishpa puru
veleta	wayrallina
velocidad	atirina
veloz	utkak
vena	anku
venado	taruka
vencedor	mishak
vencer	atina, mishana
vendedor	katuk
venenar	miyuna
veneno	miyuy
venga	shamuy
ventana	wayralli
ventarrón	wayrapacha
ventosidad	supi
ver/ vigilar	rikuna
verano	rupaypacha
verbo	imachik
verdad	chika
verde	waylla
vergonzoso/a	pinkanalla
vergüenza, recelo	pinkay
verificación	kamaykuchiy
verruga	chimpi mitsamuyu
verso	wachuchiy
vertebrado	karkay
vertical	shayak
vértice	pallka tupanakuy
vertiente	pukyu
vesícula	chinkis
vestido	churarishka
vestigios arqueológicos	ñawpakawsay imarikuchi kunakamay
vestimenta	churana
vestirse	churarina
veterinario	wiwahampik
vía terrestre	allpañan
viajero	purirayak
víctima	arpa

De la ciencia debemos siempre aprender aunque no lo practiquemos.

victoria	tai
vicuña	wari
vida cotidiana	punchanta kawsay
vida republicana	mamallakta kawsay kallari
vieja	paya
viejo	ruku
viento	wayra
vientre	wiksa
viernes	chaska
vigilar	chapana
vino	wasra
violencia	piñanakuy
virar	washikuna
viruela	sisu
virus	añaw
viscosidad	llawsayari
vivero	tulukancha
vivir	kawsana
vocal	uyari/ uyaywa
vomitar	kuynana
vómito	shunkumillanay
volar	pawana
volatilidad	wayrayay
volcamiento	sinkuy
volcán	awila
voleibol	makirumpay
vuelto	washakuy
vulva	chipa

Y

ya está	ñami
ya te vas	ña rinki
ya vienes	ña shamunki
ya	ña
yerno	masha
yeso	isku
yuca	lumu
yugo	tinki
yunta	tinki

Z

zafar	kacharina
zamarro	karapacha

zampoña	antara
zanja	yata
zapallo	sapallu
zapato	ushuta
zigzag	kinku kinku
zócalo	tiksi
zona, lugar turístico	sumak kuska
zootecnia	wiway
zorro	añas
zozobra	chinkarina
zumo	hilli
zurdo	lluki

Amawtay yachaykunataka yachanami kan, kawsaypi mana churankapakpash.

TULLPUKUNA: Colores

amarillo	killu
anaranjado	kishpu
azul	ankas
blanco	yurak
café	uki
cardenillo	kuchuar
fucsia, rosado	waminsi
gris, plomo	pusu
lila	sañi
morado, violeta	maywa
negro	yana
palo de rosa	laksa
plomizo, café oscuro	paku
rojo	puka
rosado	llaksa
rubí	pukakishpi
verde	waylla
verde agua	yaku waylla

HUNKAYPA SHUTIKUNA: Dias de la semana

lunes	awaki
martes	wamra
miércoles	chillay
jueves	kullka
viernes	chaska
sábado	wacha
domingo	inti

KILLAPA SHUTIKUNA: Meses del año

enero	kulla
febrero	panchi
marzo	pawkar
abril	ayriwa
mayo	aymuray
junio	raymi
julio	sitwa
agosto	karwa
septiembre	kuski
octubre	wayru
noviembre	sasi
diciembre	kamay

SUYUKUNA: Puntos Cardinales

norte	hanaklaw, Chinchasuyu
sur	Uralaw, Kullasuyu
este	Alaw, Antisuyu
oeste	Kuntisuyu
Costa	Kunti suyu
Sierra	Punasuyu
Oriente	Antisuyu
Archipiélago	Yawati suyu
Mar territorial	Mama kucha suyu
Espacio Aéreo	Hawa pacha suyu
Subsuelo	Uku pacha suyu
Antártida	Antártida suyu

RUNA AYCHAPA SHUTIKUNA: Partes del cuerpo humano

ano	siki utku
barba	sunka
barriga, vientre	wiksa
bazo	kantsa
boca	shimi
brazo	rikra
cabeza	uma
ceja	kishipra
cerebro, médula	ñutku
cintura	wikar
codo	rikramuku
colon	ukuti
corazón	shunku
costilla	waktatullu
coxis	sikichupa
cuello	kunka
cuerpo	ukku, ukun
dedo meñique	sullkaruka
dedo	ruka
esófago	tunkuri
espalda	washa
esqueleto	karkanka
estómago, panza	hantza, pusun
flores	sisakuna
frente	mati
fruto	murukuna

hojas	pankakuna
hombro	wamani
intestinos	chunchulli
kallu	lengua
mano	maki
muela cordal	wakumamakiru
muela	mamakiru
muslo	wallpinchi
nalga	siki
nariz	singa
nuka	kunkatullu
oído	rinri
ojo	ñawi
omóplato	carmín
oreja	rinri
paladar	sanka
palma de la mano	maki pampa
pecho	kasku
pestañas	chikipru
pie	chaki
piel, cuero pellejo	kara
pierna	chanka
placenta	wawamama
pulmón	paruk
raíz	sapi
raiz verbal	imachik sapi
rodilla	kunkuri
saliva	tiyuka
sangre	yawar
sien	wañuna
tallo	yanta, kullu
testículo	kuruta, lulun
vejiga	ishpa puru
vena	sirka
vulva, vagina	raka

WIWAKUNAPA SHUTIKUNA: animales

abeja	mishki chuspi
araña	uru
armadillo	kutimpu
búho	kushunku
burro	chantasu
caballo	apyu
cabra	chita
colibrí	kinti
cabrito	kallpi

cerdo	kuchi
cobayo	kuy
cóndor	mallku
conejo	wallinku
cucaracha	taranpira
elefante	champiri
escarabajo	katsu
gallina	warmi atallpa
gallinazo	ullawanka
gallo	kari atallpa
garrapata	amaku
golondrina	wayanaku
grillo	chilliku
guatusa	siku
gusano	kuru
jilguero	hilli
lagartija	palu
lagarto	jumukuti
langosta	chikra
larva	kusu
lechuza	chushik
leopardo	wallalli
lobo	atuk
llama	wamiku
luciérnaga	ninakuru
mirlo	watsu
mono	kushillu
obeja	wiwika
oso	ukumari
pato	kulta
perdíz	yutu
perro	allku
pescado	chalwashka
pez	challwa
pollo	chuchi
raposa	sini , wanchaka
ratón	ukucha
renacuajo	chuslin
serpiente	machakuy
tarántula	ataraku
tigre	ukuku
toro	kari wakra
tortuga acuática	charapa
tortuga	yawati
urpi	paloma
venado	taruka
vicuña	llachwa
zorrillo	yalluk
zorro	añas

YACHAY RIKSI: nociones

abajo	uri
adelante	ñawpak
adentro	uku
afuera, tu sola	kanlla
angosto	kichki
antes	ñawpay
arriba	hawa
arriba/ alto	hanak
atrás	washa
bastante, mucho	achka
cuesta abajo	urayman
cuesta arriba	wichiman
derecha	allawka
después	kati
ganar	mishana
grande	hatun
hacia abajo	uriman
hacia adentro	ukuman
hacia arriba	hawaman
hacia atrás	washaman
hacia delante	ñawpakman
hacia fuera, solo a ti	kanllaman
izquierda	lluki
ladera	uray
lleno	hunta
maduro	kapka
mediano	malta
muy poquito	inilla
no hay nada	illak-illan
pequeño	uchilla
perder	kullurina
poco, menos	asha
poquísimo	iñi
principio	kallari
repetir	yawtina
termino	tukuchi
tierno	llullu
vacío	chushak

PACHA RAKI: estaciones

primavera	sitwa (pawkar pacha)
invierno	tintuy mita (chiri pacha)
verano	chiraw mita (rupay pacha)
otoño	wayra pacha

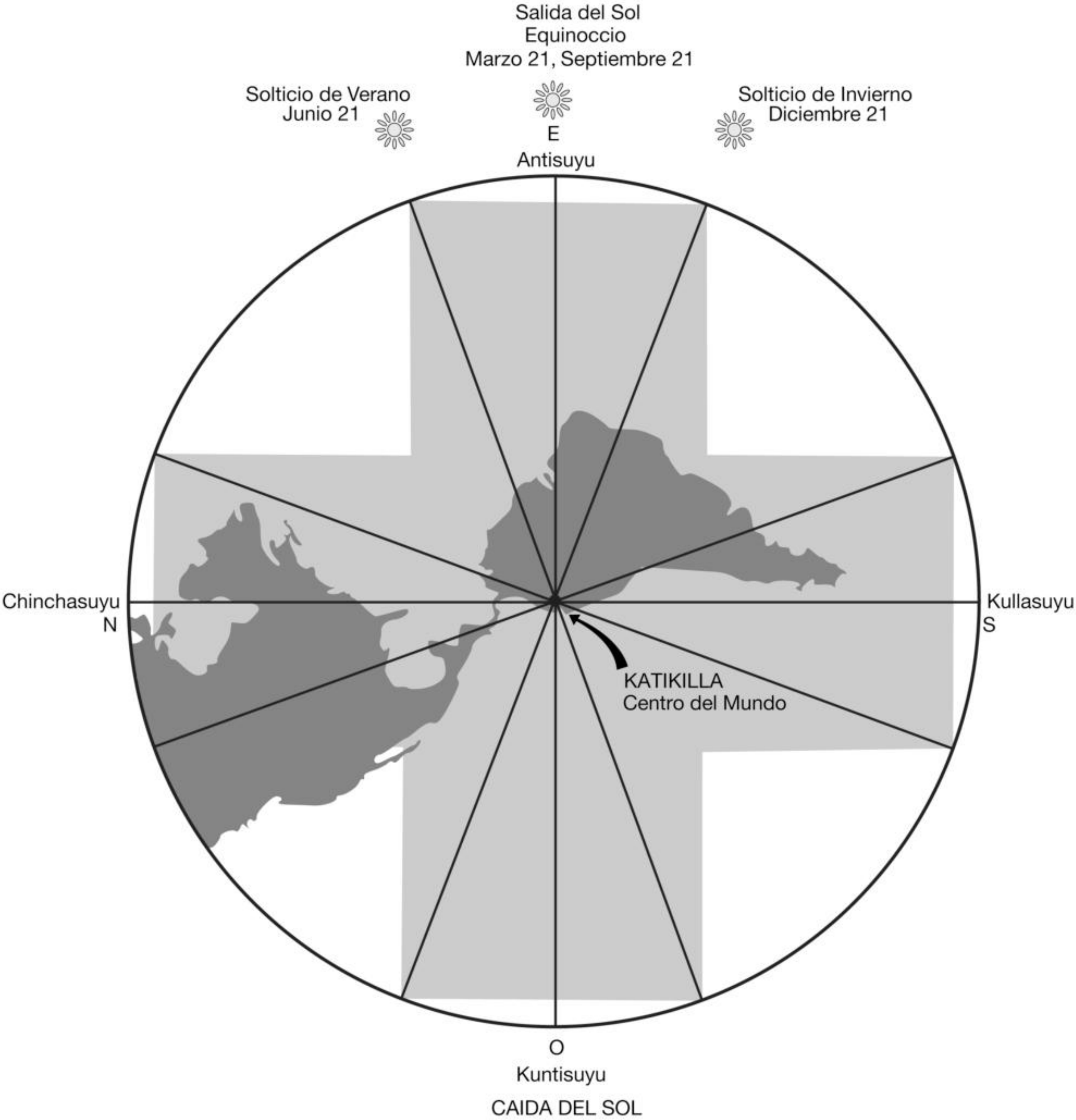
WASI UKUPI TIYAKKUNA

teja	sañu
pared	pirka
palo	kaspi
cucharón	wisha
ventana	tuku
cuchara	wishilla
puerta	punku
plato	puku
amarrado de maíz	sara wayunka
cocina	yanuna anta
colgadero	warkuna
humo	kushni
tendal	tankan
olla	manka
soga	waska
candela	nina
escalera	chakana
fogón	tullpa
costal,funda	tulu
leña	yanta
cobija	katana
tiesto	kallana
cama	kawitu
cedazo o cernidera	shushuna
almoada	sawna
cesta para cargar	ashanka



CIENCIA ANDINA

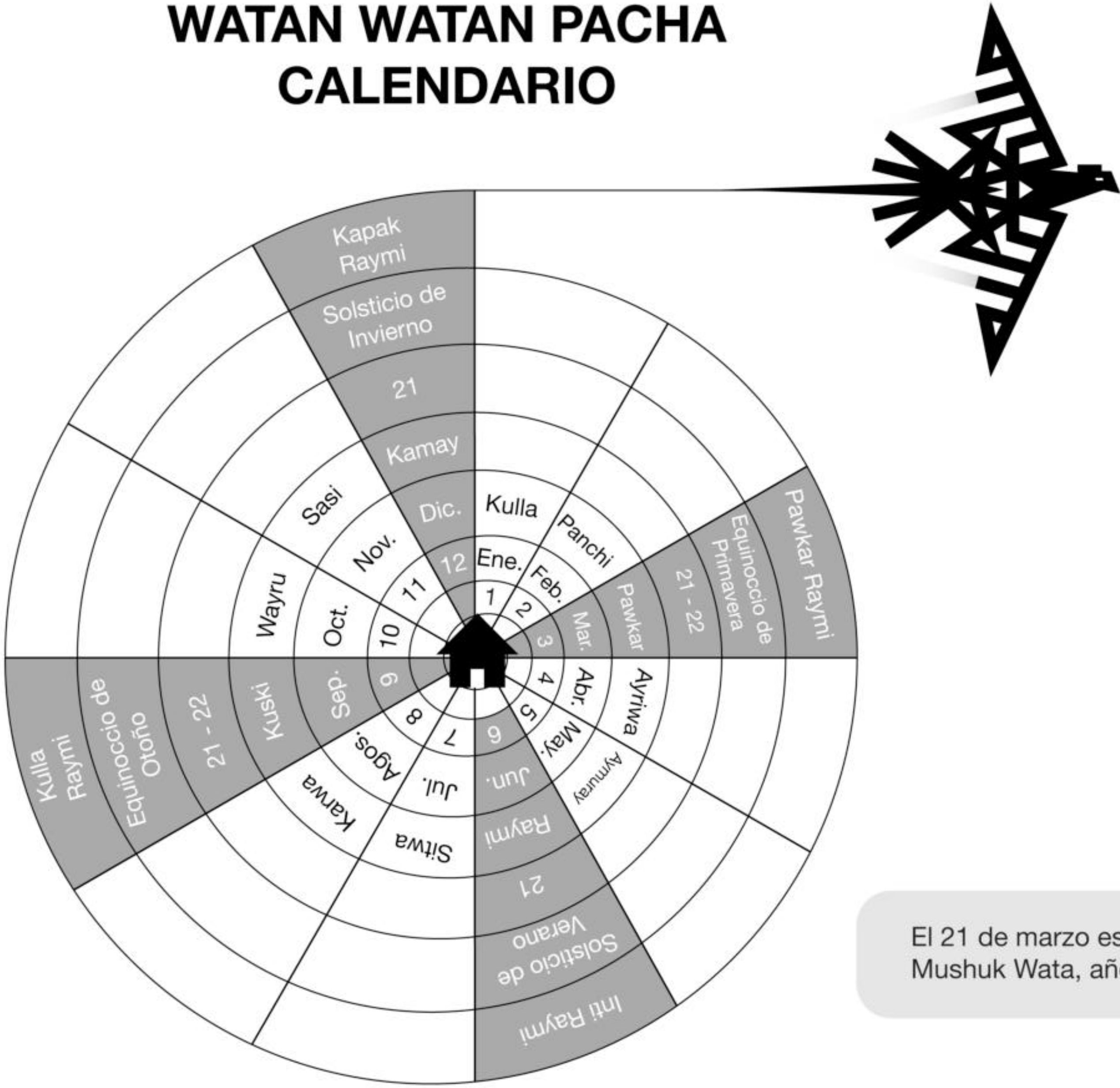
Astronomia Indígena
Takti Pacha



Interpretación del gráfico:
Antes de la Teoría Heliocéntrica de Nicolás Copérnico (XIV) y de Galileo Galilei, nuestros Abuelos y abuelas ya conocían científicamente los movimientos de los astros, gracias a sus conocimientos se orientaban para sembrar, para cosechar, para lavar, para bañarse, para realizar rituales, para sanarse, para festejar, lo realizaban de acuerdo a los moviomientos del padre Sol y de la madre Luna.

Está representada la sagrada Chakana que sirve para orientar los cuatro puntos cardinales y servía para realizar oratorias a los fenómenos de la madre naturaleza en diferentes puntos estratégicos llamados wakas (sitios sagrados).

WATAN WATAN PACHA
CALENDARIO



El 21 de marzo es el inicio del año andino
Mushuk Wata, año nuevo

RUNAKUNAPA CHUSKU HATUN RAYMIKUNA
(CUATRO GRANDES FIESTAS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS)

KUYA RAYMI
(septiembre /octubre)

Kuya Raymi es la fiesta dedicada al agradecimiento a la Pachamama (madre tierra) y veneración de la feminidad (mujer), porque es ella quien entrega la vida al universo. Esta celebración ha sido superpuesta con la llamada fiesta de la Virgen María por parte de la invasión Europea, es la siembra de las semillas con las aguas de las primeras lluvia dada por el Pachakamak (DIOS).

Con el transcurrir de los días, las semanas y los meses, la semilla sembrada es alimentada y protegida constantemente por su madre, la tierra, y en sus entrañas, esta semillita que sufre una transformación grandiosa, el de la transición de la muerte a la vida, la semilla se transforma y pasa a ser una planta viva, es el momento en que
celebramos el renacer de la muerte a la vida, hoy comúnmente celebrado como el día de los difuntos.



KAPAK RAYMI
(diciciembre)



Kapak Raymi conocida como la Gran Fiesta de la Nueva Vida. Cambio de responsabilidades es el 21 de diciembre para el runa es recordar las buenas enseñanzas de nuestros abuelos amawtas. Festividad dedicada a la continuación de la vida, con énfasis en niños y jóvenes. Los mayores con la tradición oral nos indican que sus mayores engalanaban a las futuras generaciones con obsequios celebrando el ritual de la dotación simbólica a los recién nacidos, de prendas de vestir, los valores más preciados, los útiles y herramientas más esenciales para que ellos sean los continuadores de su compromiso natural adquirido en la vida y que los irían trasmitiendo de generación en generación. Este acto de ofrenda a los menores, se traducía en base al compromiso y la participación recíproca de todos los integrantes de la comunidad.
En la actualidad conocida y celebrada como Navidad.

Pawkar Raymi
(febrero/marzo)

El Pawkar Raymi es una de las cuatro fiestas más importantes que solían celebrar en el mundo andino. Es la época del florecimiento, aparecimiento de la aves tiernas y tiempo para empezar a probar el fruto tierno, alimentar con los granos tiernos. Además es el mushuk wata o fuego nuevo para nuestra cultura indígena.

El Pawkar Raymi es la fiesta del florecimiento. El encuentro de runas de las diferentes comunidades en un sector sagrado para dialogar y recordar los KUNAY (amor) de los abuelos y de los AMANTAS (Científicos) antepasados. En la actualidad fiestas del carnaval.





INTI RAYMI
(Junio)



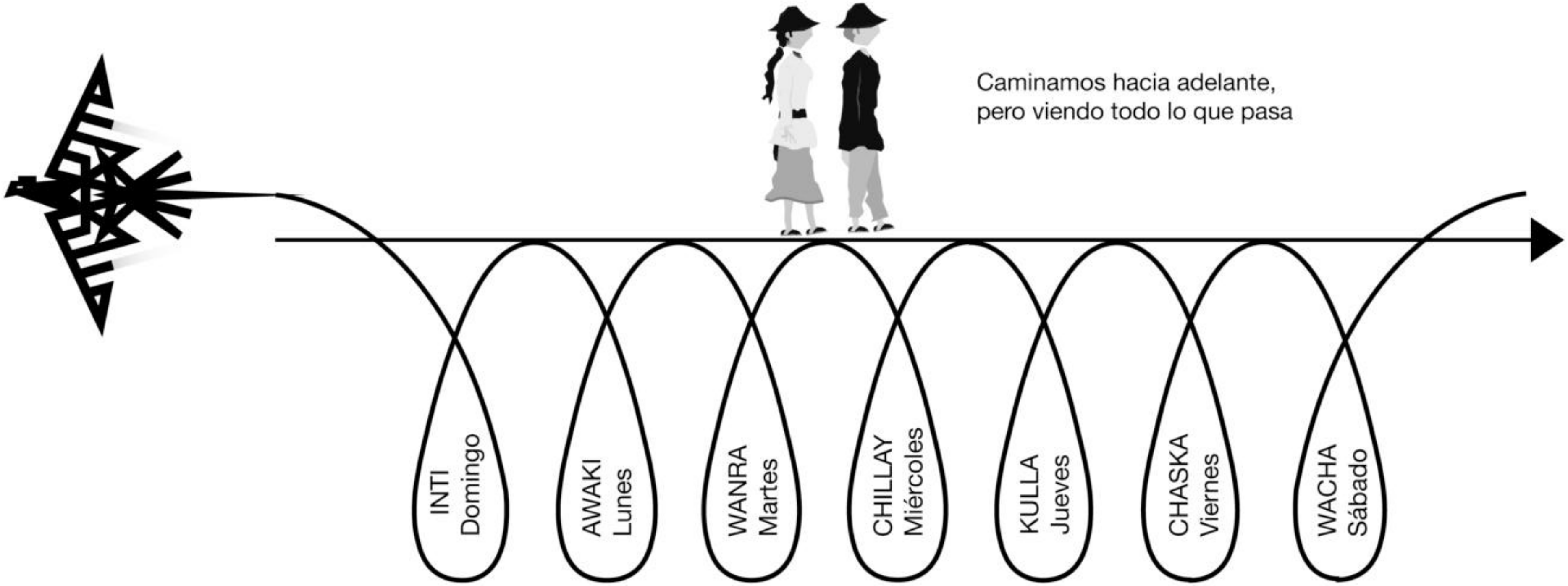
Es la fiesta de agradecimiento a Pachakamak por la cosecha de los productos fecundados por la Pachamama engendrados con el calor del Inti Yaya (Sol) en conclusión es el pallay de los granos secos, esto se realiza con cantos de Jaway, danzas, ceremonias rituales, venerando el agua, la tierra, la luna, el aire, el fuego y el IntiYaya.

El festejo de este gran acontecimiento se vivía el 21 y 22 de junio con amor, convocando a todos los Ayllus (familias) de las comunidades se preparaban con un mes de anticipación. Este gran Raymi está íntimamente relacionado con el solsticio de verano que coincide con la época de la maduración de los productos. Esto también es conocido como la fiesta de la “segunda abundancia”. La primera es en marzo y el último en septiembre.

Nuestros amawtas de las comunidades ratifican que los Puruway rendían culto a Pachakamak y los incas al Dios Sol por su generosidad con la naturaleza

La fiesta del Inti Raymi se celebra con el fin de venerar el agua, la tierra y el SOL, al Aire propia de los indígenas, posteriormente llamada por los españoles fiesta de “San Pedro”.

Pacha - Tiempo
Hunkay Pachamanta

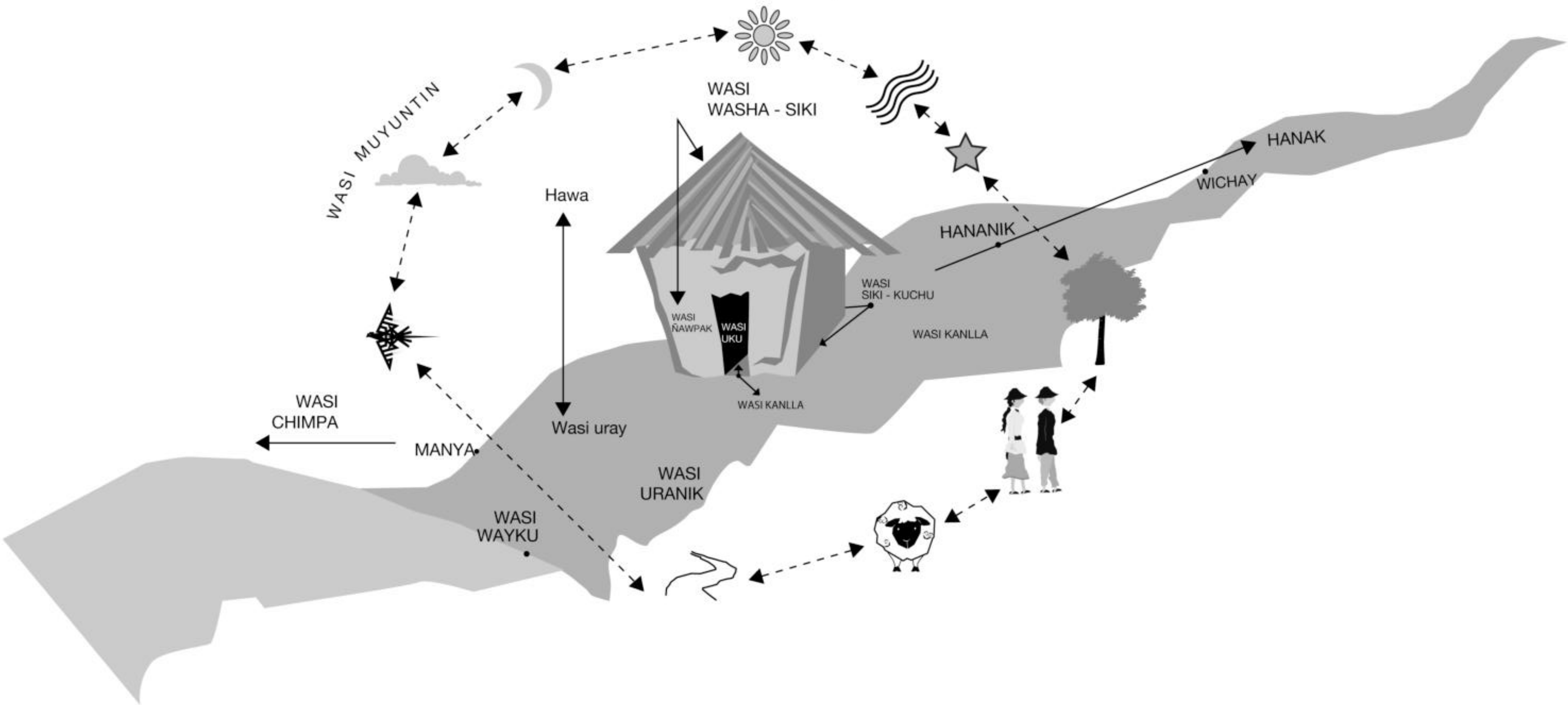


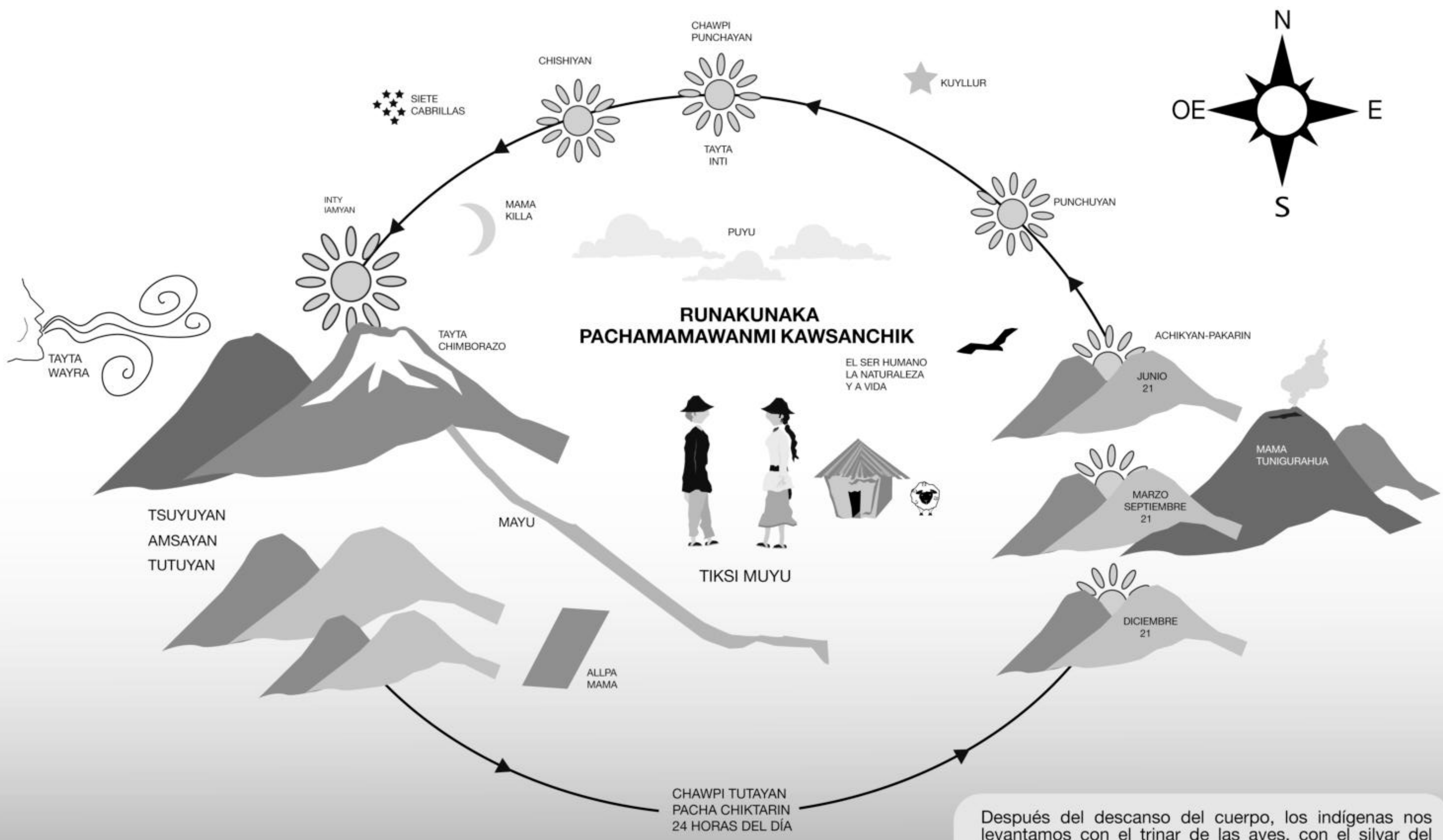
Ubicación del Tiempo

Cosmovisión Indígena	Cosmovisión Occidental
Tiempo que se adelanto en venir (ñawpa pacha)	Tiempo Pasado
Tiempo venidero (Shamuk Pacha)	Tiempo Futuro

Si nos ubicamos en el día miércoles, en Kichwa decimos que todavía hay dos días para que llegue el día sábado y en cambio en castellano se dice que falta dos días para que llegue sábado.

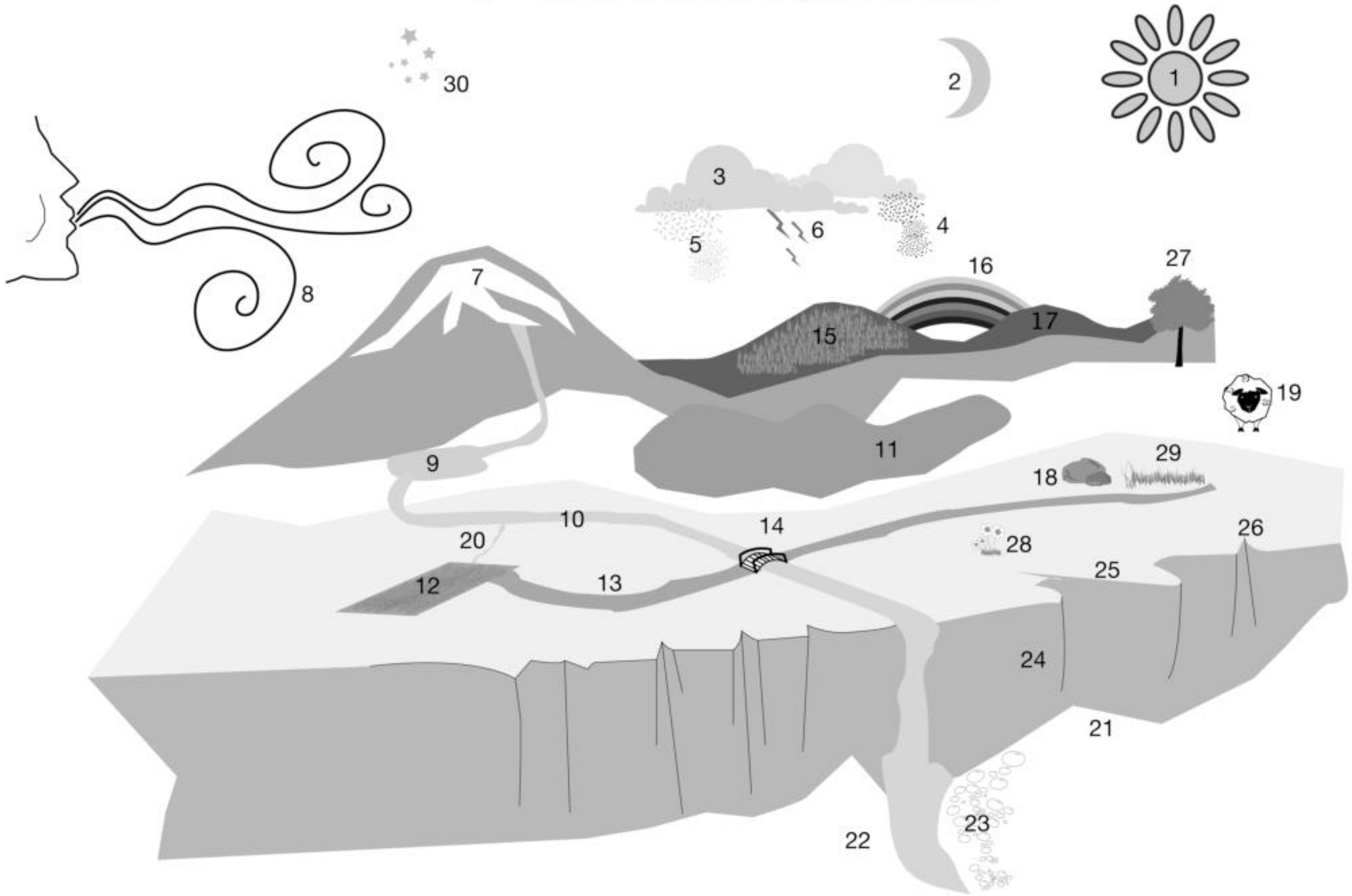
Pacha - Espacio





Después del descanso del cuerpo, los indígenas nos levantamos con el trinar de las aves, con el silvar del viento, con el mensaje sereno, el aparecer de la aurora del amanecer, equilibrada con el nombre de hawa pacha chiktarimun, al radiar el sol por el horizonte como el tukuy achikyamun de esta vida cotidiana.

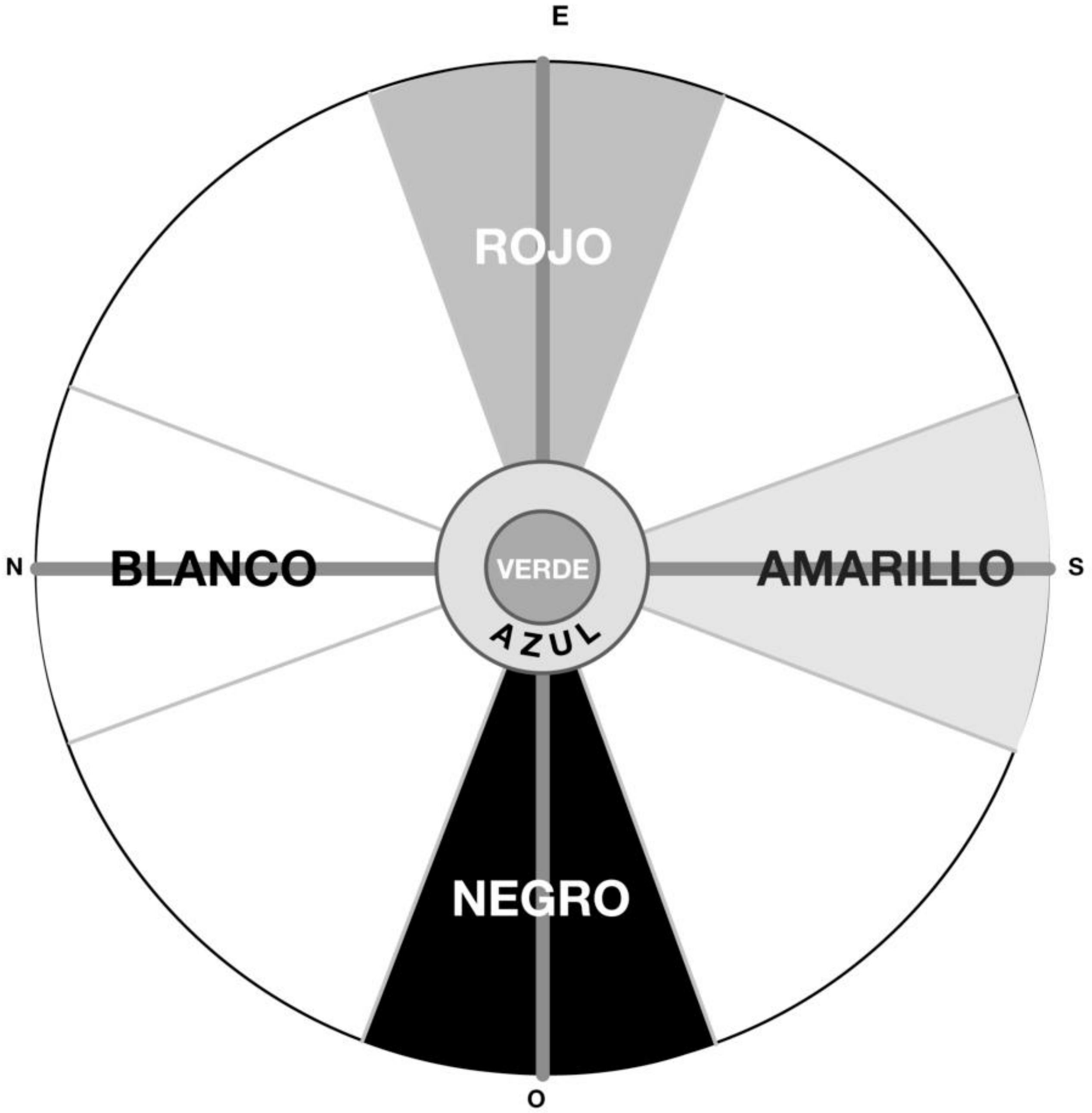
Pachamama



1: inti
2: killa
3: puyu
4: runtu
5: tamya
6: Illapa
7: razu
8: wayra
9: kucha
10: mayu
11: pukru
12: chakra
13: ñan
14: Chaka
15: Uksha
16: Kuychi
17: Urku
18: Rumi
19: Wiwa
20: Larka
21: Wayku
22: Pakcha
23: Samay
24: Haka
25: Manya
26: Pata
27: Yura
28: Sisa
29: Kiwa
30: Kuyllur

Pachamama es un cosmos existencia y dinámico:
El arco iris, la piedra, el río, los seres vivos, las estrellas, el viento, las montañas, el sol, la luna, etcétera. Interactuamos para la vida y la existencia

Tullpukuna / Colores



1. ROJO.- Inicio de la vida
2. AMARILLO.- Conocimiento
3. NEGRO.- Oscuro, Oculto
4. BLANCO.- Desgracia, Sufrimiento
5. VERDE.- Corazón de la Tierra
6. AZUL.- Corazón del Cielo
7. LILA.- Sabiduría “Fuera del Círculo”

La cruz como intersección entre las líneas vertical y horizontal simboliza el poder de la Dualidad que antecede a la generación de todos los pares opuestos (Día-Noche, Calor-frío, Hombre-Mujer, etc.)

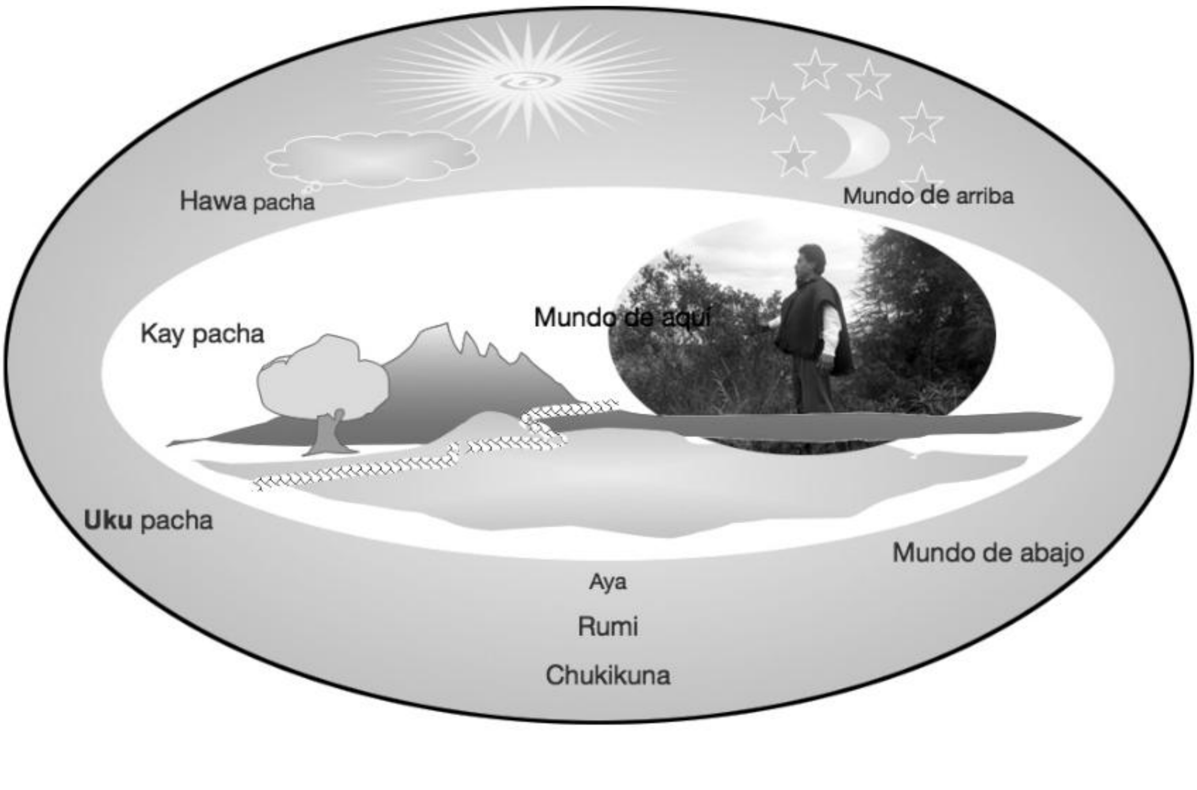
PACHA

El significado de pacha, a más de manifestar al tiempo y el espacio, se refiere a la naturaleza (PACHA MAMA), al mundo, al universo, a los cosmos. PACHA estamos en su seno dependiendo de ella: la Selva, el viento, el agua, los cerros, los animales, las plantas, la tierra, las piedras y el ser humano correspondiente al Kay Pacha el mundo de aquí, el universo tangible. Pacha, lo maravilloso que podemos ver y sentir: las nubes, el espacio azul, el sol, el aire, la luna, las estrellas, la lluvia que corresponde al Hawa pacha, el mundo de arriba, el universo superior. Pacha, lo imaginario, lo sagrado, lugar de descanso, las rocas, las minas, el subsuelo que corresponde al uku pacha, el mundo de abajo, universo inferior o interno.

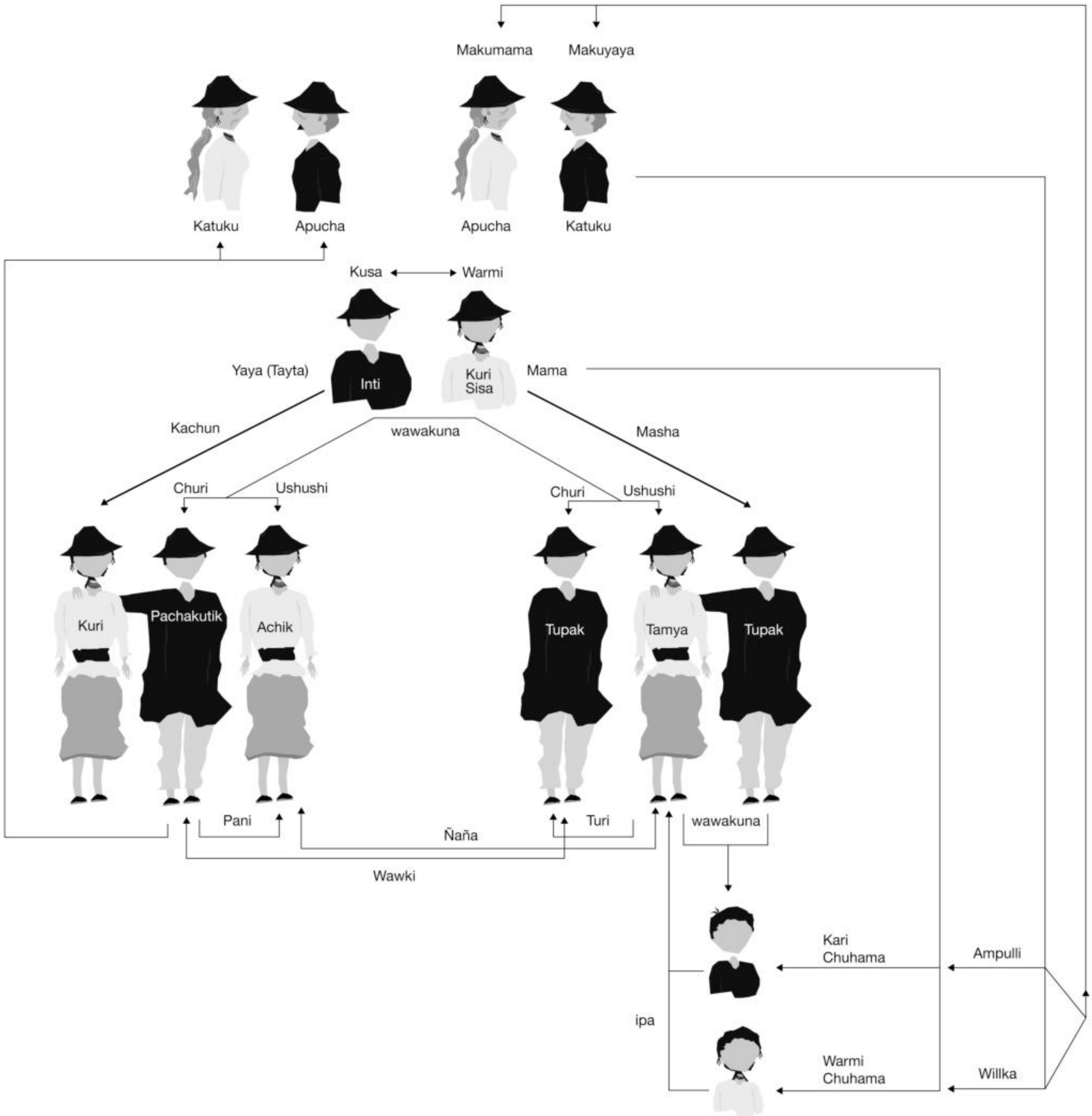
Estos tres universos están íntimamente interrelacionados en función de la vida. El mundo de arriba (hawa pacha) y el mundo de abajo (uku pacha), se unen para dar vida al mundo de aquí (kay pacha), dualidad.

Pacha también es espacio, tiempo. Ejemplo. Ñawpa Pacha (tiempo que adelantó) en venir ñawpak, delante, para el indígena el pensamiento tal como expresamos la historia está adelante no está atrás; nuestros mayores hicieron el camino nosotros somos los que continuamos el sendero.

Cuando a este termino sagrado pacha agregamos el prefijo kutik ó kutin,(de vuelta, de regreso o retorno) tenemos pachakutik, dando a entender, a una edad, una época o retorno de un tiempo-espacio. Nuestros ciencia no separa el tiempo con el espacio por eso se lo expresa en la partícula PACHA "Kuyaska wawkikuna, panikuna, wawakuna, wanprakuna, runa mashikuna ñukanchikpa sumak kawsayka ñamari kutin shayamun".



Ayllu - Familia



BIBLIOGRAFÍA

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe de Chimborazo. Lectura Inicial, Picaflor 1, Riobamba, 1988.

Chinlli, Aurora . Lectura Inicial, Picaflor 2, Riobamba, 2009.

Grima, Juan, La lengua kichwa, proyecto de educación bilingüe intercultural, convenio MEC_GTZ, Quito, 1989.

Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Ñukanchik Shimi, Quito, 2000

Vásquez, Victor. Aprendamos quichua, Quito, Abya Yala,1992

Alvarez, Catalina. Lingüística 1, Quito 1993.

Tibán, Angel. Lingüística kichwa, NN, NN.

Campaña, Kléber. Estructura de kichwa básico y avanzado, NN. NN.

Rodas Raquel, Crónica de un sueño, Segunda edicion, Quito, 1998.

Ministerio de Educación Y cultura, Sumak muyu 2, Quito, 1998

Conejo, Alberto. Kuri shimi, Quito, 2005.

Direccion Nacional de Educacion Intercultural Bilingue, Kichwa shimi Yachay, NN, 2008.

Bulnes, Matha. Hatarishpa ninimi, Editorial conejo, NN. NN.

Gonzalez Hermoso, gramatica de español, NN. NN.

Microsoft® Encarta® 2007. © 1993-2006 Microsoft Corporation. Reservados todos los derechos.
Chinlle Vacacela Luz Aurora, Kichwa shimi, 1988, Quito
Chinlle Vacacela Luz Aurora, Calendario Ancestral Abya Yala, 2009.

Rodríguez Germán, La sabiduría del cóndor, Quito, ABYA - YALA, 1999.

Recopilación fotográfica propia del autor y varias imágenes tomadas de la web.

Varios documentos impresos de Congresos y Encuentros de Organizaciones Indígenas (sin autoría) y de la Academía de la Lengua Kichwa.



ECUADOR MAMALLAKTAPA HAYLLI

HIMNO NACIONAL DEL ECUADOR

Sumak llakta kantami napanchik
//kuyaywan, kuyaywan //
Kanka tukuy shunkuwan kushikuy
ñuka kuyay intita yallinmi.
//Waranka warankata kushikuy
kanka sumak allpami kanki//

Kay allpapi ñawpa yayakuna
Pichincha urkupi makanakushuka
kantaka wiñaypak alli nishuka
kanmanta yawarta jichashuka.
Pachakamak rikushpa chaskishuka
chay yawar muyu shina mirarin
chay runakunaka mancharishuka
chasna sinchi runakunami.
// Mirarishukamari, mirarishukamari//

BIOGRAFIA DEL AUTOR

- Estudios realizados en la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo, Universidad Técnica de Ambato, Universidad Particular de Loja e Instituto Pedagógico Jaime Roldós Aguilera.

- Doctor en Ecología y Ciencias Naturales, Licenciado en Ciencias de la Educación, Licenciado en Administración de Empresas, Diploma Superior en Intervención Social, Profesor de Educación Primaria

- Docente de la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación de la Universidad Técnica de Ambato, Programa de Antropología Social y Cultural, desde el año 2006 hasta el 2008.

- Docente del Departamento Centralizado de Idiomas de Universidad Técnica de Ambato, Idioma Kichwa, desde el año 2006, hasta la fecha.

- Coordinador Académico del Programa de Licenciatura de Educación Ambiental, Escuela Superior Politécnica de Chimborazo sede Ambato, desde el año 2005 hasta el 2008.

- Docente de la Facultad de Ciencias, Escuela Superior Politécnica de Chimborazo, Cátedras de: Educación Ambiental, Ecología, Diseño y Ejecución de Proyectos Ambientales y otros módulos, desde el año 2006 hasta la fecha.

- Profesor y Director de varios Centros Educativos Interculturales Bilingües de la provincia de Tungurahua, desde el año 1992 hasta el año 2008

- Coordinador de Educación Ambiental en la Dirección Provincial de Educación Intercultural Bilingüe de Tungurahua, desde el año 2001 hasta el año 2003.

- Trabajó como coordinador de Educación Ambiental en el convenio Interinstitucional entre (DIPEIBT- IEDECA - PROMACH), actividades desarrolladas: Diagnóstico socioeconómico y ambiental en los establecimientos educativos de la DIPEIBT, capacitación en temas ambientales a maestros, maestras y padres de familia, elaboración del currículo de educación ambiental, elaboración de materiales didácticos.

- Organizó varios Foros educativos, ambientales, culturales con los estudiantes Universitarios y Politécnicos.

- Ha dictado conferencias sobre Educación Ambiental, Sabiduría ambiental, Cultura Andina, Administración Comunitaria, Manejo de inventarios comunitarios.

- Fundador del Centro Educativo “Provincia de Chimborazo” Ambato.

CONTACTOS:
http://kurimallku.blogspot.com - raulyungan@yahoo.com
telf.: 03 2401520 - Ambato - Ecuador

LIBROS DE LA COLECCIÓN

Celosía del Alba
Susana Álvarez

Cuentos Infantiles
Paulina Suárez Rosero

Días Grises
Viviana Arias

El Beso del Colibrí
Franklin Moya Erazo

El Retorno
Martha Molina

Flores de Muguet
Silvana Amoroso

Leimotiv
Edgar Castellanos Molina

Kuri Mallku (Gramática - Kichwa)
Raúl Yungán